

PSWIP Leksykon

English	German	Polski
Abrasion	Abrieb -m.	Ścieranie
Wearing away by friction, e.g. particles loosening from surface of cellular glass.	Abrieb z. B. bei Schaumglas sind durch Reibung aus der Oberfläche des Materials gelöste Partikel.	Zużywanie w wyniku tarcia po innej powierzchni np.. cząstek odrywających się od powierzchni szkła piankowego. To samo dotyczy zjawiska przycinania szkła piankowego i innych materiałów porowatych przy pomocy piłek do cięcia.
Absorption (water)	Absorption -f. Saugfähigkeit - f.	Absorpcja/Chłonność wody.
A process by which a hydrophilic material absorbs water by immersion, by contact, or by capillary action.		Proces, w którym materiał hydrofilowy absorbuje wodę przez zanurzenie, styk lub podciąganie kapilarne. Zjawisko dotyczy też może pochłaniania energii promieniowania elektromagnetycznego.
Absorptivity	Absorptionsgrad -m.	Absorpcyjność/współczynnik absorpcji
The ratio of the amount of radiation absorbed by a surface to the amount falling on the surface. It can refer to radiation of any wavelength but commonly refers to solar radiation.	Der Absorptionsgrad ist das Verhältnis von absorbiertes zu einfallender Strahlung.	Współczynnik absorpcji wyraża stosunek masy materiału po nasyceniu do masy tegoż ciała w stanie powietrzno-suchym.
Acceptance of work	Abnahme der Bauleistung -f.	Odbiór robót budowlanych
Process of determining that the contract or part thereof has been fulfilled with joint inspection by customer and contractor.	Abnahme ist die von Auftraggeber und Auftragnehmer gemeinsam erfolgende und in einem Protokoll zu unterschreibende Feststellung, daß der Vertrag erfüllt ist. Mit der Abnahme geht die Gefahr auf den Auftraggeber über.	Odbiór robót budowlanych to wspólne zlecającego z wykonawcą stwierdzenie, że zleczone roboty zostały wykonane. Wraz z odbiorem odpowiedzialność przechodzi na zlecającego. Zlecający przejmuje obiekt do eksploatacji zgodnie z przeznaczeniem.
Access box	Armaturenkappe - f.	Kaptur na armaturę
Acid dew point	Säuretaupunkttemperatur - f.	Punkt rosy kwasu/ Temperatura występowania korozji niskotemperaturowej (siarkowej).
	Säuretaupunkttemperatur ist die Temperatur, bei der kondensierbare Bestandteile in schwefelhaltigen Rauchgasen in den flüssigen Zustand übergehen und z.B. Schwefelsäure bilden.	Temperatura występowania korozji niskotemperaturowej jest temperaturą, przy której skondensowane składniki w zawierających siarkę spalinach, przechodzą w stan płynny i np. tworzą tlenki siarki.
Acoustic	Akustik - f.	Akustyka
Acoustic insulating material	Schalldämmstoff - m.	Izolacja akustyczna / Materiał do izolacji dźwiękochłonnej.
	Schalldämmstoffe sind Stoffe mit schalldämmender Wirkung.	Materiały do izolacji akustycznej to materiały z właściwościami pochłaniania dźwięku.
Acoustic protection	Schallschutz - m.	Ochrona słuchu / Izolacja dźwiękowa (akustyczna)
	Schallschutz ist der Oberbegriff für alle Maßnahmen zur Minderung der Schallbelastigung.	Izolacja dźwiękowa (akustyczna) jest terminem ogólnym dla wszystkich środków podejmowanych w celu zmniejszenia uciążliwości hałasu.
Adaptor	Paßstück - n.	Złącze pośredniczące / Element pośredniczący (łącznik) w zewnętrznym płaszczu blaszanym izolacji.
Part of object or metal cladding to join dissimilar sizes or shapes.	Paßstück ist ein Formstück oder ein Teil der Ummantelung mit vom Standard abweichenden Abmessungen.	Element pośredniczący (łącznik) jest kształtką lub częścią płaszcza z blachy założoną wcześniej na izolację albo częścią płaszcza nałożoną na skutek obmiaru odbiegającego od standardów.

PSWIP Leksykon

Additive	Zusatzmittel - n. Additiv - n.	Dodatek
Additives are substances which influence the properties of the material to which they are added, e.g. the reaction, structure and characteristics of foam in manufacture.	Additive bei Schaum und Klebstoffen sind Zusatzmittel zur Erzielung bestimmter Eigenschaften. Sie sind mengenmäßig klein im Verhältnis zu den anderen Komponenten. Zusatzmittel sind Stoffe, die bei der Herstellung von Schaumstoffen die Reaktion, die Schaumstruktur und die Schaumeigenschaften beeinflussen.	Dodatki do spieniania i klejenia są to dodatkowe środki służące do uzyskania pożądanych właściwości. Są one w niewielkich proporcjach dodawane do komponentów zapewniając przez to swój wpływ na przebieg reakcji i pozwalając zapewnić spienioną strukturę i właściwości.
Adherence	Haftfestigkeit -f. Haftung -f. Adhäsion - f.	Przyleganie
Adherence is the measurement of tensile force per unit of surface perpendicular to the adhered surfaces. It is significant for polyurethane foamed in situ, for adhesives and for coatings. Units N/mm ² .	Haftfestigkeit ist das Maß für die maximale Zugkraft je Flächeneinheit senkrecht zur Trennfläche. Sie ist bei Polyurethan (PUR)Ortschaum, Klebstoffen und Beschichtungen von Bedeutung.	Przyleganie to pomiar maksymalnej siły rozciągającej przypadającej na jednostkę powierzchni skierowanej prostopadle do przyległej powierzchni. Jest to istotne dla poliuretanu produkowanego na miejscu, dla klejów i powłok. Jednostka N/m kw.
Adhesion	Adhäsion - f.	Przyczepność
Adhesion time (open time)	Klebefreizeit - f.	Czas przyczepności (czas otwarty)
The adhesion time in manufacture of polyurethane rigid foam is the time from commencing of mixing to the time when the surface does not stick when stressed. Adhesion time is the same as reaction time.	Klebefreizeit bei der Herstellung von Polyurethan (PUR)-Hartschaum ist die Zeit vom Beginn des Mischens oder Rührens der Komponenten bis zu dem Augenblick, in dem die Oberfläche des Schaumes beim Betasten nicht mehr klebt. Sie ist gleich der Reaktionszeit.	Czas przyczepności (czas otwarty) jest to czas od początku mieszania komponentów do ich utwardzenia tzn. do osiągnięcia stanu, gdy powierzchnia przestaje się kleić. Ten czas jest równy czasowi reakcji.
Adhesive	klebend - adj.	Kleje - przylegający (kleisty)
Adhesive tape	Selbstklebeband - n.	Taśma samoklejąca
Adjusting	Einstellen - n.	Dostosowanie
Ageing	Altern - n.	Starzenie
Change in physical or chemical characteristics of material with time as a result of external influences such as temperature, moisture, radiation, etc.	Altern ist die Änderung der physikalischen u. chemischen Eigenschaften eines Stoffes im Laufe der Zeit z.B. infolge von äußeren Einwirkungen wie Temperatur, Feuchte, Strahlung.	Starzenie to zmiana właściwości fizycznych i chemicznych materiału w czasie, pod wpływem warunków zewnętrznych takich jak: temperatura, wilgoć, promieniowanie.
Agglomerate	Verbundstoff	Kompozyt (materiał złożony)
Air	Luft - f.	Powietrze
Air flow rate	Luftdurchsatz - m.	Przepływ powietrza
volume of air transferred to or from a system divided by time.	Luftmenge pro Zeiteinheit, Einheit z.B. kg/h.	Ilość powietrza wprowadzona do układu w jednostce czasu .
Air (gas) space	Gasraum - m.	Przestrzeń powietrzna (gazowa)
Space between surfaces, containing air (gas).	Luft- oder gasgefüllter Raum zwischen zwei Oberflächen.	Powietrzem lub gazem wypełniona przestrzeń między dwiema powierzchniami.
Air permeance	Luftdurchlässigkeit - f.	Przepuszczalność powietrza
The property of a material that determines the rate at which a given air passes through it under the influence of unit pressure gradient.	Der bei einer bestimmten Druckdifferenz auf die Querschnittsfläche eines Systems bezogene Luftdurchsatz.	Właściwość materiału określająca możliwość przejścia powietrza przez poprzeczne powierzchnie systemu przy określonej różnicy ciśnienia (gradientu).
Air release hole	Entlüftungsöffnung - f.	Odpowietrznik
Opening in the outer cover through which air can escape e.g. during in situ foaming of polyurethane.	Entlüftungsöffnungen sind Öffnungen in der Ummantelung, durch die Luft entweichen kann, z.B. beim Herstellen von Polyurethan (PUR)-Ortschaum.	Otwór w zewnętrznej powłoce płaszczka przez który może przedostać się powietrze, np. konieczny podczas spieniania poliuretanu na miejscu wykonywania.
Air resistance	Luftdurchlaßwiderstand - m.	Opór powietrza
Reciprocal of air permeance.	Kehrwert der Luftdurchlässigkeit.	Odwrotność przepuszczalności powietrza.

PSWIP Leksykon

Airspace	Luftspalt - m.	Szczelina powietrzna
Space between surfaces containing :úr.	Ein Luftspalt ist ein belüfteter Freiraum zwischen Dämmstoff und Ummantelung.	Szczelina powietrzna to wypełniona powietrzem wolna przestrzeń między izolacją (warstwą izolacyjną), a płaszczem.
Air tightness	Luftdichtigkeit - f.	Hermetyczność
Air treatment installation	Luftzerlegungsanlage - f.	Instalacja oczyszczania powietrza / Urządzenie służące do rozdzielania powietrza
Industrial installation for dust extraction, condensing, chilling or liquefying air.	Luftzerlegungsanlagen sind betriebstechnische Anlagen, in denen Luft gereinigt, verdichtet, gekühlt, verflüssigt und in ihre Bestandteile zerlegt wird.	Instalacja przemysłowa do wyciągu pyłów, skroplin, zwilżonego powietrza lub pary wodnej / Urządzenia do rozdzielania powietrza są to urządzenia przemysłowe, w których powietrze jest sprężane, oczyszczone, skraplane i rozkładane na części składowe.
Airborne noise	Luftschall - m.	Hałas przenoszony w powietrzu / Dźwięk powietrzny (przenoszony przez powietrze)
Transmission of sound pressure waves through the air	Luftschall ist die Weiterleitung von Schallwellen durch die Luft.	Przekazywanie fal dźwiękowych w powietrzu / Przekazywanie fal dźwiękowych przez powietrze
Allowable tolerance	Zulässige Abweichung	Dopuszczalna tolerancja / Dopuszczalne odchylenie
Aluminium	Aluminium - n.	Aluminium
Aluminium foil	Aluminiumfolie - f.	Folia aluminiowa
Thin sheet of aluminium metal which may be laminated to Kraft paper and may be supplied rolled or flat (<0.15 mm thick).	s. Folie.	Cienka folia wykonana z aluminium, która może być laminowana na papier pakowy lub dostarczana w rolkach w postaci płaskich arkuszy (<0,15 mm grubości).
Aluminium sheet	Aluminiumblech - n.	Błacha aluminiowa
Aluminium/Zinc coated steel	Aluzinkblech - n.	Błacha powlekana aluminium/cynkiem
Steel sheet with coating on both sides of an alloy, typically aluminium, zinc and silicon. Coating weight is quoted for both sides in g/m2.	Aluzink-Blech ist ein kaltgewaltes Stahlblech mit einem metallischen Überzug aus einer Legierung von 55 % Aluminium, 43,4 % Zink und 1,6 Silizium.	Alucynkowa blacha jest stalową, zimnowalcowaną blachą z metaliczną obustronną powłoką składającą się z 55% aluminium; 43,4% cynku i 1,6% krzemu.
Alumino silicate fibre	Aluminiumsilikatfaser - f.	Włókno glinokrzemianowe / Włókno glinokrzemowe
Fibres produced from a melt of alumina and silica.	s. keramische Faser.	Włókna otrzymywane poprzez stopienie aluminium i krzemionki. / Włókna ceramiczne
Ambient	Umgebung - f.	Otoczenie
Ambient temperature	Umgebungstemperatur - f.	Temperatura otoczenia
Angle	Winkel - m.	Kąt
Anisotropic medium	anisotropes Medium - n. anisotroper Stoff - m.	Ośrodki anizotropowe
Medium in which relevant properties are not a function of direction but may be a function of the position within the medium, time, temperature, etc.	Stoff, bei dem die wesentlichen physikalischen Größen von der Richtung abhängen.	Ciało, którego własności fizyczne są funkcją kierunku, jak również mogą być funkcją położenia w obrębie ośrodka, czasu, temperatury, itd./ Materiał, przy którym istotne parametry fizyczne zależą od kierunku.
Annular section	Kreissegment - n.	Segment pierścieniowy.
Anti-abrasion	Abriebschutz -m.	Zapobiegający ścieraniu
A layer of material applied to surfaces to prevent abrasion, e.g. coating of cellular glass.	Abriebschutz ist eine auf die Oberflächen z. B. von Schaumglas aufgebrachte Schicht, die Abrieb verhindert.	Warstwa materiału nakładana na powierzchnię w celu zapobiegania ścieraniu, np. powłoka szkła piankowego (ochrona przed ścieraniem).

PSWIP Leksykon

Anti-condensation	Tauwasserverhütung - f.	Zapobiegający skraplaniu / Zapobieganie kondensacji
The general expression for all measures taken to prevent condensation. Examples are : maintain surface of insulation above dew point, increase velocity of air over surface or reduce relative humidity.	Tauwasserverhütung ist ein Sammelbegriff für alle Maßnahmen, mit denen Tauwasser verhütet wird; Isolieren; Vergrößern des Wärmeübergangs zwischen der Luft und der Oberfläche; Verringern der relativen Luftfeuchte in Gebäuden; Beheizen der Oberflächen.	Ogólny termin dla wszystkich środków podejmowanych w celu zapobiegnięcia skraplaniu. Przykłady: utrzymywanie powierzchni izolacji powyżej punktu rosy, zwiększanie prędkości powietrza nad powierzchnią lub zmniejszanie wilgotności względnej./ Zapobieganie kondensacji jest terminem ogólnym dla wszystkich podejmowanych środków, które będą zapobiegać kondensacji; izolowanie, zwiększanie wymiany ciepła między powietrzem a powierzchnią, zmniejszanie względnej wilgotności w budynkach, ogrzewanie powierzchni.
Apparent density	Rohdichte - f.	Pozorny ciężar właściwy / Gęstość objętościowa
Apparent density is quotient of mass divided by volume for a non-homogeneous material.	Die Rohdichte ist der Quotient aus der Masse und dem Volumen eines porösen Stoffes, z.B. eines Dämmstoffes.	Pozorny ciężar właściwy to stosunek masy do objętości materiału niejednorodnego./ Gęstość objętościowa jest to stosunek masy do objętości substancji porowatej, takiej jak materiał izolacyjny wraz z porami, szczelinami.
Appliance	Apparat - m.	Urządzenie
Application time	Topfzeit - f.	Czas stosowania / Czas zachowania stanu plastycznego
	Die Topfzeit ist die Zeitspanne, in der ein Mehrkomponentengemisch nach dem Mischen verarbeitet werden kann.	Czas zachowania stanu plastycznego to okres, w którym mieszanina wieloskładnikowa po wymieszaniu może być przekształcana (obrabiwana, przetwarzana) zanim nastąpi jej twardnienie.
Applied insulation thickness	Dämmschichtdicke - f.	Stosowana grubość izolacji / Grubość warstwy izolacyjnej
	Dämmschichtdicke ist die Dicke des eingebauten Dämmstoffes. s. wirtschaftliche Dämmschichtdicke.	Grubość warstwy izolacyjnej jest grubością materiału izolacyjnego. Patrz ekonomiczne grubości warstwy izolacyjnej
Apply (to)	anbringen - v. anwenden - v.	Zastosować/ Przymocować / Nanieść/ Zastosować
Applying	Anbringen - n.	Stosowanie/ Przymocowanie /Nanoszenie
Arch (to)	wölben - v.	Łączyć łukiem / Wyginać/ Sklepić
Arched dome	Kalotte - f.	Kopuła łukowa / Kalota /Sklepienie łukowe/ Dennica
Shaped end of cylindrical vessel.	Eine Kalotte ist die schwach gekrümmte Stirnseite der Ummantelung zylindrischer Objekte.	Forma zakończenia naczynia cylindrycznego / Dennica
Area	Fläche - f.	Obszar
Asbestos	Asbest - m.	Azbest
	Asbest sind natürliche mineralische Fasern silikatischer Zusammensetzung. Sie erzeugen Krebs, und ihre Verwendung ist deshalb in Deutschland verboten.	Azbest to naturalne włókna mineralne o składzie krzemianowym. Powodują raka i w związku z tym ich stosowanie jest zabronione.
Asbestos fibre	Asbestfaser - f.	Włókno azbestowe
The name give to a number of naturally occurring mineral silicates which possess a crystalline structure and which may be separated into fibres (fine filaments)	Sammelbegriff für eine Reihe natürlich vorkommender Silikate von kristalliner Struktur, welche in einzelne Fasern getrennt werden können.	Nazwa wielu naturalnie występujących krzemianów mineralnych o krystalicznej strukturze, które można rozdzielić na włókna.

PSWIP Leksykon

Asbestos removal	Asbestbeseitigung/Asbestentsorgung - f.	Usuwanie azbestu
------------------	---	------------------

PSWIP Leksykon

Asphalt	Asphalt - m.	Asfalt
Assembling of sheets	Blechverbindung - f.	Montaż blach - łączenie blach
	Blechverbindungen entstehen durch Zusammenfügen von Blechen. Sie können lösbar, z.B. mit Schrauben, oder unlösbar sein, z.B. durch Schweißen, Löten, Kleben, Nieten, Falzen, Einsprengen.	Połączenie blach może mieć charakter trwały lub nietrwały. Na trwałe łączy się blachy przy pomocy spawania, lutowania, klejenia, nitowania. Nietrwałe, czyli rozbieralne, następuje przez zastosowanie łączników (śrub, blachowkrętów).
Austenitic stainless steel	austenitischer Stahl - m.	Stal austenityczna .
	Stahl mit austenitischem Gefüge.	Stal o austenicznej strukturze - nierdzewna, odporna na agresywne działanie środowiska.
Auto-ignition	Selbstentzündung - f.	Samozapłon
The spontaneous ignition as a result of internal heating of an organic material without any external source of ignition.	Selbstentzündung ist die Folge innerer Erwärmung eines organischen Stoffes ohne Einwirkung einer äußeren Wärmequelle. s. Autoxidation.	Samoczynny zapłon w wyniku wewnętrznego podgrzewania materiału organicznego bez działania zewnętrznego źródła zapłonu / Samozapłon jest wynikiem wewnętrznego ogrzewania substancji organicznych, bez działania zewnętrznego źródła ciepła; patrz autooksydacja.
Auto-oxidation	Autoxidation - f.	Samoutlenianie / Autooksydacja
Auto-oxidation is the oxidation of organic substances distributed throughout open pore insulating materials, e.g. oil contamination of mineral wool. Autooxidation should not be confused with the punking effect of insulating materials which contain organic substances.	Autoxidation ist die Selbstentzündung organischer Substanzen in offenporigen Dämmstoffen aufgrund der großen Oberfläche <i>durch die feine Verteilung z.B. von Wärmeträgeröl in Mineralwolle.</i> Autoxidation darf nicht mit dem Punking-Effekt verwechselt werden.	Samoutlenianie to utlenianie substancji organicznych znajdujących się w otwartych porach materiałów izolacyjnych, np. zanieczyszczenie olejem wełny mineralnej. Samoutleniania nie należy mylić z efektem próchnienia materiałów izolacyjnych zawierających substancje organiczne.
Average density	Durchschnittsdichte	Gęstość średnia
		Średnia arytmetyczna gęstości mierzona na podstawie wielu próbek. Ona najczęściej określa gęstość materiału w jego charakterystyce właściwości technicznych.
Balsa wood	Balsaholz - n.	Drewno balsa
	Balsaholz ist ein tropisches Holz niedriger Rohdichte und niedriger Wärmeleitfähigkeit. Es wird z.B. für Auflager verwendet.	Drewna balsa jest tropikalnym drewnem o niskiej gęstości objętościowej i niskiej przewodności cieplnej. Jest stosowane na przykład do konstrukcji nośnej podpór izolacji zimnochronnej.
Band	Haltebänder - f. pl.	Taśma
	Haltebänder sind Hilfsmittel aus Metall oder Kunststoff zur Befestigung z.B. von Dämmstoffen oder Teilen der Ummantelung.	Taśmy trzymające są środkami pomocniczymi wykonanymi z metalu lub tworzywa sztucznego do przymocowania np. materiałów izolacyjnych lub części izolacji.
Bandage	Bandage - f.	Bandaż
Bandage (to)	bandagieren - v.	Obwiązywać
Overlapping lining of an insulated or non insulated object with bandages.	Bandagieren ist das überlappende Umwickeln eines gedämmten oder ungedämmten Objektes mit Binden.	Obwiązywać (owijać) za pomocą bandaża zaizolowany jak i nieizolowany element obiektu.

PSWIP Leksykon

Barrier	Abschottung - f.	Przegroda / Odgradzanie
a) Barrier placed between insulation and outer cover to prevent convection. b) Barrier placed to limit flow of polyurethane when in situ foaming c) Barrier to prevent settlement of loose fill insulation.	- Abschottungen z.B. bei Kesselwänden unterteilenden Raum zwischen Kesselwand und Ummantelung horizontal, um die Konvektion zu vermindern. - Abschottungen beim Gießen von Polyurethan(PUR)-Ortschaum begrenzen den Fließweg des Reaktionsgemisches. - Abschottungen bei Schütt- und Stopfisolierungen verhindern das Nachsacken des Dämmstoffes.	a) Bariera znajdująca się pomiędzy izolacją i zewnętrznym płaszczem w celu zapobiegania konwekcji. b) Bariera umieszczona w celu zmniejszenia przepływu poliuretanu podczas jego wylewania na miejscu. c) Bariera zapobiegająca swobodnemu osadzeniu izolacji np. podczas sztopowania.
Basalt wool	Basaltwolle - f.	Wełna bazaltowa
Base	Grundlage - f.	Podstawa
Batt	Batt (Mattenteil) - m.	Plat wełny (część maty)
Portion of a mat in the form of a rectangular piece generally between 1 m and 3 m in length and usually supplied flat or folded.	Teil einer Matte in Form eines rechteckigen Stückes zwischen 1 und 3 m Länge; normale Lieferform flach oder zusammengefaltet.	Fragment maty z wełny mineralnej najczęściej dostarczanej w postaci zwiniętych rolek lub płaskich kształtów o długości 1 m do 3 m.
Behaviour in fire	Brandverhalten - n.	Zachowanie w ogniu / Reakcja na ogień
Fire classification of materials in accordance with their performance in reaction to fire tests.	Das Brandverhalten der Baustoffe und Bauteile wird geprüft und klassifiziert, für Baustoffe in die Baustoffklassen. A nichtbrennbar und B brennbar, für Bauteile in die Feuerwiderstandsklassen, z.B. F30 feuerhemmend und F90 feuerbeständig (nach DIN 4102).	Z punktu widzenia palności rozróżnia się materiały niepalne, np. (wełna mineralna, kruszywa mineralne) i materiały palne (pianki z tworzyw syntetycznych). Inna klasyfikacja obejmuje stopień rozprzestrzeniania ognia (nie rozprzestrzeniające, słabo rozprzestrzeniające, silnie rozprzestrzeniające ogień).
Bend of "n" degrees	Bogen von N Grad Krümmung - m.	Zgięcie o "n" stopni / Łuk o krzywiznie "n" stopni
Bend segment	Bogensegment - n.	Fragment krzywizny (segment kolana), część łuku oparta na kącie "n" stopni
Puffs of insulation or sheet metal pieces which can be joined together to form a bend.	Bogensegmente sind Teile der Ummantelung oder Formstücke aus Dämmstoffen, die zu einem Bogen zusammengefügt werden können.	Segment kolana to część płaszcza lub kształtki z materiału izolacyjnego odpowiednio geometrycznie rozwiązana, aby po złożeniu i dopasowaniu uzyskać żądany promień krzywizny, odpowiednią długość łuku i odpowiednią średnicę.
Binder	Bindemittel - n.	Spoiwo
Additive, normally consisting of an adhesive, to make possible the forming of fibrous or powder type material into desired forms or shapes.	Bindemittel sind organische und anorganische Stoffe, die Dämmstoffen, z.B. Mineralwolle, beigefügt werden können, um deren Formbeständigkeit zu erhöhen.	Spoiwo lub lepiszcze tworzą organiczne lub nieorganiczne substancje, które podnoszą trwałość nadaną formom i kształtkom z materiału izolacyjnego np. z wełny mineralnej.
Bitumen	Bitumen - n.	Bitumin
A black or brown viscous liquid, or a solid, consisting essentially of hydrocarbons and their derivatives, that is substantially non-volatile, softens gradually when heated, and possesses waterproofing and adhesive qualities. It is obtained by refinery processes for mineral oil and is also found as a natural deposit or as a component of naturally occurring asphalt, in which it is associated with mineral matter.	Bitumen sind die bei der Aufarbeitung von Erdölen gewonnenen hochmolekularen, dunkelfarbigen, halbfesten bis springharten, schmelzbaren Kohlenwasserstoffgemische und die in Schwefelkohlenstoff löslichen Anteile der Naturasphalte. Sie sind gegen Laugen, Säuren, Salze und Luftsauerstoff beständig.	Bitumin - składnik substancji organicznej lub nieorganicznej występującej w skałach, będącej mieszaniną różnych węglowodorów oraz związków organicznych o dużej łącznej zawartości wodoru. Występują w sposób naturalny (ropa naftowa, asfalt) lub sztuczny (z przerobu ropy naftowej). Bituminy tworzą bitum jako mieszaninę substancji stałych lub ciekłych o dużej lepkości i brunatnoczarnej barwie. Bitum stosowany jest w drogownictwie, budownictwie (w izolacjach i uszczelnianiu).
Bitumen felt	Bitumenfilz - m.	Filc bituminizowany

PSWIP Leksykon

Bituminous emulsion	Bitumenemulsion - f.	Emulsja bitumiczna
A dispersion of bitumen in water, often containing mineral fibres and other inert fillers.	Bitumenemulsion ist in Wasser emulgiertes Bitumen. Es wird als Bindemittel oder Beschichtungsstoff eingesetzt.	Emulsja bitumiczna jest zemulgowanym w wodzie bitumem. Jest ona stosowana jako spoiwo lub materiał powłokowy
Black body	schwarzer Körper	Ciało doskonale czarne
(Full radiator or Planck radiator) : The black body is one that absorbs all the incident radiation for all wavelengths, directions and polarizations.	Der schwarze Körper (Planckscher Strahler) ist ein Körper, der die gesamte einfallende Strahlung absorbiert.	(Promiennik zupełny lub Promiennik Plancka) : Ciało czarne to substancja absorbująca przypadkowe promieniowanie fal o każdej długości, kierunku i biegunowości. / Ciało doskonale czarne (radiator Plancka) to ciało absorbujące całe wpadające promieniowanie.
Black sheet	Schwarzblech - n.	Blacha stalowa czarna
	Schwarzblech ist Stahlblech ohne metallischen Überzug als Korrosionsschutz, z.B. Verzinken.	Blacha stalowa czarna jest blachą ze stali bez metalowej powłoki, jako ochrony przed korozją, np. ocynkowania.
Blanket	Matratze - f.	Materac np. z wełny mineralnej
Flexible fibrous insulating material of low density that is bonded or unbonded, woven, felted, carded or needled. It is not enclosed but may be faced and is supplied in the form of rolls or batts.	Matratzen sind Dämmstoffe in einer allseits umschließenden Hülle z.B. aus Drahtgeflecht, Glasgewebe.	Elastyczny włóknisty materiał izolacyjny w oplocie lub okładzinie.
Blanket/Quilt	Matratze - f.	Materac
		Materac może być wstępnie przygotowany na wymiar wynikający z rysunku izolowanego urządzenia, który obszyty jest niepalną tkaniną. Ma to najczęściej zastosowanie przy izolacji turbin.
Blanks	Blende - f.	Zaślepka -w instalacji , np. zaślepiony rurociąg. Dekiel - zakończenie izolacji.
Shaped pieces to cover cut outs in outer sheet.	Blenden sind Teile der Ummantelung zum Abdecken von Öffnungen in der Ummantelung.	Element zakrywający wycięcia w zewnętrznej blasze.
Blind flange	Blindflansch - m.	Zaślepka kołnierkowa
Blind rivet	Blindniet - m.	Nit jednostronny
Blowing agent	Treibmittel - n.	Środek przyspieszający proces spieniania
	Bei PUR Schaum.	Przy produkcji pianki poliuretanowej
Blowing wool	Blaswolle - f.	Wełna szklana - granulowana
Fibrous insulation material sub-divided into granules or pellets for application or installation by pneumatic equipment	Faseriger Dämmstoff in granulierter oder PelletForm; Einblasen mittels Luft.	Włóknisty materiał izolacyjny podzielony na granulki lub grudki przeznaczony do nakładania za pomocą sprzętu pneumatycznego.
Blown insulation	Einblasisolierung - f.	Izolacja wdmuchiwana
Loose-fill insulation applied by blowing	Isolierung, bei der Mineralwolle mit Luft eingeblasen wird.	Luźna izolacja z wełny mineralnej nakładana poprzez wdmuchiwanie
Board insulation	Dämmplatte - f. Isolierplatte - f.	Izolacja płytowa
Rigid insulation product of rectangular shape, with or without a facing and with thickness significantly smaller than the other dimensions.	Rechteckiges, festes Produkt aus Dämmstoff , mit oder ohne Kaschierung und mit einer Dicke, die deutlich unter Breite und Länge liegt.	Prostokątny, twardy produkt z materiału izolacyjnego z okładzinami lub bez, o grubości znacznie mniejszej od szerokości i długości.
Body		Korpus
Boiler	Kessel - m.	Kocioł
To bore, to drill	bohren - v.	Wiercenie / wiercić
Borer, drill	Bohrer - m.	Wiertarka

PSWIP Leksykon

Box	Kappe - f.	Kaptur
Boxes are part of the insulation system which are easily removable, usually box consisting of two parts secured with lever fasteners. Boxes are made for flanges, valves and fittings.		Kaptur to rozbierny element izolacji, który łatwo zdjąć i powtórnie zamontować. Składa się z dwóch części połączonych przy pomocy tzw. zamków. Stosuje się do izolacji połączeń kołnierзовych, armatury (zaworów, zasów).
Bottom	Boden eines Behälters - m.	Dno zbiornika.
Braid	Zopf - m.	Oplot /Splot /Sznur
	s. Mineralwollezopf.	Sznur z wełny mineralnej - wyrób elastyczny z wełny mineralnej lub innego materiału włóknistego w oplocie.
	Blockverschäumung ist ein Verfahren zum Herstellen von Schaumblöcken, aus denen Formstücke geschnitten werden.	Spienianie blokowe jest procesem produkcji bloków piankowych, z których wycinane są kształtki.
Break	Bruch - m.	Zniszczenie
Breaking load	Bruchbelastung - f.	Obciążenie niszczące / Obciążenie zrywające
Brittle	spröde - adj.	Kruchy
Butt (to)	stoßen - v.	Łączyć na styk
	Stoßen ist ein Aneinanderreihen, z.B. von Dämmstoffen, ohne Verbindungsmittel.	Łączenie na styk jest łączeniem ze sobą, np. materiałów izolacyjnych bez użycia środka łączącego.
Calcium silicate	Kalziumsilikat - n.	Krzemian wapnia
Insulation comprising hydrated calcium silicate with fibres incorporated as a reinforcing agent.	Kalziumsilikat ist ein anorganischer, künstlich hergestellter Dämmstoff, der durch Zusammenschmelzen von Silizium- oder Kalziumkarbonat und Siliziumdioxid hergestellt wird.	Krzemian wapnia to nieorganiczny materiał izolacyjny, który poprzez stopienie węgla wapnia z tlenkiem krzemu uzyskuje właściwości izolacyjne.
Calico	Kattun - n.	Kaliko
Calorific value	Wärmekapazität - f.	Wartość opałowa / Pojemność cieplna
Calorimeter	Kalorimeter - m.	Kalorymetr
Cap	Haube - f.	Nasadka
	Hauben sind Teile der Ummantlung, z.B. an Armaturen, Flanschen, Blindflanschen, Mannlöchern; sie sind mit der übrigen Ummantlung verschraubt.	Nasadki / Nakładki są częścią obudowy np. przy armaturze, kołnierzych, zaślepkach kołnierзовych, włazach; do pozostałej części obudowy są przymocowane śrubami.
Capillarity	Kapillarität - f.	Właskowatość
Carbon fibre	Kohlefaser - f.	Włókno węglowe
Insulation consisting of organic fibres which have carbonized but not thermally stabilized and consist essentially of carbon.	Dämmstoff aus organischen, verkohlten Fasern; Verbindungen, die thermisch nicht stabilisiert sind und im wesentlichen aus Kohlenstoff bestehen.	Izolacja składająca się z włókien organicznych, które uległy zwęgleniu, ale nie są termostabilne i składają się głównie z węgla.
Cardboard	Pappe - f.	Tektura
Casing	Ummantlung - f.	Obudowa
Catalyst	Aktivator - m.	Katalizator / Aktywator
	Aktivator ist ein Additiv, das eine chemische Reaktion auslöst oder beschleunigt.	Aktywator jest dodatkiem modyfikującym, który wywołuje reakcje chemiczną lub ją przyspiesza.
Cavity	Hohlraum - m.	Wnęka
Ceiling	Decke - f.	Sufit
Cell	Zelle - f.	Komórka
	Zellen sind die bei der Herstellung von Schaumstoff gebildeten einzelnen kleinen Hohlräume, die von Zellwänden und/oder Zellstegen teilweise oder vollständig umschlossen sind.	Komórki są pojedynczymi, małymi zagłębieniami lub porami, powstałymi przy produkcji tworzywa piankowego, które częściowo lub całkowicie otoczone są ścianami komórkowymi. Mogą być otwarte lub zamknięte.

PSWIP Leksykon

Cellular concrete	Blähbeton - m.	Beton komórkowy
Concrete containing a substantial number of small air cells.	Blähbeton ist ein mit geblähten Zuschlagstoffen hergestellter Beton niedriger Rohdichte.	Beton zawierający znaczną ilość małych komórek powietrza, którą to strukturę uzyskuje się przez stosowanie dodatków zmniejszających szczelność materiału.
Cellular glass	Schaumglas - n.	Szkło piankowe
Glass insulation with a predominantly closed-cell structure.	Schaumglas ist ein geschlossenzelliger Schaumstoff, dessen Zellwände aus Glas bestehen.	Izolacja szklana o przeważającej strukturze komórek zamkniętych produkowana na bazie mielonego szkła.
Cellular insulation	Zellförmiger Dämmstoff - m.	Materiał o strukturze komórkowej
Cellular material	Schaumstoff - m.	Materiał spieniony
Material having many cells (either open or closed or both) dispersed throughout its volume.	Schaumstoff ist ein Werkstoff mit über die gesamte Masse verteilten Zellen (offen, geschlossen oder beides) und einer Rohdichte, die niedriger ist als die Dichte der Gerüstsubstanz.	Materiał posiadający wiele komórek (zarówno otwartych lub zamkniętych lub obu) rozproszonych w całej objętości i w wyniku spieniania.
Cellular plastics	Zellenkunststoff - m. Schaumkunststoff - m.	Tworzywo sztuczne spienione
Generic term for plastics and rubber in which the density is reduced by the presence of numerous small cavities (cells) which may be interconnecting or not, dispersed throughout the material.	Allgemeiner Ausdruck für Kunststoffe und Gummi, deren Dichte durch zahlreiche kleine Zellen herabgesetzt ist. Diese sind in dem ganzen Volumen verteilt und können miteinander verbunden sein oder nicht.	Ogólny termin dla tworzyw sztucznych i gumy, w których gęstość zmniejszana jest poprzez obecność wielu małych komórek, (które mogą być otwarte lub zamknięte) rozproszonych w całym materiale.
Cellulose fibre	Zellulosefaser - f.	Włókno celulozowe
	Zellulosefasern werden aus Papier, Pappe Holzfasern oder Holz gewonnen.	Włókno celulozowe jest pozyskiwane z papieru, tektury, z włókna drewna lub drewna.
Cellulosic insulation	Zellulosedämmstoff - m.	Izolacja celulozowa
Cellulose fibre derived from paper, paperboard stock or wood, with or without binders and other additives.	Dämmstoff, hergestellt aus Zellulosefasern; mit oder ohne Bindemittel und anderen Hilfsstoffen.	Włókna celulozowe uzyskiwane z papieru, kartonu lub drewna, z lub bez spoiwa i innych dodatków.
Celsius temperature	Celsius Temperatur - f.	Temperatura w skali Celsjusza
Cement	Zement - m.	Cement
Ceramic fibre	keramische Faser - f.	Włókno ceramiczne
Fibrous inorganic insulation material manufactured from metal oxides or clay.	Keramische Fasern bestehen hauptsächlich aus Siliciumdioxid und Aluminiumoxid.	Włóknisty nieorganiczny materiał izolacyjny produkowany zasadniczo z tlenków krzemianu i glinu.
Chamfer	Fase - f.	Faza / Skos (sfazowanie)
	Fase ist eine abgeschrägte Kante.	Skos (sfazowanie) jest ściętą krawędzią.
Chamfer (to)	abschrägen -v.	Fazować
Chase (to)	treiben - v.	Grawerować / Kształtowanie przez wyklepywanie
	Treiben ist eine Form der Blechbearbeitung, bei der ein Blech durch Hämmern verformt wird.	Kształtowanie przez wyklepywanie jest formą obróbki blachy, przy której blacha jest formowana przez uderzanie młotkiem.
Chloride content	Chloridgehalt - m.	Zawartość chlorków
	Chloridgehalt ist der Gehalt an wasserlöslichen Chloridionen im Dämmstoff, die in Verbindung mit Feuchte und Wärme zu Korrosionsschäden führen, insbesondere bei nichtrostenden Stählen. s. AS-Qualität.	Zawartość chlorków jest zawartością w materiale izolacyjnym rozpuszczalnych w wodzie chlorków, które w połączeniu z wilgocią i ciepłem prowadzą do uszkodzeń korozyjnych, szczególnie w stali nierdzewnej.
Circumference	Umfang - m.	Obwód / Zakres
Circumferential joint	Rundnaht - f.	Nitowany obwód - nity zamieszczone na obwodzie
Cladding	Ummantelung - f.	Płaszcz izolacji.

PSWIP Leksykon

Clamp	Spannband -n.	Taśma zaciskowa
Method of attaching or erecting insulating materials.	Spannbänder sind Befestigungsmittel oder Montagehilfen für Dämmstoffe und Ummantelungsteile.	Taśma zaciskowa służy do ściągania blach na obwodzie płaszcza, a także do jego wzmocnienia, szczególnie przy dużych obwodach elementów izolowanych jak również do utrzymywania materiałów izolacyjnych,
Clamping system	Klemmvorrichtung - f.	System zaciskowy
Devices which transmit loads by friction to the object being insulated, i.e. not welded or adhered.	Klemmvorrichtungen sind Konstruktionen, über die Lasten durch Reibung auf das Objekt übertragen werden.	System zaciskowy tworzą takie konstrukcje, które poprzez tarcie powierzchniowe przenoszą swój ciężar.
Clay	Ton - m.	Glina
Cleaning agents	Spülmittel - n.	Środki czyszczące
	Spülmittel werden zum Reinigen der Mischköpfe und der Kreisläufe von Schäummaschinen verwendet.	Środki czyszczące są używane do czyszczenia mieszalników i obiegów maszyn do spieniania.
Clip	Klipp - m./Kappenschloß - n.	Zamek kapturowy
	Kappenschloß ist ein Konstruktionsteil, mit dem die Teile einer Kappe leicht und schnell verbunden und gelöst werden, z.B. Hebelverschluß, Kniebelverschluß.	Zamki kapturowe służą do łączenia najczęściej dwóch elementów kaptura umożliwiając jego szybką rozbiorę i powtórny montaż w czasie eksploatacji izolowanych elementów instalacji lub urządzeń mechanicznych.
Closed cell	geschlossene Zelle - f.	Komórka zamknięta
	Geschlossene Zellen bei Schaumstoffen sind kleine Hohlräume, die vollständig von ihren Wänden umschlossen sind und daher nicht mit anderen Zellen über die Gasphase in Verbindung stehen.	Komórki zamknięte są to małe przestrzenie ze wszystkich stron otoczone własnymi ściankami tworzącymi pory, dlatego nie są połączone wypełniającym gazem z innymi komórkami zamkniętymi, co zmniejsza ich przewodność cieplną.
Cloth faced blanket	Gewebematratze - f.	Materac obsyty tkaniną
Coal tar pitch	Kohlenpech - n.	Smola
Coarse foam	Schliere - f.	Gruba pianka
Coarse foam is the striations in foam materials where cells are clearly distinguished from other cells by size, colour, structure or orientation. They can be caused in polyurethanes by errors in ratio or mixing of components.	Schlieren sind Schichten im Schaumstoff, deren Zellen sich in ihrer Größe, Farbe, Struktur oder Orientierung von den übrigen Zellen deutlich unterscheiden. Bei Polyurethan (PUR)-Hartschaum können sie durch Fehler beim Dosieren oder Mischen der Komponenten entstehen.	Wielkoporowata pianka wyróżnia się wielkością porów, zmianą zabarwienia, strukturą - może być wynikiem wady produkcyjnej wyrażającej się nieodpowiednią proporcją składników w procesie mieszania. Zjawisko to ma charakter warstwowy.
Coat	Mantel - m.	Płaszcz zewnętrzny izolacji.
	Mantel ist eine veraltete Bezeichnung für Ummantelung.	Może być wykonany z różnych materiałów i tworzyw; ma za zadanie ochraniać izolację.
Coating	Verputz - m.	Powlekanie
Coefficient	Koeffizient - m.	Współczynnik
Coefficient of thermal expansion	Wärmeausdehnungskoeffizient - m.	Współczynnik rozszerzalności cieplnej
	Der lineare Wärmeausdehnungskoeffizient gibt die Längenänderung eines 1 m langen Körpers bei einer Temperaturänderung von 1 K an. Die Einheit ist m/(K•m).	Liniowy współczynnik rozszerzalności cieplnej wskazuje zmianę długości 1 m przy zmianie temperatury o 1 K. Jednostką miary jest m/ (K • m) czyli 1/K.
Coefficient of water vapour diffusion	Wasserdampf-Diffusionsdurchlaßkoeffizient Δ - m.	Współczynnik dyfuzji pary wodnej

PSWIP Leksykon

	Er gibt an, wie groß die WasserdampfDiffusionsstromdichte ist, wenn man diese auf die wirksame Dampfteildruckdifferenz bezieht. Einheit z.B. $\text{kg}/(\text{m}^2 \cdot \text{h} \cdot \text{Pa})$.	Określa, jaką ilość pary wodnej wchłonie materiał izolacyjny przez powierzchnię 1m kw w ciągu 1 godz i przy różnicy ciśnienia po jednej i drugiej stronie przegrody wynoszącej 1 Pa - $\text{kg}/(\text{m}^2 \cdot \text{h} \cdot \text{Pa})$.
Cohesion	Kohäsion - f.	Spójność

PSWIP Leksykon

Coil	Coil - m.	Cewka / Krąg - odnosi się do rolki
	Coil ist die Lieferform von Blechen in geroltem Zustand.	Krąg jest formą dostawy blachy w stanie zrolowanym np. 5 kręgów blachy.
Cold bridge	Kältebrücke	Mostek cieplny / termiczny
Cold insulation	Kältedämmung Kälteisolierung - f.	Izolacja zimnochronna
Assembly of components which reduces heat gain to the cold medium. Components may include insulating materials, supports, load bearing construction, vapour barrier and outer covering.	Kälteisolierungen sind Konstruktionen die den Kälteverlust des Mediums vermindern. Sie bestehen aus Isolierstoff, Trag- und Stützkonstruktionen, Dampfbremse und Ummantelung.	Układ izolacji, która ma za zadanie nie dopuszczać do przenikania ciepła do wnętrza układu i nie dopuszczać do jego nagrzewania, czyli zapewnić istnienie niskich temperatur w układzie -zapewnić utrzymanie niskich temperatur.
Cold insulation technique	Kältetechnik - f. /Kälteisolierung	Technika chłodnicza
	Kältetechnik ist der Bereich der Technik, der sich mit der Erzeugung, Verteilung und Anwendung von <u>Kälteenergie</u> befaßt.	Chłodnictwo jest dziedziną techniki, która zajmuje się wytwarzaniem, podziałem, wykorzystaniem i zastosowaniem niskich energii.
Cold piping	Kältekanal Kälteleitung - f.	Instalacja rurowa zimna
Piping in which the fluids being transported are at a lower temperature than the ambient, e.g. cold water, refrigerants, brine.	Kälteleitungen sind Rohrleitungen, in denen Stoffe transportiert werden, deren Temperatur unter der Umgebungstemperatur liegt, z.B. Kaltwasser, Kältemittel, Sole.	Instalacja rurowa, w której przenoszone płyny mają niższą temperaturę, niż temperatura otoczenia, np. zimna woda, czynniki chłodnicze, solanka.
Cold room	Kühlraum - m.	Komora chłodnicza
Cold zone	Kühlzone - f.	Strefa zimna
Areas of plant in which the operating temperature is lower than ambient.	Kühlzonen sind Bereiche in betriebstechnischen Anlagen, in denen dem Medium durch die Außenwand des Objektes Kälte zugeführt wird.	Zespół urządzeń, w których temperatura pracy jest niższa, niż temperatura otoczenia.
Collapse	Kollaps - m.	Zawalenie się / Załamanie
	Kollaps ist das unbeabsichtigte Zusammenfallen eines Schaumstoffes während des Schäumvorganges.	Załamanie się jest przypadkowym "zawaleniem się" materiału piankowego podczas procesu wytwarzania piany (podczas wzrostu).
Collar	Kragen - m. Dichtkragen - m.	Kołnierz
For example : a ring welded to a vessel protrusion to prevent liquid penetrating the insulation system.	Dichtkragen ist z.B. ein am Übergang von der oberen Stirnseite zum Mantel eines Objektes angeschweißtes Profil, das das Eindringen von Flüssigkeit in die Isolierung von oben verhindert.	Kołnierz stanowi obwodowo przymocowany do płaszcza profil, który uniemożliwia przedostawanie się płynów z góry do izolacji.
Collector	Sammler	Kolektor
Column	Kolonne - f.	Kolumna
Vertical cylindrical vessel for chemical or physical reaction of liquids or gases.	Kolonne ist ein schlanker, zylindrischer, stehender Apparat, in dem flüssige oder gasförmige Medien chemisch und physikalisch getrennt oder gemischt werden. Die Vorgänge verlaufen in verschiedenen Ebenen und bei verschiedenen Temperaturen und Drücken.	Pionowy, cylindryczny aparat o stosunkowo niewielkiej średnicy w porównaniu do wysokości, w którym zachodzą różne zjawiska fizyczne i chemiczne pod wpływem temperatury i ciśnienia.
Combustible	brennbar - adj.	Materiał palny
		Materiały palne to takie, które pod wpływem źródła ognia ulegają zapaleniu (z izolacyjnych np. pianka poliuretanowa)
Compensating (smoothing) layer	Ausgleichsschicht - f. / Oberflächenausgleich	Warstwa kompensacyjna
A layer of material between the object and the insulation to accommodate differences in levels or to distribute loads, e.g. base of storage tanks.	Ausgleichsschichten dienen der Beseitigung von Unebenheiten und der gleichmäßigen Druckverteilung z.B. bei Tankfundamenten.	Warstwa materiału pomiędzy obiektem a fundamentem wyrównująca różnice powierzchni elementu izolowanego, posadowienia i rozkładu obciążeń; ma zastosowanie np. przy osadzeniu zbiornika na fundamentcie.

PSWIP Leksykon

Component	Komponente - f.	Komponent.
A constituent part of a plant, insulation system or materials for reaction mixtures.	- Komponenten sind die Ausgangsstoffe für Reaktionsgemische. - Komponenten sind Teile betriebstechnischer Anlagen.	Komponenty - to materiały wyjściowe, które po zmieszaniu zachodzą w reakcję, najczęściej wysoce egzotermiczną połączoną z wydzielaniem się dużej ilości pęcherzyków dwutlenku węgla, będących zaczątkami późniejszych porów. Część składowa instalacji.
Composite insulation	Mehrschichtisolierung - f.	Izolacja kompozytowa
Multi-layer insulation in which each layer has different characteristics.	Mehrlagige Isolierung, bei der jede Lage andere Eigenschaften hat.	Wielowarstwowa izolacja, w której każda warstwa posiada różne charakterystyki.
Compound sheet	Verbundblech - n.	Blacha laminowana
Compress (to)	verdichten - v.	Spręzać
To increase the density of a product by applying force.	Verdichten von Dämmstoffen ist das Erhöhen der Rohdichte bei Stopf- und Schüttdämmungen, z.B. durch Stampfen oder Rütteln.	Zwiększać gęstość wyrobu poprzez zastosowanie siły. Przez to następuje zagęszczanie izolacji, zwiększanie jej ciężaru objętościowego i zmniejszanie współczynnika przewodności cieplnej.
Compression creep test	Zeitstand-Druckversuch - m.	Próba pełzania w warunkach ściskania
	Beim Zeitstand-Druckversuch wird die Zusammendrückbarkeit von Stoffen in Abhängigkeit von Temperatur und Zeit ermittelt.	Podczas próby pełzania przy ściskaniu jest określana ściśliwość materiału w zależności od temperatury i czasu.
Concrete	Beton - m.	Beton
Condensate	Kondensat - n.	Skropliny
The liquid formed by condensation of a vapour.	Kondensat ist die Flüssigkeit, die entsteht, wenn Dämpfe durch Wärmeabgabe soweit abgekühlt werden, daß sie sich verflüssigen.	Płyn wytwarzany przy skraplaniu się pary wodnej (kondensat).
Condense (to)	kondensieren - v.	Skraplać się
Condensation	Kondensation - f.	Skraplanie
Cone	Konus - m.	Stożek
	Konus ist ein kegelförmiger Bestandteil z.B. der Ummantelung.	Złączka stożkowa jako element płaszczki służy najczęściej do łączenia płaszczki na rurociągach o różnych średnicach.
Conical end	Stirnseite in Trichterform - f.	Końcówka stożkowa
Conical plug	Zwickel - m.	Zaślepka stożkowa
Truncated cone shaped piece of insulation to seal holes	Ein Zwickel ist ein keilförmiger Einsatz in der Ummantelung.	Element izolacyjny o kształcie stożka ściętego do uszczelniania otworów.
Connection joint	Verbindungsstelle - f.	Złącznik
Constriction	Einschnürung - f.	Zwężenie
	Einschnürung ist eine erzwungene, allseitige und in der Länge begrenzte Reduzierung der Isolierschichtdicke.	Zwężenie jest wymuszonym, ogólnym i ograniczonym na długości zmniejszeniem grubości warstwy izolacyjnej. Tak jest np. gdy układ rurociągów nie pozwala na całej długości zachować jednakowej grubości izolacji.
Construction	Montage - f.	Konstrukcja
Constructor	Monteur - m.	Konstruktor
Construct (to)	montieren - v.	Konstruować
Contact	Kontakt - m.	Styk
Contraction	Kontraktion - f.	Zwężenie

PSWIP Leksykon

<p>The reversible decrease in a characteristic dimension, which may be measured in linear, superficial or volumetric units. The reversible decrease in a characteristic dimension, which may be measured in linear, superficial or volumetric units</p>	<p>Kontraktion ist die Verringerung von Länge, Fläche oder Volumen eines Körpers durch Absenken der Temperatur.</p>	<p>Zmniejszenie średnicy, długości, powierzchni lub objętości całego urządzenia na skutek obniżenia jego temperatury roboczej.</p>
---	---	--

PSWIP Leksykon

Contraction joint	Dehnfuge - f.	Szczelina skurczowa
		Czasami przy bardzo wysokich temperaturach pracy urządzenia (rurociągu, aparatu) następuje w wyniku rozszerzalności cieplnej zwiększenie jego wymiarów, stąd należy to uwzględnić już podczas zakładania izolacji, gdy urządzenie to jeszcze nie pracuje i zostawić między korpusem i izolacją szczelinę, aby rozszerzanie się aparatu nie zniszczyło izolacji.
Convection	Konvektion - f.	Konwekcja
Cooling chamber	Kühlraum	Komora chłodzenia
Cross linkage	Vernetzung - m.	Wiązanie poprzeczne
	(bei Kunststoffen und Kunstschäumen)	Wiązanie poprzeczne to rodzaj wiązania łańcuchów polimerów; od sposobu wiązania zależą właściwości fizyczne np. poliuretanu tj. twardość
Forced convection	Konvektion, erzwungene - f.	Konwekcja wymuszona
Free convection	Konvektion, freie - f.	Konwekcja swobodna
Convex end	gewölbte Stirnseite - f.	Końcówka wypukła
Core density	Kernrohndichte - f.	Gęstość właściwa
Density of a foamed material after removal of all boundary areas	Kernrohndichte ist die Rohndichte eines Schaumstoffes ohne Berücksichtigung der Randzonenverdichtung.	Gęstość właściwa, w odróżnieniu od gęstości pozornej, odnosi się tylko do materiału rdzennego i mierzy się stosunkiem masy do objętości materiału rdzennego, a gęstość pozorna mierzy się stosunkiem masy do objętości materiału wraz z porami. Odniesić też to określenie można do szczelności, gdzie szczelność właściwą bada się w rdzeniu materiału, a nie na jego pokrywie.
Cork	Kork - m.	Korek
Cork board	Korkplatte - f. Preßkork - m.	Płyta korkowa; korek prasowany
Preformed insulation material composed of granulated cork bonded by heating under pressure, with or without added adhesive..	Preßkork ist ein unter Druck und mit Hitze in Plattenform gepreßter Korkschat.	Korek prasowany, zespojony lepiszczem i pod ciśnieniem prasowany z zastosowaniem dodatków lub bez.
Cork insulation	Korkdämmstoff - m.	Izolacja korkowa
	Korkdämmstoffe bestehen aus expandiertem Korkschat, der durch korneigene Harze (Backkork) oder Bindemittel, z.B. Bitumen (imprägnierter Kork), gebunden ist.	Korkowy materiał izolacyjny składa się z ekspandowanego śrutu korkowego, który jest związany przez swoje własne żywice lub inne spoiwo, np.: bitum (impregnowany korek).
Cork resin	Suberin - n.	Żywica korkowa
Resin inherent in natural cork.	Suberin ist ein in der Korkrinde enthaltenes Harz.	Żywica zawarta w naturalnym korku.
Correct formulation	Richtrezeptur - f.	Odpowiednia forma użytkowa / Orientacyjna receptura
	Die Richtrezeptur bei der Herstellung von Polyurethan (PUR)-Hartschaum ist das vom Hersteller angegebene Gewichtsverhältnis von Polyol, Isocyanat, Treibmittel und Zusätzen, mit dem ein Schaumstoff mit vorausbestimmten Eigenschaften unter definierten Bedingungen hergestellt wird.	Orientacyjna receptura przy produkcji sztywnej pianki poliuretanowej (PUR) - jest to podany przez producenta stosunek wagi polioliu, izocyjanianu, środków spulchniających i dodatków, według którego materiał piankowy o wcześniej określonych właściwościach, w określonych warunkach jest produkowany.
Corrosion	Korrosion - f.	Korożja

PSWIP Leksykon

Attack on material by chemical process caused by presence of moisture and electrical potential differences.	Korrosion ist die von der Oberfläche ausgehende, durch chemische oder physikalische Angriffe entstehende Veränderung eines Werkstoffes.	Atak procesu chemicznego na materiał spowodowany obecnością wilgoci i różnic potencjału elektrycznego.
Corrugated sheet	Wellblech - n.	Blacha falista
Cotton cloth	Baumwollgewebe - n.	Bawełna
Cover	Blende - f.	Pokrywa
Cover plate	Rosette - f. /Blende	Rozeta
Plate, usually circular, to cover holes made in sheet metal.	Rosette ist ein anderer Ausdruck für Blende.	Płytką, zazwyczaj okrągłą lub prostokątną stanowiącą obróbkę otworów w blaszonym płaszczu, zakładana ze względów estetycznych jak również poprawiających szczelność płaszczu.
Coverage	Deckvermögen - n. - Schüttdämmstoff	Pokrycie
The area or yield provided by a package of loose- fill insulation when applied as per the manufacturer's instructions to achieve a declared thermal performance.		Powierzchnia lub zdolność, zapewniana przez luźną izolację stosowaną zgodnie z zaleceniami producenta, pokrywająca żądane parametry, pozwalająca osiągnąć oczekiwaną wydajność cieplną. Pokrycie określa także materiał, który zabezpiecza od zewnątrz zasadniczą warstwę izolacyjną.
Covering	Auskleidung - f.	Pokrycie
Covering capacity (for insulating cement).	Deckvermögen - Verputz	Właściwości pokrycia z cementu izolacyjnego - wydajność
1) Dry - The area covered, to a specified dry thickness, by a specified amount of dry cement when mixed with the specified amount of water, moulded and dried to constant weight and the specified thickness. 2) Wet - The area covered, to a specified wet thickness, by a specified amount of dry cement when mixed with the specified amount of water and moulded to the specified thickness		1) Sucha - obszar przykryty, do określonej grubości, określoną ilością suchego cementu zmieszanego z określoną ilością wody, formowanego i suszonego do osiągnięcia stałej wagi i określonej grubości. 2) Mokra - obszar przykryty, do określonej grubości, określoną ilością suchego cementu zmieszanego z określoną ilością wody i formowanego do osiągnięcia określonej grubości
Covering fabric	Gewebe - n.	Materiał przykrywający
Cramp (to)	pressen - v.	Kurczyć/ ścisnąć
Cream time	Startzeit - f.	Czas startu
	Die Startzeit bei der Herstellung von Polyurethan (PUR)-Hartschaum ist die Zeit vom Beginn des Mischens oder Rührens bis zu dem Augenblick, in dem der Schaum zu steigen beginnt.	Czas startu przy produkcji pianek poliuretanowych jest to czas, jaki upłynął od rozpoczęcia mieszania do chwili rozpoczęcia wzrostu.
Cross piece	Steg - m.	Poprzeczka
Components of support or load bearing structure fitted perpendicular to object. Also called spacers.	Stege sind senkrecht zur Oberfläche des Objektes angebrachte Bestandteile der Stütz- oder Tragkonstruktion. Bei Stützkonstruktionen werden sie auch Abstandshalter genannt.	Element podpory lub struktury nośnej zamontowany prostopadłe do obiektu. Nazywany również rozpórką. Przy izolacjach występuje jako odstępnik.
Cross section	Querschnitt - m.	Przekrój poprzeczny
Crumple (to)	Knitterfolie - f./ Foliendämmung	Folia pofalowana / Przegroda foliowa.
To crush foil materials out of shape.		Przegroda z folii zapobiegająca przedostawaniu się pary do ośrodka izolacyjnego. Przegroda paroszczelna, szczególnie istotna przy izolacji zimnochronnej.
Cubic metre	Kubikmeter - m.	Metr sześcienny
Curved sheet	gewölbtes Blech - n.	Blacha profilowana
Cut (to)	schneiden - v.	Ciąć
Cut out	Abflachung - f.	Splaszczanie

PSWIP Leksykon

	Abflachung ist eine örtlich begrenzte, ein- oder mehrseitige Reduzierung der Isolierung bei zu geringen Abständen zwischen Objekten oder zwischen Objekten und anderen Bauteilen.	Splaszczenie jest miejscowo ograniczoną, jedno- lub wielostronną redukcją izolacji przy zbyt małych odległościach między obiektami lub między obiektami i innymi elementami budowy.
Cutting	Schnitt - m.	Cięcie
Cut out	Ausschnitt - m. / Aussparung - f.	Wycięcie
Opening cut in insulation, or outer cover, for nozzles, name plates, supports, etc.	Ausschnitte sind Öffnungen in der Ummantelung z.B. für Stutzen, Typschilder.	Wycięcia stanowią otwory w izolacji albo w płaszczu np. dla typowej złączki.
Cyclone	Zyklon - m.	Cyklon
Damp (to)	dämpfen - v.	Tłumić, dławić
Damping	Schalldämpfung - f.	Tłumienie (drgań), dławienie (fal), gaśnięcie
	Schalldämpfung ist die Verminderung von Schallenergie in Räumen.	Wyciszanie jest redukcją energii dźwiękowej w pomieszczeniach.
Dead space	Totraum - m.	Obszar martwy
The area of a steam generator above combustion chamber roof.	Totraum ist bei Dampferzeugern der Raum zwischen der Oberfläche der Objektwand und der Innenseite der Dämmung, er umschließt warme Anlageteile, die außerhalb der Dampferzeugerwand liegen.	Obszar wytwornicy pary ponad dachem komory spalania.
Decrease in volume	Schwund - m.	Zmniejszenie objętości
	Schwund ist die durch Schwinden eingetretene Volumenminderung.	Ubytek jest zachodzącym procesem zmniejszania się wielkości z powodu kurczenia się, czyli redukcji wymiarów.
Degree of saturation	Sättigungsgrad - m.	Stopień nasycenia
Mass of water in a porous body divided by the mass of water at saturation.	Wassermenge in einem porösen Körper, geteilt durch die maximal aufnehmbare Menge.	Masa wody znajdująca się w ciele porowatym podzielona przez masę wody przy nasyceniu.
Delamination	Lagenablösung - f.	Rozwarstwienie
Density	Dichte - f.	Gęstość
Quotient of mass divided by volume for homogeneous solid	Masse geteilt durch Volumen.	Stosunek masy do objętości substancji jednorodnej.
Density of air flow rate	spezifischer Luftdurchsatz - m.	Gęstość przepływu powietrza
Air flow rate divided by area.	Auf die Querschnittsfläche bezogener Luftdurchsatz.	Współczynnik przepływu powietrza podzielony przez pole powierzchni.
Density of heat flow rate	Wärmestromdichte q - f.	Gęstość przepływu ciepła
Density of heat flow rate		Gęstość przepływu ciepła
Heat flow rate divided by area.	Die Wärmestromdichte q ist der auf die Einheit der durchströmten Fläche bezogene Wärmestrom. Die Einheit ist W/m ² . In der Isoliertechnik wird die Wärmestromdichte auf die Fläche der Ummantelung bezogen.	Gęstość strumienia ciepła jest stosunkiem przepływającego ciepła do powierzchni przez którą przepływa. Wyraża się w W/mkw.
Density of moisture flow rate	Diffusionsstromdichte - f. Feuchtefluss	Gęstość przepływu wilgotności
Moisture flow rate divided by area.	Diffusionsstrom bezogen auf die Fläche.	Całościowy strumień dyfuzji podzielony przez powierzchnię przepływu wilgotności.
Development	Abwicklung - f.	Opracowanie
The drawing of curved surfaces in one plane, e.g. bends, cones, cylinders, etc.		Rysunek na płaszczyźnie powierzchni, krzywych, rozwinięć powierzchni walcowych, stożkowych, i innych. Rozwinięcie obejmuje również geometryczne rozwiązanie kształtowych elementów płaszcza.
Deviation	Abweichung - f.	Odchylenie
Dew point	Taupunkt- m.	Punkt rosy
Dew point temperature	Taupunkttemperatur - f.	Temperatura punktu rosy

PSWIP Leksykon

The temperature at which air is saturated with water vapour and below which condensation will form.	Taupunkttemperatur oder Sättigungstemperatur ist die Temperatur, bei der Luft mit Wasserdampf gesättigt ist und Tauwasser ausfällt, wenn die Lufttemperatur weiter absinkt.	Temperatura przy której powietrze nasycone jest parą wodną i poniżej której następować będzie skraplanie.
Diameter	Durchmesser - m.	Średnica

PSWIP Leksykon

Diatomaceous insulation	Molererde - f. Diatomeenerde	Izolacja diatomowa
Insulation composed mainly of the skeletons of diatoms.	Molererde ist der Ausgangsstoff für Molersteine (s. Diatomeenerde). Molersteine werden für Dämmschichten im Feuerfestbau verwendet.	Izolacja składająca się głównie ze szkieletów diatomów. Ma głównie zastosowanie przy zabezpieczeniu ogniowym.
Diffusion	Diffusion - f.	Dyfuzja
Displacement of the molecules of a body within another body due to differences in concentration of the diffusing body.	Diffusion ist eine gerichtete Bewegung der Moleküle auf Grund eines Konzentrationsgefälles. So wandert z.B. Wasserdampf in Richtung des Wasserdampfkonzentrationsgefälles. s. Wasserdampfdiffusion.	Przemieszczenie cząsteczek substancji w obrębie innej substancji z powodu różnic stężenia substancji rozpraszającej aż do wyrównania tych różnic.
Dilation	Ausdehnung - f./ Dilatation	Rozszerzanie
Dimension	Maß - n. Abmessung - f.	Wymiar
Dimensions	Maße - n. pl. (bei Dämmstoffen)	Wymiary
	Maße sind bei ebenen Dämmstoffen Länge, Breite und Dicke, bei Dämmstoffschalen Länge, Innendurchmesser und Dicke der Isolierschicht.	Wymiarami są przy materiałach izolacyjnych: długość, szerokość i grubość, przy izolacji montowanej: długość, średnica wewnętrzna i grubość warstwy izolacyjnej.
Dimensional stability	Formbeständigkeit - f.	Stabilność wymiarowa
	Formbeständigkeit ist die Widerstandsfähigkeit eines Stoffes gegen Formänderung auf Grund von Beanspruchungen durch mechanische Kräfte und Temperatur.	Niezmiennosc kształtu jest odpornością materiału na deformację z powodu naprężenia przez siły mechaniczne i temperaturę.
Dispersion	Dispersion - f.	Dyspersja
Dispersion is the general description for emulsions and suspensions.	Dispersionen sind Stoffsysteme mit feiner, aber nicht molekularer Verteilung flüssiger oder fester Stoffe in einer Flüssigkeit. Dispersion ist der Sammelbegriff für Emulsion und Suspension.	Dyspersja to ogólny opis zachowania się ciał stałych i płynnych bez połączeń molekularnych w płynach.
Distributor	Verteiler - m.	Dystrybutor
Doubleskin covering	Doppelmantel - m.	Podwójne poszycie izolacji
Encapsulation of insulation in a fully sealed covering to protect against moisture penetration or mechanical damage.	Doppelmantel ist eine insbesondere für Luftzerlegungsanlagen und den Einsatz im Bergbau vom Anlagenbauer werkmäßig hergestellte, luft- und diffusionsdicht verschweißte oder verlötete Ummantelung von Rohren und Behältern als Schutz gegen Durchfeuchtung und mechanische Beschädigung des Dämmstoffes.	Obudowanie izolacji - w pełni szczelne pokrycie w celu ochrony przed przedostaniem się wilgoci lub uszkodzeniem mechanicznym. Pod blachę stosuje się np. folię aluminiową, którą nakłada się na warstwę izolacyjną a potem na nią zakłada się płaszcz blaszany.
Drop in temperature	Temperaturgefälle - n.	Spadek temperatury
Duct	Kanal - m.	Przewód - kanał (np. spalin)
Easily ignitable	leichtentflammbar - adj.	Łatwo zapalny / Łatwo palny
classification of behaviour of material in fire.	Leichtentflammbar ist ein Begriff zur Klassifizierung des Brandverhaltens von Baustoffen aus DIN 4102.	Klasyfikacja zachowania materiału w ogniu. Łatwo zapalny odnosi się do tej klasyfikacji.
Economic thickness	wirtschaftliche Dämmschichtdicke - f.	Grubość ekonomiczna
The thickness of insulation at which the sum of the installed cost and heat loss over a defined time is a minimum.	Die wirtschaftliche Dämmschichtdicke, bei der unter Berücksichtigung der Lebensdauer die Summe der Kosten der Wärmeverluste und der Isolierung ein Minimum erreicht.	Grubość izolacji, w której suma zainwestowanych kosztów i kosztów utraty ciepła w określonym czasie jest minimalna. Powinna ona być mniejsza od kosztów utraconego ciepła bez założonej izolacji.
Edge	Kante - f.	Krawędź
Edge (to)	schweifen - v./ bördeln - v.	Obrzeżać
Process in which the edge of a metal sheet is folded, bend or shaped.	Schweifen ist eine Form der Blechbearbeitung, bei der der Rand eines Bleches maschinell oder durch Hämmern verformt wird.	Proces, w którym krawędź blachy jest maszynowo zaginana (kantowana) lub ręcznie przy pomocy młotków kształtowana.

PSWIP Leksykon

Edge profile	Zahnradwellprofil - n.	Profil krawędziowy
Form of beading on edge of sheet metal in which the turned edge is in wave form.	Zahnradwellprofil ist eine Sonderform des Bördels, bei der der umgebogene Rand größer und wellenförmiger ausgebildet ist.	Forma zawijania obrzeża blachy, w której zawinięta krawędź jest kształtu falistego.
Edging machine	Bördelmaschine - f.	Wyrównywarka / krawędziarka
Effect of moisture	Feuchteverhalten - n.	Działanie wilgoci
Change in properties of a material under the action of moisture.	Das Feuchteverhalten ist die Veränderung der Eigenschaften eines Stoffes durch Einwirken von Feuchte.	Zmiana właściwości materiału pod wpływem wilgoci dotyczy głównie wzrostu współczynnika przewodności cieplnej, ale także ciężaru, deformacji kształtek i ma wpływ na zachowanie izolacji w czasie.
Elastomeric	elastomerer Schaumstoff - m.	Elastomer
Closed cell elastomers of synthetic or natural rubber.	Schaumstoffe aus vernetztem Elastomer sind überwiegend geschlossenzellige, weiche Schaumstoffe aus synthetischem oder natürlichem Kautschuk, auch in Mischung untereinander oder mit anderen Polymeren.	Elastomery o zamkniętych komórkach z syntetycznej lub naturalnej gumy jak kałczuk albo otrzymywane na drodze syntetycznej z miękkich, komórkowych polimerów.
Elbow	Bogen - m.	Kolanko
Elbow (for small diameters only)	Eckkrümmer - m.	Kolanko (tylko dla małych wymiarów) / Kolanko kątowe
	Eckkrümmer ist eine Form der Dämmung eines 90°-Bogens, bei der zwei auf 45° Gehrung geschnittene zylindrische oder eckige Ummantelungsteile miteinander verbunden sind.	Kolanko kątowe jest formą izolacji łuku pod kątem 90 stopni, powstałą przez połączenie dwóch, pod kątem 45 stopni sfazowanych, części płaszczki lub izolacji twardej. W ten sam sposób dokonuje się połączenia płaszczki kolana składając dwa elementy pod kątem 90 stopni, każdy sfazowany pod kątem 45 stopni.
Electrical tracing	elektrische Begleitheizung - f.	Podgrzewanie elektryczne
Electro-chemical corrosion	Kontaktkorrosion - f.	Korozja elektrochemiczna
Corrosion caused in the presence of moisture when there is contact between metals with different electrical potential.	Kontaktkorrosion ist die Korrosion, die beim dauernden Kontakt von Metallen unterschiedlichen elektrischen Potentials unter Einwirkung von Feuchte entsteht.	Korozja spowodowana obecnością wilgoci w przypadku styku metali z innym potencjałem elektrycznym.
Electrostatic charge	elektrostatische Aufladung - f.	Ładunek elektrostatyczny
Elliptical	elliptisch - adj.	Eliptyczny
Elongation at break	Bruchdehnung - f.	Wydłużenie przy zerwaniu
Emission of sound	Schallemission - f.	Emisja dźwięku
Release of sound waves.	Schallemission ist das Aussenden von Schallwellen.	Uwolnienie fal dźwiękowych.
Emissivity	Emissionsgrad - m.	Emisyjność
The ratio of the thermal radiation from unit area of a surface to the radiation from unit area of a full emitter (black body) at the same temperature.	Verhältnis der tatsächlich abgestrahlten Wärme zu der abgestrahlten Wärme eines schwarzen Körpers bei gleicher Temperatur.	Współczynnik promieniowania cieplnego z obszaru cząstkowego powierzchni do promieniowania z obszaru cząstkowego pełnego emitera (ciała doskonale czarnego) przy tej samej temperaturze.
Emulsion	Emulsion - f.	Emulsja
Dispersion of a fluid in another fluid.	Emulsion ist ein Stoffsystem mit feiner, aber nicht molekularer Verteilung einer Flüssigkeit in einer anderen Flüssigkeit.	Rozproszenie płynu w innym płynie.
Emulsion treatment	Schmälzmittel Beigabe	Traktowanie emulsją
Encircle to	umwickeln - v.	Okręzać / Owijać.

PSWIP Leksykon

Enclosing sheet	Abschirmblech - n.	Blacha osłonowa
	Abschirmbleche sind bei Begleitheizungen angebrachte Bleche, die das Eindringen von Dämmstoff zwischen Begleitheizung und Objekt verhindern.	Ścianki ekranujące (ekrany) przy ogrzewaniu towarzyszącym to przymocowane blachy, które zapobiegają przedostawaniu się materiału izolacyjnego między ogrzewanie towarzyszące i rurociąg technologiczny / korytka z blachy lub owijanie folią.
Enclosure	Einschließung - f.	Zamknięcie
		Zamknięcie, czyli zakończenie izolacji np. przed zaworem zabezpieczone tzw. dekielkiem.
End	Stirnseite - f.	Końcówka / zakończenie widziane od czoła
	Stirnseite ist bei stehenden Behältern die obere und untere, bei liegenden Behältern die rechte und linke Seite. Bei Kastenbehältern sind alle Seiten Stirnseiten.	Stroną czołową jest w przypadku zbiorników stojących górna i dolna strona, w przypadku zbiorników leżących prawa i lewa strona. W przypadku zbiorników skrzyniowych wszystkie strony są stronami czołowymi.
End piece	Dämmungsendstelle - f. Isolierungsendstelle - f.	Element końcowy / dekiel
The termination piece of insulation at the end of a component being insulated.	Dämmungsendstelle ist der Abschluß oder die Unterbrechung der Isolierung z.B. an Einbauten. Sie kann als Stirnscheibe oder Stoßkappe ausgebildet sein.	Końcowy element izolacji wieńczący izolowany element.
Epoxy resin	Epoxydharz-Schaumstoff - m.	Żywica epoksydowa
	Epoxydharz-Schaumstoffe sind harte, überwiegend geschlossenzellige Schaumstoffe aus Epoxydharzpulver, Treibmittel, Härter und Benetzungsmittel.	Pianki z żywicy epoksydowych są sztywnymi, w przeważającej większości zamkniętokomórkowymi materiałami piankowymi składającymi się z żywicy epoksydowych w postaci proszku, środków spieniających, utwardzających i pomocniczych.
Evaporation	Ablüften -v.	Parowanie
Emission of vapour from the surface of a liquid, e.g. solvent based adhesives.	Ablüften ist das Verdunsten von Lösungsmitteln aus Klebstoffen	Emisja pary z powierzchni płynu, np. klejów rozpuszczalnikowych.
Expanded	expandiert	Ekspandowany
Expanded clay	expandierter Ton - m.	Glina ekspandowana
Lightweight granular material having an internal cellular structure formed by expanding a clay mineral by heat.	leichter Ton mit Zellstruktur, hergestellt durch Erhitzen.	Lekki ziarnisty materiał o strukturze komórkowej utworzony poprzez wypalanie.
Expanded granulated cork	Backkork - m.	Ekspandowany korek granulowany
Granulated cork generally expanded by thermal treatments.	Backkork sind Formstücke aus Korkschrot, der durch Erhitzen unter Luftabschluß durch korkeigene Harze gebunden wird.	Korek ekspandowany stanowią kształtki, otrzymany z granulatu korkowego przez podgrzewanie i odparowywanie. Wówczas granulaty wiążą się przy pomocy własnej zawartej w sobie żywicy.
Expanded metal	Streckmetall - n.	Siatka metalowa rozciągana
Expanded perlite	Bläherperlit - n.	Perlit spulchniony
Lightweight granular material having an internal cellular structure formed by expanding a clay mineral by heat.	Bläherperlit ist expandiertes Perlit. s. Perlit.	Lekki, spulchniony materiał pochodzenia mineralnego, składający się ferrytu i cementytu, stosowany w formie granulatu, należący do grupy materiałów izolacyjnych ziarnistych.

PSWIP Leksykon

Expanded polystyrene	Polystyrol (PS)-Partikelschaum - m.	Styropian
Rigid cellular plastics material expanded from polystyrene or one of its co-polymers.	Polystyrol (PS)-Partikelschaum ist ein überwiegend geschlossenzelliger, harter Schaumstoff aus geblähtem, verschweißtem Polystyrol oder Mischpolymerisaten mit überwiegendem Polystyrolanteil. EPS ist die Abkürzung für Polystyrol (PS) Partikelschaum; das « E » steht für « expanded ».	Styropian ekspandowany (EPS) to sztywny materiał porowaty o zamkniętych komórkach wypełnionych powietrzem, produkowany jako prasowany przy wykorzystaniu wstępnie spienionych kulek polistyrenu lub jednego z jego polimerów.
Expanded polyvinyl chloride	PVC Schaumstoff -m.	Spieniony polichlorek winylu
Plastics material based on vinyl chloride polymers expanded to form a cellular structure consisting substantially of closed cells.	Kunststoff auf PVC-Basic, aufgeschäumt zu einer Zellstruktur mit hauptsächlich geschlossenen Zellen.	Tworzywo sztuczne na bazie polimerów chlorku winylu spienione tak, aby utworzyło strukturę składającą się zasadniczo z komórek zamkniętych.
Expanded pure agglomerated cork	expandierter Kork - m.	Ekspandowany korek aglomerowany
Agglomerated cork manufactured by a process which appreciably alters the suberous tissue .	expandierter Kork ist durch Erhitzen unter Luftabschluß geblähter Korkschröt.	Korek aglomerowany produkowany z korka mielonego, który jest poddany obróbce cieplnej zmieniającej zasadniczo strukturę materiału.
Expanded rubber	Schaumgummi - m.	Guma porowata
Cellular rubber, having closed cells, made from a solid rubber compound.	Gummi in Zellstruktur, geschlossenzellig	Guma porowata o zamkniętych komórkach wykonana z gumy pełnej.
Expansion	Dehnung - f.	Rozszerzalność
Increase in dimension, either linear, superficial or volumetric.	Dehnung bezeichnet das Verhältnis der Längenänderung zur ursprünglichen Länge.	Zwiększenie wymiaru, zarówno liniowego, powierzchniowego lub objętościowego. O rozszerzalności materiału mówi nam stosunek przyrostu długości do długości pierwotnej.
Expansion	Ausdehnung	Rozszerzalność cieplna
		Rozszerzalność cieplna zależna od współczynnika rozszerzalności i temperatury nie związana w żaden sposób z działaniem jakichkolwiek sił zewnętrznych, które mogłyby wpłynąć na zmianę wymiarów ciała.
Expansion bellows	Kompensator - m.	Kompensator mieszkowy
Component in industrial installation to accommodate linear or axial movement.	Kompensatoren sind Bauteile in betriebstechnischen Anlagen insbesondere zur Aufnahme von Längenänderungen.	Element instalacji przemysłowej najczęściej rurowej pozwalający przejść wydłużenia rurociągu wywołane przyrostem temperatury.
Expansion bend	Ausdehnungsbogen - m. Kompensatorbogen - m.	Kompensator pętlicowy
Specially formed bends to accommodate pipe expansion.	Ausdehnungsbögen sind Teile von Rohrleitungen zur Aufnahme von Längenänderungen.	Specjalnie uformowany element rurociągu przejmujący rozszerzanie się rury.
Expansion joint	Dehnfuge - f.	Złącze kompensacyjne
Arrangement of a joint to permit movement in order to relieve stresses caused by expansion or contraction.	Fuge, die das Verschieben infolge thermischer Ausdehnung (1) oder thermischen Zusammenziehens (2) erlaubt.	Złącze, które może się wraz z rurociągiem przesuwać na skutek zmiany temperatury; przejmować rozszerzalność.
Expansion seam	Dehnungsnaht - f. Schiebenaht - f.	Szew rozprężający / Szew dylatacyjny
	Dehnungsnaht in der Ummantelung ist eine Überlappung ohne mechanische Verbindung der überlappenden Bleche. Sie wird auch Schiebenaht genannt.	Szew dylatacyjny w obudowie jest formą zakładki bez mechanicznego połączenia zachodzących na siebie blach. Jest on również nazywany szwem przesuwanym.
Exterior	außen - adv.	Strona zewnętrzna
Exterior surface	Außenfläche - f.	Powierzchnia zewnętrzna
External diameter	Außendurchmesser - m.	Średnica zewnętrzna
External face	Außenfläche - f.	Powierzchnia czołowa zewnętrzna

PSWIP Leksykon

External installation	Freianlage - f.	Instalacja zewnętrzna
	Freianlagen sind betriebstechnische Anlagen, die nicht oder nicht allseitig eingehaust sind.	Instalacje zewnętrzne są instalacjami przemysłowymi, które nie są zamknięte lub nie są zamknięte ze wszystkich stron.
External layer	Oberflächenbeschichtung - f.	Warstwa zewnętrzna / Powłoka zewnętrzna
External piping	Freileitung - f.	Instalacja rurowa zewnętrzna / pod gołym niebem
External temperature	Außentemperatur - f.	Temperatura zewnętrzna
Extremity	Dämmungsendstelle - f. Stirnscheibe - f. Stoßkappe - f.	Wykończeniowe elementy izolacji
		Elementy będące wykończeniem izolowanego odcinka instalacji jak powierzchnia czołowa, skośna powierzchnia kaptura itp..
Facing	Trägermaterial - n. / Kaschieren - n.	Okładzina
Functional or decorative surfacing material applied as the outermost later of an insulating system.	Trägermaterial ist mit dem Dämmstoff verbunden und macht ihn formstabil. Es besteht z.B. aus Drahtgeflecht, Aluminiumfolie. Kaschieren ist das Aufbringen von Folie, Gewebe oder Vlies z.B. auf Dämmstoffen oder anderen Stoffe.	Funkcjonalny lub dekoracyjny materiał powierzchniowy nakładany na ostatnią warstwę izolacji. Może też pełnić rolę elementu nośnego dla izolacji np. z siatki aluminiowej.
Fibre	Faser - f.	Włókno
Fibrous	faserig - adj.	Włóknisty
Fibrous insulation	Faserdämmstoff - m.	Izolacja włóknista
Insulation composed of naturally occurring or manufactured fibres.	Faserdämmstoffe sind Dämmstoffe aus natürlichen oder künstlichen Fasern.	Izolacja składająca się z włókien, które są pochodzenia mineralnego lub organicznego w odpowiedni sposób przygotowywane i otrzymywane w procesach rozwłókniania surowców np. bazaltów (drewna).
Fill (to)	stopfen - v.	Wypełniać, sztopować
Filling in	stopfen - v.	Wypełniać, sztopować przestrzeń między rurociągami, aparatem, lub korpusem innego urządzenia a zamontowanym już płaszczem.
Finishing cement	Beschichtung - f. / Abglättung -f.	Cement wykończeniowy
Insulating cement supplied as the outermost layer of an insulating system for functional or decorative purposes	Beschichtung ist ein Sammelbegriff für eine oder mehrere in sich zusammenhängende Schichten auf einem Untergrund, die aus nicht vorgeformten Stoffen hergestellt werden.	Izolacyjny cement nakładany jako ostatnia warstwa izolacji w celach funkcjonalnych lub dekoracyjnych.
Fire	Feuer - n.	Pożar
Fire load	Brandbelastung - f.	Obciążenie ogniem
Fire load of a structure from all combustible materials used in construction.	Die Brandbelastung eines Brandabschnittes nach DIN 18 230 entspricht der Summe der unteren Heizwerte sämtlicher brennbarer Stoffe in diesem Brandabschnitt. Dazu gehören sowohl die brennbaren Bestandteile in den Bauteilen als auch alle anderen brennbaren Stoffe, die sich in dem Brandabschnitt befinden.	Obciążenie ogniem struktury ze wszystkich materiałów wykorzystanych w konstrukcji, która znalazła się w obrębie działania ognia.
Fire protection	Brandschutz - m.	Ochrona pożarowa
Fire protection area	Brandabschnitt - m.	Obszar ochrony pożarowej
Part of the structure or building enclosed by fire resistant components.	Brandabschnitt ist ein Gebäudeteil, der von feuerwiderstandsfähigen Bauteilen umschlossen ist.	Część struktury lub budynku zamknięta elementami ognioodpornymi.
Fire resistance	Feuerwiderstand - m.	Ognioodporność

PSWIP Leksykon

Fire retardant	Flammschutzmittel - n.	Środek ogniouodparniający
Fire retardant materials are materials which are added to insulating material to reduce combustibility.	Flammschutzmittel sind Zusatzstoffe, die die Brennbarkeit von Dämmstoffen verringern.	Materiały ogniouodparniające to materiały dodawane do izolacji i redukujące palność.
Fire stop	Brandabschottung - f.	Przegroda ogniowa
System used at openings in walls or ceilings to prevent passage of smoke and fire for a given period of time.	Brandabschottungen sind Konstruktionen an Öffnungen in Wänden und Decken, die das Durchtreten von Feuer und Rauch zeitlich begrenzt verhindern.	System wykorzystywany w otworach w ścianach lub sufitach zapobiegający przedostaniu się dymu lub ognia przez określony okres czasu.
Fixing	Fixieren / Befestigung - f.	Mocowanie
Securing of insulation or finishing materials.	Fixieren ist das vorübergehende Festhalten von Montageteilen, die miteinander verbunden werden sollen.	Mocowanie izolacji lub materiałów wykończeniowych.
Flame attenuation	Düsenblasverfahren - n.	Tłumienie płomieni
	Düsenblasverfahren ist ein Blasverfahren zur Herstellung von Mineralfasern für Dämmstoffe. Es wird vorzugsweise für die Zerfaserung von Steinschmelzen verwendet.	Wydmuchiwanie włókna szklanego z filiiery jest formowaniem przez wydmuchiwanie celem wytwarzania włókna mineralnego dla materiałów izolacyjnych. Metoda polegająca na natryskiwaniu wydmuchanego włókna szklanego na chroniony obiekt czyni go odpornym (w określonym czasie) na działanie ognia.
Flammable	brennbar (i.S.v. leicht entzündlich) - adj.	Łatwo palny
A term used in classifying fire behaviour of adhesives, coatings and solvents.		Termin wykorzystywany w klasyfikacji zachowania się klejów, powłok i rozpuszczalników w ogniu.
Flange	Flansch - m.	Kołnierz
Flange box	Flanschhaube - f.	Skrzynka kołnierzowa
Flange cap	Flanschkappe - f.	Nasada kołnierzowa
Flap	Klappe - f.	Kłapa
Flash point	Flammpunkt - m.	Temperatura zapłonu
The lowest temperature at which a product ignites and continues to burn for a specified time after a small flame has been applied to its surface under standard conditions.	Flammpunkt ist die unter festgelegten Prüfbedingungen ermittelte niedrigste Temperatur, bei der sich aus einer Flüssigkeit Dämpfe entwickeln die mit der Luft ein entflammbares Gemisch ergeben, das mit einer Zündflamme entzündet werden kann.	Najniższa temperatura, w jakiej produkt zapala się i pali przez określony okres czasu po przedostaniu się małego płomienia na jego powierzchnię w warunkach normalnych.
Flashing	Abweiser - m. Regenabweiser - m.	Warstwa ochronna
Flashing is part of the outer cover which prevents liquid ingress.	Abweiser sind Teile der Ummantelung, die Flüssigkeiten von den Durchdringungen der Ummantelung ableiten.	Warstwa ochronna to zewnętrzna ochrona płaszczka zapobiegająca przedostaniu się płynu do izolacji. Ma zapewnić skuteczną ochronę przed deszczem.
Flat end	Ebene - f. Stirnseite - f.	Końcówka płaska
Flatsheet	Flachblech - n.	Blacha płaska
Flexible foam	weicher Schaumstoff - m.	Pianka elastyczna
	Weicher Schaumstoff ist ein Schaumstoff, der bei Druckbeanspruchung einen relativ geringen Verformungswiderstand aufweist.	Pianka elastyczna jest tworzywem piankowym, które przy ścisaniu wykazuje stosunkowo niską odporność na odkształcanie.
Flexible insulation	flexibler Dämmstoff - m.	Izolacja elastyczna
A material that tends to conform to the shape of the surface against which it is laid, or is so designed as to alter its manufactured shape to accommodate bends and angles.	Dämmstoff/Isoliermaterial, welches sich der Oberfläche des zu isolierenden Systems anpassen läßt.	Materiał, który dostosowuje się do kształtu powierzchni na której jest ułożony lub zaprojektowany w sposób zmieniający kształt fabryczny, aby dostosować się do zgięć i kątów.
Flexible material	flexibles Material - n.	Materiał elastyczny

PSWIP Leksykon

Floor	Boden - m.	Podłoga
Foam	Schaumstoff - m.	Pianka
Foam - Extruded Polystyrene	Polystyrol-Extruderschäum - m.	Pianka - Polistyren ekstrudowany
Rigid, predominately closed cell material manufactured in an extruder from polystyrene and a foaming agent.	Polystyrol (PS)-Extruderschäum ist ein überwiegend geschlossenzelliger, harter Schaumstoff. Er wird im Extruder aus Polystyrol unter Zusatz eines Treibmittels hergestellt.	Materiał porowaty o zamkniętych komórkach wypełnionych powietrzem, produkowany jako spieniony i wytłaczany na bazie polistyrenu lub jednego z jego polimerów. Stanowi barierę paroszczelną.
Foam - Phenolic	Phenolharz (PF)-Hartschaum - m.	Pianka - Fenolowa
Rigid phenol-formaldehyde cellular material manufactured from the condensation products of phenols and formaldehyde, such as resoles and novolacs, together with hardeners and other additives e.g. surfactants, blowing agents and fillers.	Phenolharz (PF)-Hartschaum ist ein überwiegend geschlossenzelliger, harter Schaumstoff, der aus Phenolharzen durch Zugabe eines Treibmittels oder eines Härterers mit oder ohne Zufuhr von Wärme erzeugt wird.	Sztywny fenolowo-formaldehidowy materiał komórkowy produkowany z produktów skraplania fenoli i formaldehydów, takich jak rezol i nowolak, wraz z utwardzaczami i innymi dodatkami, np. środkami powierzchniowo czynnymi, środkami porotwórczymi i wypełniaczami.
Foam - Polyester	Polyester-Schaumstoff - m.	Pianka - Poliester
Foam - Polyethylene	Polyethylen (PE)-Schaumstoff - m.	Pianka - Polietylen
Cellular plastics material based on polymers derived mainly from ethylene.	Polyethylen (PE)-Schaumstoff ist ein überwiegend geschlossenzelliger, halbharter Schaumstoff aus Polyethylen oder Mischpolymerisaten mit überwiegendem Ethylenanteil. Ihre Eigenschaften können durch mineralische und organische Zuschlagstoffe modifiziert werden. Man unterscheidet vernetzte und nichtvernetzte Polyethylen (PE)-Schaumstoffe.	Pianka polietylenowa -półelastyczny i lekki materiał izolacyjny o zamkniętych porach, którego produkcja oparta jest na zastosowaniu polimeru poetylenu. Stanowi naturalną izolację paroszczelną.
Foam - Polyisocyanurate	Polyisocyanurat-Schaumstoff - m.	Pianka - Poliizocyjanian
Rigid cellular plastics material with substantially closed cell structure based on polymers in which the repeated structural units in the chains are mainly of the isocyanurate type.	Polyisocyanurat (PIR)-Schaumstoff ist ein überwiegend geschlossenzelliger harter Schaumstoff. Er entsteht unter Mitwirkung eines Katalysators durch chemische Reaktion des Polyisocyanats (« Trimerisieren »).	PIR jest to porowaty materiał izolacyjny zawierający większość komórek zamkniętych, wypełnionych gazem, o niskiej przewodności cieplnej. Produkowany jest jako wynik reakcji żywicy z izocjaninem w obecności katalizatora.
Foam - Polystyrene	Polystyrol-Hartschaum - m.	Pianka - Polistyren
Rigid, predominately closed cell material made from polystyrene or mixed polymer.	Polystyrol (PS)-Hartschaum ist ein überwiegend geschlossenzelliger, harter Schaumstoff aus Polystyrol oder Mischpolymerisaten mit überwiegendem Polystyrolanteil. Nach der Herstellungsart ist zu unterscheiden zwischen Partikelschaumstoff aus verschweißtem geblähtem Polystyrol-Granulat, Partikelschaum genannt, und extrudergeschäumtem Polystyrolschaumstoff, Extruderschäum genannt.	Polistyren spieniony (PS) - otrzymywany w wyniku wolnorodnikowej polimeryzacji styrenu. W celu nadania polimerowi struktury piankowej (komórkowej) stosuje się substancje spieniające, które w podwyższonej temperaturze ulegają rozkładowi, odparowują wydzielając gaz powodujący spienianie i powstawanie struktury komórkowej. Charakteryzuje się małą gęstością i małym współczynnikiem przewodzenia ciepła.
Foam - Polyurethane	Polyurethan-Hartschaum - m.	Pianka - Poliuretan

PSWIP Leksykon

Rigid or flexible cellular plastics material with a substantially closed cell structure based on polyurethanes or on urethane/isocyanurate polymers.	Polyurethan-Hartschaum ist ein überwiegend geschlossenzelliger, harter Schaumstoff. Er entsteht unter Mitwirkung eines Treibmittels durch chemische Reaktion von Polyolen und Polyisocyanaten in Gegenwart von Aktivatoren. Die Reaktion verläuft exotherm.	Poliuretan PU i poliizocjanin PI w postaci twardych i półtwardych tworzyw piankowych wytwarzane są podczas egzotermicznej reakcji pomiędzy izocjaninem (nazywanym zwykle składnikiem A) i zmodyfikowanym alkoholem (poliolem - zwanym składnikiem B), co powoduje wydzielanie się w masie reakcyjnej dużej ilości drobnych pęcherzyków dwutlenku węgla, będących zaczątkami późniejszych porów. Znane są też elastyczne materiały z pianki poliuretanowej (PUF) o dobrych właściwościach tłumienia hałasu.
Foam - Ureaformaldehyde	Ureaformaldehyd-Schaumstoff - m.	Pianka - Mocznikowo-formaldehydowa
Cellular plastics material with a substantially open cell structure based on an amino resin made by the polycondensation of urea with formaldehyde.	Schaumstoff, der aus einer wässrigen Lösung nicht völlig auskondensierten Harnstoff-Formaldehydharzes, die mit einem Schaummittel vermischt wird, entsteht.	Pianki mocznikowo - formaldehydowe wytwarza się z kleju mocznikowego o stężeniu 40%, dodając jednocześnie roztwór środka pianotwórczego, roztwór kwasu fosforowego (katalizator) i sprężone powietrze. Otrzymane w ten sposób bloki suszy się w temp.318 K i traktuje się gazowym amoniakiem, który wiąże się z aldehydem mrówkowym,co pozbawia wyrób zawartości toksycznego formaldehydu.
Foamed in place	Ortschaum - m.	Izolacja piankowa
Insulation material sprayed or injected in a liquid state, the liquid subsequently setting into a rigid foam.	Ortschaum ist ein an der Verarbeitungsstelle hergestellter Schaumstoff, z.B. aus Polyurethan (PUR)Hartschaum.	Izolacja piankowa może być wykonywana na miejscu. Są to powłoki otrzymywane przez bezpośredni natrysk na powierzchnie takie jak stal, beton, tynk, drewno, papa bitumiczna. Ważna jest tu czystość i warunki atmosferyczne. Pianka bowiem charakteryzuje się dużą przyczepnością do podłoża, gdy jest suche i czyste. Nakładana jest przy użyciu agregatu, w którym zachodzi proces mieszania dwóch składników i pod ciśnieniem wyrzucana z dyszy na izolowaną powierzchnię.
Foamed slag aggregates	Blähschlacke - f.	Żużel piankowy
Furnace slag treated to produce lightweight aggregate	Hochofenschlacke, verarbeitet zu einem leichten Isoliermaterial.	Żużel piankowy - to mielony żużel wielkopieczowy z dodatkiem substancji pianotwórczej, tworzący materiał o dużych otwartych porach.
Foamed slag concrete	Blähschlackenbeton - m.	Beton piankowy
Insulating concrete with foamed slag as aggregate.	Dämmbeton mit aufgeschäumter Schlacke als einer Komponente.	Beton piankowy jest nietoksycznym i niepalnym nowoczesnym spoiwem mineralnym posiadającym zdolności do tworzenia niepalnej piany mineralnej.
Foaming height	Steighöhe - f.	Wysokość pienienia / Rozciągliwość
	Die Steighöhe ist die senkrechte Ausdehnung, die Polyurethan (PUR)-Hartschaum während der Reaktionszeit erreicht.	Rozciągliwość (wysokość wezbrania) jest to pionowe wydłużenie się, które sztywna pianka poliuretanowa (PUR) osiąga w czasie reakcji.
Foaming pressure	Schäumdruck - m.	Ciśnienie pienienia
	Schäumdruck bei der Herstellung von Polyurethan (PUR)-Hartschaum ist der Druck, der beim Gießverfahren in der Form entsteht.	Ciśnienie spieniania jest ciśnieniem, które panuje w fazie wzrostu podczas reakcji spieniania po zmieszaniu komponentów.
Foil	Folie - f.	Folia

PSWIP Leksykon

A form in which metal or plastics material is supplied in small thicknesses.	Folie ist eine Lieferform von Kunststoffen oder Metallen in geringer Schichtdicke, z.B. bei Kunststoffen bis etwa 3 mm.	Folia jest to bardzo cienka powłoka wykonana z metalu lub tworzywa sztucznego, mająca zastosowanie jako osłona izolacyjna lub osłona wzmacniająca zewnętrzny płaszcz izolacji.
Foil insulation	Foliendämmung - f.	Izolacja foliowa
	Foliendämmung ist ein Dämmsystem, bei dem der Dämmstoff aus geknitterten oder gespannten Metallfolien besteht. s. Luftschichtdämmung.	Folia izolacyjna jest systemem izolacyjnym, w którym tworzywo izolacyjne składa się z pomarszczonej lub napiętej folii metalowej. Patrz izolacja refleksyjna.
Fold	Falz - m. Mantelfalz - m.	Zakładka
Fold (180°)	umschlagen - v.	Zakładka (180°)
	Umschlagen ist eine Form der Blechbearbeitung, bei der der Rand des Bleches um 180° umgebogen wird.	Zaginanie jest formą obróbki blachy, przy której krawędź blachy jest zginana o 180°.
Fold (to)	falzen - v.	Składać
Folding machine	Falzmaschine - f.	Krawędziarka
Form (to)	bombieren - v.	Kształtować
Shaping sheets by machine or hammer.	Bombieren ist das Wölben von Blechen zur Versteifung. In der Isoliertechnik werden glatte Bleche diagonal gekantet und profilierte Bleche in Richtung der Profile umgebogen.	Kształtowanie blachy maszynowo lub za pomocą młotka.
Form of insulating material	Lieferform - f.	Forma materiału izolacyjnego
Form in which insulating materials are supplied, e.g. sections, slabs, mattresses.	Lieferform ist die Form, in der Isoliermaterialien geliefert werden, z.B. Matten, Formstücke.	Forma w jakiej dostarczane są materiały izolacyjne, np. kształtki, płyty, materace, materiał zrolowany.
Formulation	Rezeptur - f.	Formowanie
Foundation	Fundament - n.	Fundament
Frame	Zarge - f./Standzarge - f.	Obramowanie/Laga/Carga
Supporting framework construction for vessels.	Eine Zarge ist die tragende Rahmenkonstruktion z.B. für Behälter.	Carga (laga) jest to zamontowana na obwodzie aparatu cylindrycznego jedna pozioma warstwa płaszczu aparatu lub płaszczu izolacji.
Freezing chamber	Gefrierraum - m.	Komora zamrażalnicza
Frost protection	Frostschutz - m.	Zabezpieczenie przed zamarzaniem
Frothing time/Rise time	Steigzeit - f.	Czas spieniania/Czas wznoszenia
Time from commencement of mix to time when foam reaches greatest volume.	Die Steigzeit bei Polyurethan (PUR)-Hartschaum ist die Zeit vom Beginn des Mischens oder Rührens bis zu dem Augenblick, in dem der Schaum sein größtes Volumen erreicht hat.	Czas od początku mieszania do momentu osiągnięcia największej objętości piany.
FSK laminate	Verbundfolien - f. pl.	Sklejka / Folie wielowarstwowe
	Verbundfolien sind aus mehreren Schichten bestehende Folien, die z.B. durch Kleben fest verbunden sind. Sie werden als Dampfbremsen verwendet.	Folie wielowarstwowe to folie składające się z kilku warstw, które są ze sobą łączone np. poprzez klejenie. Są one używane jako element spowalniający dyfuzję pary wodnej.
Galvanised steel	verzinkter Stahl - m.	Stal ocynkowana
Galvanised steel netting	verzinktes Drahtgeflecht - n.	Siatka ze stali ocynkowanej
Galvanised steel sheet	verzinktes Stahlblech - n.	Blacha stalowa ocynkowana
Galvanised steel wire	verzinkter Draht - m.	Drut ze stali ocynkowanej
Gap, joint	Fuge - f.	Fuga/Spoina
Gas tightness	Gasdichtigkeit - f.	Gazoszczelność
Glass cloth	Glasfasergewebe - n.	Tkanina szklana
Glass fibre	Glasfaser - f.	Włókno szklane
Mineral fibre manufactured from molten glass.	s. Mineralfasern.	Włókno mineralne wytwarzane ze stopionego szkła.

PSWIP Leksykon

Glass tissue	Glasvlies - n.	Tkanka szklana
Glass wool	Glaswolle - f.	Wełna szklana
Mineral wool manufactured from molten glass.	s. Mineralwolle	Wełna mineralna wytwarzana ze stopionego szkła.
Glue	Klebstoff - m.	Klej
Glued joint	Klebefuge - f.	Spoina klejona
	Klebefuge ist der Zwischenraum zwischen Klebeflächen, der durch Klebstoff ausgefüllt ist.	Spoina klejona to przestrzeń między łączonymi powierzchniami, która jest wypełniona substancją klejącą.
Granulated cork	Korkschrot - m.	Korek granulowany
Cork ground or milled into granules or small particles.	Zu Granulat gemahlener Kork.	Korek rozdrobniony lub zmielony na granulki lub małe cząsteczki.
Granulated wool	granulierte Mineralwolle - f.	Wełna granulowana
Fibrous material mechanically processed to give undulated or granulated wool.	Granulierte Mineralwolle ist eine Lieferform der Mineralwolle in Form von Flocken oder Granalien.	Włóknisty materiał mechanicznie obrabiany, tak aby uzyskać falowaną lub granulowaną wełnę.

PSWIP Leksykon

Granule	Granulat - n. Granalien - f. pl.	Granulat
	Granalien sind Körnchen.	Granulat to substancja w formie ziarna.
Graphite fibre	Graphitfaser - f.	Włókno grafitowe
Insulation consisting of carbon fibres which have been thermally stabilized at temperatures up to the sublimation temperature such that they retain the graphite structure.	Aus Kohlenstoffasern bestehendes Isoliermaterial, welches thermisch stabilisiert worden ist.	Izolacja składająca się z włókien węglowych, które poddano stabilizacji cieplnej w temperaturze do granicy temperatury sublimacji tak, aby zachowały strukturę grafitu.
Group of pipes	Rohrbündel - n.	Wiązka rur
Guards	Berührungsschutz - m.	Ochrona przed działaniem czynników zewnętrznych (mechanicznych, chemicznych, wilgocią, itp.)
Gypsum	Gips - m.	Gips
Hanger	Abhängung - f.	Wieszak
Hard-setting composition	Hartmantel - m.	Powłoka twarda
Clay-bound finishing material that is supplied in loose dry form prepared for application by mixing with water and dried by the application of heat.		Materiał wykończeniowy w postaci zaprawy cementowej, wapiennej lub glinowej, odpowiednio obrobiona, stanowiąca zewnętrzną - ochronną powłokę izolacji.
Heat	Wärme - f.	Ciepło
	Wärme ist die aufgrund von Termischen Unterschieden in einem Körper fließende oder zwischen zwei Körpern übertragene Energie.	Ciepło stanowi energia wewnętrzna ciał fizycznych. Energia ta jest przekazywana na inne ciała przy istnieniu różnicy temperatury między nimi za pomocą mechanizmu przewodzenia, unoszenia i promieniowania cieplnego.
Heat capacity	Wärmekapazität - f.	Pojemność cieplna
The quantity of heat required to raise the temperature of a given structure or quantity of material by 1 K.	Wärmekapazität ist das Verhältnis der einem Körper zugeführten Energie zu der dadurch hervorgerufenen Temperaturänderung. Die Einheit ist J/K.	Cecha materiału wyrażona stosunkiem pobranego ciepła do przyrostu temperatury, jaki to ciepło w masie materiału wywołało. Wyraża się w J/K
Heat flow rate	Wärmestrom Q - m.	Współczynnik przepływu ciepła
Quantity of heat transferred to or from a system divided by time.	Wärmestrom ist die pro Zeiteinheit in einem Körper fließende oder zwischen zwei Körpern übertragene Wärmemenge. Die Einheit ist J/s.	Jest to ilość ciepła przepływającego przez przegrodę do czasu w jaki ten przepływ nastąpił. Wyraża się w J/s.
Heat loss	Wärmeverlust - m./ Kälteverlust - m.	Strata cieplna
	Kälteverlust/Wärmeverlust ist die Aufnahme/Abgabe von Wärme/Kälte aus der Umgebung.	Ilość ciepła, która za pomocą mechanizmów przekazywania ciepła przeszła z danego układu do układu o niższej temperaturze.
Heat resisting plastics	Duroplast - n.	Tworzywa sztuczne termoodporne
	Duroplast ist die Sammelbezeichnung für Kunststoffe, die durch Erwärmung nicht plastisch verformt werden können, z.B. Polyurethan (PUR)Hartschaum.	Duroplast (tworzywo termoutwardzalne) to wspólna nazwa dla tworzyw sztucznych, które nie ulegają plastycznemu odkształceniu w wyniku działania podwyższonej temperatury, np.sztynna pianka poliuretanowa (PUR).
Heat transfer	Wärmtransport - m.	Wymiana ciepła
Transmission of energy by thermal conduction, thermal convection or thermal radiation, or a combination of these.	Wärmtransport ist der Oberbegriff für die Übertragung der Wärme von Stellen höherer Temperatur zu solchen niedrigerer Temperatur. Wärme kann durch Leitung, Konvektion und Strahlung transportiert werden.	Przekazanie energii poprzez przewodnictwo cieplne, konwekcję cieplną lub promieniowanie cieplne lub połączenie tych metod (zawsze z ciała o temperaturze wyższej do ośrodka o temperaturze niższej).
Height	Höhe - f.	Wysokość
Heterogeneous medium	heterogenes Medium / heterogener Stoff - m.	Ośrodek niejednorodny

PSWIP Leksykon

Medium in which relevant properties are a function of the position within the medium itself due to the presence of dissimilar constituents.	Stoff, bei dem die physikalischen Größen von der Lage innerhalb des Stoffes abhängig sind, da er aus unterschiedlichen Komponenten besteht.	Ośrodek, w którym powiązane właściwości materiału są funkcją położenia w obrębie ośrodka z powodu obecności odmiennych składników.
High vacuum insulation	Hochvakuumisolierung - f.	Izolacja wysokopróżniowa
Insulation consisting of a sealed space from which the air has been removed to give a pressure less than 0, 1 Pa, the surfaces facing the space normally being highly polished.	Isolation mit Hilfe luftdichter Räume, aus denen die Luft bis unterhalb eines Druckes von 0, 1 Pa entfernt wurde. Die Innenflächen solcher luftleeren Räume sind normalerweise poliert.	Izolacja składająca się z uszczelnionej przestrzeni, z której usunięto powietrze, aby uzyskać ciśnienie rzędu 0,1 Pa; powierzchnie skierowane w stronę tej przestrzeni są wypolerowane.
Homogeneous medium	homogener Stoff - m.	Ośrodek jednorodny
Medium in which relevant properties are not a function of the position within the medium itself but may be a function of such parameters as time, direction, temperature, etc.	Stoff, bei dem physikalische Größen von der Position innerhalb des Stoffes unabhängig sind.	Ośrodek, którego własności fizyczne nie są funkcją położenia w ośrodku, ale mogą być funkcją takich parametrów jak czas, kierunek, temperatura, itd.
Homogeneous porous medium	homogenes poröses Medium	Ośrodek jednorodny porowaty
Heat shrunk sleeve, Hoop	Schrumpfmuffe - f.	Tuleja termokurczliwa, Obręcz
Parts of outer cover of pie-insulated pipes local to connecting point. They are heat shrunk onto the adjacent puts of the outer cover.	Schrumpfmuffen sind Teile der Ummantelung bei vorgedämmten Rohrleitungen im Bereich der Verbindungsstellen. Sie werden durch Einwirken von Wärme dicht auf die angrenzende Ummantelung aufgeschrumpft.	Część zewnętrznego płaszcza izolacji przy preizolowanych rurociągach w miejscach łączenia, która poprzez działanie ciepła powoduje kurczenie się opasowującego płaszcza.
Hot bridge	Wärmebrücke - f.	Mostek cieplny
	Wärmebrücken sind begrenzte Bereiche in einem Isoliersystem, in denen die Wärmeleitfähigkeit erheblich höher ist als die der angrenzenden homogenen Isolierung, z.B. im Bereich von Trag- und Stützkonstruktionen.	Mostki cieplne są ograniczonymi obszarami w systemie izolacyjnym, w których przewodność cieplna jest znacznie wyższa od tej w sąsiadującej izolacji homogenicznej, np. w obszarze izolacji nośnej i wsporczej.
Hot face insulation	Hochtemperaturdämmstoff - m.	Izolacja cieplna bezpośrednia
Insulation which is exposed directly to hot gases or hot surfaces.		Izolacja bezpośrednio wystawiona na działanie bardzo gorących gazów lub gorących powierzchni. Izolacja pracująca w bardzo wysokich temperaturach.
Hot zone around tracer	Heizzone - f.	Strefa gorąca wokół nośnika ciepła
The enclosed space formed by wrapping pipe and tracer with, for example, aluminium foil.	Zone innerhalb der Ummantelung, welche die Rohrleitung und die Begleitheizung umfaßt.	Strefa gorąca obejmująca przestrzeń między rurociągiem podgrzewającym a rurociągiem podgrzewanym otoczoną folią aluminiową.
Humidity by mass	massenbezogene Feuchte	Wilgotność w stosunku masowym
Mass of water vapour divided by the mass of dry air.		Masa pary wodnej podzielona przez masę powietrza wypełniająca pory materiału.
Humidity by volume	Volumenbezogene Feuchte - f.	Wilgotność w stosunku objętościowym
Mass of water vapour divided by the volume of the gaseous mixture.	Menge des Wasserdampfs geteilt durch das Volumen des Gasgemisches, in dem er sich befindet.	Masa pary wodnej podzielona przez objętość mieszanki gazowej.
Hydraulic setting material	hydraulisch abbindende Massen - f. pl.	Spoivo hydrauliczne
Hydrophobic treatment	Hydrophobieren - n.	Obróbka hydrofobowa
Waterproofing of open pore insulation materials to prevent ingress of water.	Hydrophobieren ist ein Behandeln offenzelliger Dämmstoffe, z.B. Mineralwolle Blähperlit, um das Eindringen von Wasser zu erschweren.	Uszczelnianie materiałów izolacyjnych o otwartych porach mające na celu zapobiegnięcie przedostaniu się wody.
Hygrometry	Feuchtigkeitsmessung Feuchtemessung - f.	Higrometria
Hygroscopic sorption curve	hygroskopische Gleichgewichtsfeuchte - f.	Krzywa sorpcji higroskopijnej

PSWIP Leksykon

Relation between moisture content in a porous material and the relative humidity of the ambient air at equilibrium.	Hygroskopische Gleichgewichtsfeuchte ist die Feuchte eines Stoffes, die sich im Gleichgewicht mit der Feuchte der umgebenden Luft einstellt.	Stosunek zawartości wilgotności w materiale porowatym do wilgotności względnej temperatury otoczenia w równowadze.
---	--	--

PSWIP Leksykon

Hygroscopicity	Wasseraufnahme - f.	Higroskopijność
Capacity of material to take up water in liquid or vapour form.	Wasseraufnahme ist die Fähigkeit von Stoffen, Wasser in flüssigem oder dampfförmigem Zustand aufzunehmen.	Zdolność materiału do przyjęcia wody w stanie ciekłym lub parowym.
Independent inspection	Güteprüfung (äußere) - f.	Kontrola niezależna / Kontrola techniczna (zewnętrzna)
	Güteprüfungen sind Prüfungen von Baustoffen oder Bauteilen im Rahmen einer Güteüberwachung.	Kontrolle techniczne to badanie materiałów budowlanych lub elementów budowy w ramach kontroli jakości.
Independent inspection organisation	Güteschutzgemeinschaft - f.	Organizacja kontroli niezależnej
	Güteschutzgemeinschaften sind vom Reichsausschuß für Lieferbedingungen (RAL) anerkannte Organisationen zur Durchführung der Gütesicherung für bestimmte Warengruppen oder Leistungen. Eine Güteschutzgemeinschaft kann auch Überwachungsgemeinschaft im Sinne der Landesbauordnungen sein.	Niezależne Stowarzyszenia Ochrony Jakości są uznawanymi przez Niemiecki Komitet do Spraw Warunków Dostaw (RAL) organizacjami do wdrażania systemu zapewniania jakości dla określonych kategorii towarów i usług. Niezależne Stowarzyszenie Ochrony Jakości może być również Stowarzyszeniem Nadzoru Technicznego w rozumieniu Krajowych Przepisów Budowlanych.
Impregnate (to)	imprägnieren - v.	Impregnować
The treatment of materials by impregnation with additives which protect against moisture, rot, fire, etc.	Imprägnieren ist das Schützen von Stoffen gegen ungewollte Einflüsse, z.B. Feuchte, Fäulnis, Entflammen.	Obróbka materiału za pomocą impregnacji z dodatkami, które chronią przed wilgocią, gniciem, ogniem, itd.
In situ foam	Ortschaum - m.	Spienianie na miejscu
Industrial plant	betriebstechnische Anlage - f.	Urządzenia techniczne
Production and distribution systems, eá vessels, columns, tanks, steam generators, pipework, heating and ventilation systems, hot and cold water and air conditioning systems.	Betriebstechnische Anlagen sind Produktions- u. Verteilanlagen, z.B. Behälter, Apparate, Kolonnen, Tanks, Dampferzeuger, Rohrleitungen, Heizungs-, Lüftungs-, Warmwasserbereitungs-, Kalt-, Wasser- und Klimaanlage.	Systemy produkcyjne i dystrybucyjne, takie jak kolumny zbiorników, wytwornice pary, rury, wentylacja i ogrzewanie, rury ciepłej i zimnej wody oraz systemy klimatyzacyjne.
Inert gas	Inertgas - n.	Gaz obojętny
	Inertgase sind Edelgase, die an chemischen Vorgängen nicht beteiligt sind, und reaktionsträge Gase, z.B. Stickstoff.	Gazy obojętne są to gazy szlachetne, które nie biorą udziału w procesach chemicznych i trudno reagujące gazy, np. azot.
Inject (to)	einspritzen - v.	Wstrzykiwać
injection	Einspritzen - n.	Wstrzykiwanie
Inner radius	Innenradius - m.	Promień wewnętrzny
Insulant	Dämmstoff - m. Isolierstoff - m.	Materiał izolacyjny
Insulate (to)	isolieren - v. dämmen - v.	Izolować
	In der Elektrotechnik bezeichnet dieser Begriff das Trennen eines Leiters durch einen Nichtleiter. Isolieren ist der Oberbegriff für alle Maßnahmen des Wärme-, Schall-, Feuchte-, Strahlungs- und Brandschutzes.	W elektrotechnice to pojęcie określa oddzielenie przewodnika przez nie-przewodnik. Izolacja jest pojęciem nadrzędnym dla wszystkich środków ochrony termicznej, akustycznej, przed wilgocią, przed promieniowaniem i środków ochrony przeciwpożarowej.
Insulating brick	Wärmedämmziegel - m.	Cegła izolacyjna
Brick that contains a high ratio by volume of air cells to solid matrix.	Ziegel mit hohem Porenanteil.	Cegła zawierająca wysoki współczynnik objętościowy komórek powietrza do materii stałej.
Insulating castable refractory	feuerfester Dämmbeton - m.	Ogniotrwały beton izolacyjny.
Insulating concrete containing a suitably graded insulating refractory aggregate.	Dämmbeton mit einem angemessenen Anteil feuerfesten Dämmmaterials.	Beton izolacyjny zawierający odpowiednio stopniowane materiały ogniotrwałe.

PSWIP Leksykon

Insulating cement	Dämmputz - n. Isolierputz - m.	Zaprawa izolacyjna
Mixture of dry fibrous and powdery materials that, when mixed with water, develops a plastic consistency and, when dried in place, forms a relatively hard material to protect insulation.	Dämmputz ist ein Außenputz mit wärmedämmenden Eigenschaften im Hochbau.	Mieszanka suchych włóknistych i proszkowych materiałów, które po zmieszaniu z wodą nabierają konsystencji plastycznej i po wysuszeniu tworzą relatywnie twardy materiał chroniący izolację.
Insulating concrete	Dämmbeton - m. Isolierbeton - m.	Beton izolacyjny
1) Concrete containing a substantial percentage by volume of lightweight aggregate. 2) Concrete made cellular by aeration or foaming. May be cured by autoclaving.	1) Beton mit bedeutenden Anteilen von Komponenten geringer Rohdichte. 2) Beton mit Zellstruktur, entstanden durch Aufschäumen oder durch Einmischen von Luft.	1) Beton zawierający znaczny udział objętościowy lekkiego kruszywa. 2) Beton o strukturze komórkowej powstałej w wyniku aeracji lub spieniania. Może być utwardzany poprzez obróbkę w autoklawie.
Insulating material	Dämmstoff - m. Isolierstoff - m.	Materiał izolacyjny
1) Concrete containing a substantial percentage by volume of lightweight aggregate. 2) Concrete made cellular by aeration or foaming. May be cured by autoclaving.		1) Beton zawierający znaczny udział objętościowy lekkiego kruszywa. 2) Beton o strukturze komórkowej powstałej w wyniku agregacji lub spieniania. Może być utwardzany poprzez obróbkę w autoklawie.
Insulating rope	Dämmschnur - f. (-Zopf) - Isolierschnur - f.	Lina izolacyjna
Rope composed of mineral fibre loosely braided with yarn or metal wire.	Dämmschnur ist ein faseriger Dämmstoff der zu einer Schnur verarbeitet wurde.	Lina składająca się z włókien mineralnych luźno związanych z przędzą lub metalowym drutem.
Insulation	Dämmung - f. Isolierung - f.	Izolacja
All component parts of the insulation system, e.g. insulation material, outer cover, vapour barrier, supports and load bearing construction, etc.	Dämmung ist der Dämmstoff einschließlich aller übrigen Bestandteile eines Isoliersystems, z.B. Ummantelung, Dampfbremse, Trag- und Stützkonstruktionen.	Wszystkie elementy systemu izolacyjnego, np. materiał izolacyjny, zewnętrzna powłoka, przegroda paroszczelna i konstrukcja nośna, itd.
Insulation system	Isoliersystem - n.	System izolacyjny
A combination of all component parts for a particular application.	Ein Isoliersystem ist eine Kombination der Bestandteile einer Isolierung für einen bestimmten Anwendungsfall.	Połączenie wszystkich elementów do określonego stosowania celem uzyskania wymaganej w danym przypadku izolacji.
Insulation technique	Isoliertechnik - f. Dämmtechnik - f.	Technika izolacji
General expression for all measures taken for hot, cold or acoustic insulation or fire protection.	Isoliertechnik ist der Oberbegriff für alle Maßnahmen zum Wärme-, Kälte-, Schall- und Brandschutz.	Technika izolacyjna to ogólne wyrażenie obejmujące zespół przedsięwzięć mających na celu ochronę przed utratą i niepożądanym przepływem ciepła, ochronę przed hałasem i ogniem.
Insulation work	Isolierarbeiten - f.	Izolowanie
The general expression for all work involved in the insulation system.	Isolierarbeiten ist der Oberbegriff für alle Arbeiten im Zusammenhang mit der Herstellung von Isoliersystemen.	Izolowanie to nazwa czynności mających na celu montaż odpowiedniego systemu izolacji.
Interior	innen - adv.	Wnętrze
Interior surface	Innenfläche - f.	Powierzchnia wewnętrzna
Interleaved	Zwischenlaufpapier - n.	Przekładka
		Element papierowy oddzielający dwie powierzchnie (najczęściej między matami z wełny mineralnej).
Interleaved paper	Zwischenlaufpapier - n.	Papier na przekładki
Interleaved paper is the paper layer between mineral wool matts.	Zwischenlaufpapier ist eine Papierlage zwischen Mineralwollebahnen oder einseitig klebenden Bändern.	Papier na przekładki to cienka warstwa papieru pomiędzy matami z wełny mineralnej.
Intermediate layer	Zwischenlage	Warstwa pośrednia (międzywarstwa)
	s. Polsterlage.	Warstwa wyścielająca
Internal covering	Einsatz - m.	Pokrycie wewnętrzne / Wkładka

PSWIP Leksykon

	Einsatz ist die Blechauskleidung für Ausschnitte in der Isolierung z.B. für Typschilder, Schaugläser, Mannlöcher.	Wkładka jest okładziną z blachy stosowaną przy wycięciach w izolacji, np.: dla tablic znamionowych, wzierników, wążów.
Internal diameter	Innendurchmesser - m.	Średnica wewnętrzna
Internal face	Innenfläche - f.	Powierzchnia wewnętrzna
Internal temperature	Innentemperatur - f.	Temperatura wewnętrzna
Isometric	isometrische Darstellung - f.	Izometryk
Parallel perspectives which show the basic features in three views.		Perspektywa równoległa, która pokazuje na rysunku podstawowe cechy przestrzeni w trzech wymiarach. W technice izolacyjnej zasadniczy rysunek, na podstawie którego można wykonać prefabrykację płaszczu z blachy.
Isotropic medium	isotroper Stoff - m. isotropes Medium - n.	Ośrodek izotropowy
Medium in which relevant properties are not a function of direction but may be a function of the position within the medium, time, temperature, etc.	Stoff, der in allen Richtungen dieselben Eigenschaften besitzt, die jedoch von der Position innerhalb des Stoffes, der Zeit, oder der Temperatur abhängig sein können.	Ośrodek, którego własności fizyczne nie są funkcją kierunku, ale mogą być funkcją położenia w obrębie ośrodka, czasu, temperatury, itd.
Jacket	Ummantelung - f. Blechmantel - m.	Płaszcz
A flexible construction of insulating material, totally enclosed in fabric, film, paper or thin metal, that is designed to fit individual vessel sizes and may or may not be stabbed or quilted.	Ummantelungen, schützen Dämmstoffe und Dampfbremsen gegen mechanische Beschädigungen und Witterungseinflüsse. Bei Polyurethan (PUR)-Ortschaum kann eine Blechummantelung auch die Funktion der Dampfbremse übernehmen.	Płaszcz stanowi zewnętrzną okładzinę izolacji. Ma za zadanie chronić ją przed uszkodzeniem mechanicznym, zawilgoceniem i działaniem innych szkodliwych czynników, jak ogień, agresja chemiczna środowiska. Wykonany może być z cienkiej blachy stalowej (zwykłej, ocynkowanej, alucynkowej, powlekanej, malowanej), blachy aluminiowej, z folii aluminiowej i syntetycznej. Jako tzw. płaszcz mokry może być z zaprawy cementowej, cementowo - wapiennej. Płaszcz musi spełniać podstawowe wymogi szczelności.
Joggled sheet	durchsetzen - v.	Blachy łączące
Forming edge of sheet to stiffen or to form a joint.	Durchsetzen ist das Abkröpfen einer Blechkante um die Blechdicke. Dadurch entsteht an einer Blechüberlappung keine Erhöhung. s. Sicke (Skizzen).	Formowanie krawędzi blach, tak aby usztywnić lub utworzyć połączenie (zykowanie).
Joint (longitudinal)	Längsnaht - f.	Połączenie wzdłużne
	Längsnaht ist eine parallel zur Längsachse des Objektes verlaufende Naht in der Ummantelung.	Połączenie wzdłużne jest przebiegającym równoległe do osi podłużnej obiektu połączeniem izolacji.
Joule	Joule - n.	Dżul
	Einheit der Wärmemenge.	Jednostaka ciepła.
Jute	Jute - f.	Juta
Jute cloth	Jutegewebe - n.	Tkanina jutowa
Kelvin	Kelvin - n.	Kelvin
	Kelvin (K) ist die Einheit für die Temperatur. Diese Temperaturskala beginnt beim absoluten Nullpunkt mit 0 K : Temperaturdifferenzen werden in K ausgedrückt; eine Temperaturdifferenz von 1°C entspricht 1 K.	Kelvin (K) jest jednostką temperatury. Skala zbudowana w ten sposób, że 0 stopni odpowiada temperaturze - 273 stopnie w skali Celsjusza. Jest to temperatura, przy której ustaje ruch cząsteczek w ciałach fizycznych. Przyrost temp. o 1 stopień Kelvina równa się przyrostowi o 1 stopień Celsjusza.
Kieselguhr	Diatomeenerde - f. Kieselgur - n.	Diatomit

PSWIP Leksykon

	Diatomeenerden sind Ablagerungen von Kieselalgen (Diatomeen) des Süß- und Salzwassers aus der Tertiär- und Diluvialzeit. Sie können zu Kieselgur und Molersteinen aufbereitet werden.	Ziemie diatomowe są warstwą okrzemków (diatomitów) słodkich i słonych wód z czasów trzeciorzędu i czasów dyluwialnych. Mogą być przerabiane na ziemię okrzemkową i cegłę mieloną używaną do izolacji.
Lace (to)	versteppen - v.	Sznurować
Lag	Segment - n.	Otulina / segment
a) Plain lags have a rectangular cross-section designed for use on cylindrical vessels of such a diameter that the lags lie sufficiently close to the surface. b) Bevelled lags are similar to plain lags but with one or more edges bevelled.	Segmente sind ebene oder gekrümmte Formstücke, die zu einem Körper zusammengefügt werden können, z.B. zu einem Zylinder, einer Kugel, einem Bogen.	Otuliny na ogół składają się z segmentów, na które są podzielone w wyniku przekroju poprzecznego. W czasie montażu należy je złożyć i dopasować, aby przylegały do powierzchni rury, cylindra, kuli i kolana.
Lamella mat	Lamellenmatte - f. Mineralwollelamellenmatte - f.	Mata lamelowa
	Mineralwollelamellenmatten bestehen aus Mineralwollelamellen, die auf Trägermaterial aufgeklebt sind und deren Fasern überwiegend senkrecht zur Mattenebene gerichtet sind.	Mata Lamella - mata termoizolacyjna składająca się z pasm materiału włóknistego i jednostronnej lub dwustronnej okładziny.
Lamella product	Lamellenprodukt	Produkt lamelowy
Man-made mineral fibre insulation in which the general orientation of the fibres has been rearranged to be perpendicular to the major surfaces.		Izolacja włóknista wykonana przez człowieka, w której włókna ukierunkowane są prostopadle do głównych powierzchni.
Layer	Beschichtung - f.	Warstwa / powłoka
Length	Länge - f.	Długość
Length of bend	Bogenlänge - f. / Bogens, Länge eines - f.	Długość części zakrzywionej, długość kolana.
Lever fastening	Kniehebelverschluss / Hebelverschluss - m.	Łączenie na zamek
Fastening to provide additional security against unintentional opening.	Kniehebelverschlüsse sind Verschlüsse z.B. von Kappen, mit zusätzlicher Sicherung gegen unbeabsichtigtes Öffnen.	Zamknięcie" na zamek" np. kapturów zabezpiecza przed przypadkowym otwarciem (zdjęciem) pokrywy.
Lightweight aggregate	Leichtgranulat - n.	Lekkie kruszywo
Aggregate of porous granules.	Dämmstoff aus porösem Granulat.	Kruszywo z porowatych granulek.
Lightweight concrete	Gasbeton - m.	Lekki beton
Refer to insulating concrete.	Gasbeton ist ein mit treibenden Zusatzmitteln hergestellter Leichtbeton.	Patrz beton izolacyjny.
Limiting temperature, maximum service temperature	Anwendungsgrenztemperatur -f.	Maksymalna temperatura stosowania
	Die Anwendungsgrenztemperatur von Dämmstoffen ist die bei einer Prüfung unter definierten Bedingungen ermittelte höchste oder niedrigste Anwendungstemperatur. Hierbei dürften keine Veränderungen auftreten, die die wärmetechnischen Eigenschaften des Dämmstoffes unzulässig vermindern.	Maksymalna temperatura stosowania izolacji jest ustaloną w czasie badania w określonych warunkach (najwyższa lub najniższa temperatura) zastosowania. Przy tym nie powinny wystąpić żadne zmiany, które błędnie zmniejszą właściwości cieplne materiału izolacyjnego.
Linear density of heat flow rate	längenbezogene Wärmestromdichte - f.	Liniowa gęstość przepływu ciepła
Heat flow rate divided by length.	Wärmestrom geteilt durch die Länge, Einheit z.B. W/m.	Współczynnik przepływu ciepła podzielony przez długość.(W/m)
Linear expansion	lineare Wärmeausdehnung - f.	Rozszerzenie liniowe
Increase in length usually due to increase in temperature.		Zwiększenie długości zazwyczaj z powodu zwiększenia temperatury.
Linear metre	laufender Meter - m.	Metr bieżący
Linear thermal conductance	linearer Wärmedurchgang	Liniowe przewodnictwo cieplne
Reciprocal of linear thermal resistance from surface to surface under conditions of uniform linear density of heat flow rate.		Odwrotność oporu cieplnego liniowego od powierzchni do powierzchni w warunkach jednakowej gęstości liniowej przepływu ciepła.

PSWIP Leksykon

Linear thermal expansion	lineare Wärmeausdehnung - f.	Liniowa rozszerzalność cieplna
	Längenänderung eines Körpers infolge Temperaturänderung.	Zmiana długości ciała z powodu zmiany temperatury.
Linear thermal resistance	linearer Wärmedurchlaß	Liniowy opór cieplny
Temperature difference divided by the linear density of heat flow rate in the steady state condition.		Różnica temperatur podzielona przez gęstość liniową przepływu ciepła w stanie ustalonym.

PSWIP Leksykon

Linear thermal transmittance	linearer Wärmedurchgangskoeffizient	Liniove przenikanie ciepła
Heat flow rate in the steady state divided by length and by the temperature difference between the surroundings on each side of a system.		Współczynnik przepływu ciepła w stanie ustalonym podzielony przez długość i różnicę temperatur otoczenia po obu stronach układu.
Load bearing insulation	druckfester Dämmstoff - m.	Izolacja nośna
Insulating materials, in the form of bricks, blocks or other rigid shapes that have good resistance to compression and will thus carry substantial superimposed loads without deformation.	Isoliermaterialien in der Form von Blöcken, Platten, Schalen oder anderen festen Formen, die eine erhebliche Druckfestigkeit besitzen und daher belastet werden können, ohne sich wesentlich zu verformen.	Materiały izolacyjne w formie cegieł, bloków lub innych sztywnych kształtek wytrzymałe na ściskanie, a zatem przenoszące znaczne nałożone obciążenia bez odkształceń.
Long bend	Knick - m.	Długie zgięcie
Change in direction of a pipe system which can be accommodated without making a segmental bend in the insulation or outer finish.	Knick ist eine Richtungsänderung in der Isolierung einer Rohrleitung, die ohne Segmente in der Ummantelung hergestellt wird.	Zmiana kierunku układu rurowego, którą można dostosować bez zginania segmentowego w izolacji lub wykończeniu zewnętrznym.
Long radius bend	Bogen - m. Knick - m.	Długie zgięcie promieniowe
	Knick ist eine Richtungsänderung in der Isolierung einer Rohrleitung, die ohne Segmente in der Ummantelung hergestellt wird.	Materiały izolacyjne w formie cegieł, bloków lub innych sztywnych kształtów o dobrej odporności na sprężanie, a zatem przenoszące znaczne nałożone obciążenia bez odkształceń. Przy długim zgięciu promieniowym pozwalają na zmianę kierunku układania bez konieczności segmentowania.
Long term test	Langzeitversuch - m.	Próba długotrwała
Loose fill insulation	Schüttdämmstoffe - m. pl. Stopfisolierung - f.	Izolacja luźna
Granules, nodules, powder or similar forms of material designed to be installed by hand pouring or blowing by pneumatic equipment.	- Schüttdämmstoffe sind körnige, anorganische oder organische Stoffe zur Herstellung von Isolierungen durch Schütten, z.B. Perlit. - Stopfisolierung ist ein Isoliersystem, bei dem ein Hohlraum mit loser Mineralwolle ausgestopft wird.	Granulki, bryłki, proszek lub podobne formy materiału umieszczane poprzez ręczne wsypywanie lub wdmuchiwanie za pomocą sprzętu pneumatycznego.
Loose fill insulation	Stopfdämmung	Izolacja luźna
		Izolacja, gdzie materiał izol. jest luźno umieszczany między obiektem izolowanym a płaszczem. Dotyczyć to może sztopowania wełną mineralną, albo zasypywania materiałami ziarnistymi.
Loose material	Schüttstoff lose	Luźny materiał
		Luźny materiał izolacyjny to materiał w żaden sposób nie uformowany, który używany jest do wypełniania przestrzeni między obiektem izolowanym, a płaszczem. Może to być wełna mineralna luzem, granulaty korkowy, perlit, i inne.
Loose wool	Mineralwolle, lose - f.	Luźna wełna
Fibrous insulation manufactured with or without a bonding agent.	Lose Mineralwolle ist Mineralwolle im Herstellungszustand ohne Bindemittel. Sie kann geschmälzt sein und wird für Stopfdämmung verwendet.	Izolacja włóknista wytwarzana przy lub bez użycia spoiwa.
Magnesia	Magnesia - n.	Magnezja
Insulation composed principally of basic magnesium carbonate which incorporates fibres as a reinforcing agent.	Isoliermaterial (Dämmstoff), welches hauptsächlich aus Magnesiumkarbonat besteht, und dem faserige Materialien zur Erlangung einer gewissen Formbeständigkeit beigegeben sind.	Materiał izolacyjny, który zasadniczo na bazie tlenku magnezu jako tzw. cementu Sorela z dodatkiem materiałów włóknistych jest wytwarzany. Materiały są zespalane i formowane w autoklawach pod wysokim ciśnieniem. Jest to materiał niepalny stosowany w temp. ok. 300 stopni.

PSWIP Leksykon

Make watertight	sperrn - v.	Zapewnić wodoodporność
		Materiał wodoodporny to taki, który jest odporny na zawilgocenie, czyli nie jest nasiąkliwy, ma zamknięte pory, nie wchłania wody i nie traci właściwości cieplnych pod jej wpływem; nie zmienia się też fizycznie lub chemicznie w warunkach wilgoci.
Man-made mineral fibre	künstliche Mineralfaser - f.	Włókna mineralne wykonane przez człowieka na drodze syntetycznej
Inorganic fibres manufactured from rock, slag, glass, metal oxides or clays.	Anorganische Fasern, hergestellt aus einer Schmelze von Stein, Schlacke, Glas Metalloxiden und Tonerden.	Nieorganiczne włókna wykonane z kamienia, żużla, szkła, tlenków metali lub gliny.
Manhole	Mannloch - n.	Otwór włazowy
Manhole box	Mannlochkappe - f.	Studzienka
Mass	Masse - f.	Masa
Mass transfer	Stofftransport - m.	Przenikanie masy
Transmission of mass (especially moisture or air) by various mechanisms.		Przekazywanie masy (szczególnie wilgotności lub powietrza) na drodze różnych mechanizmów fizycznych.
Mastic compound	Mastic - n. (Kitt, Spachtelmasse - f.)	Masa uszczelniająca
	Mastic ist ein Beschichtungsstoff, der aufgespachtelt oder aufgespritzt wird. Er kann die Funktion der Dampfbremse übernehmen.	Masa uszczelniająca jest materiałem powłokowym, który jest równomiernie nanoszony pacą lub natryskiwany. Może on przejmować funkcję ograniczającą dyfuzję pary wodnej w izolacji budynku.
Mat	Matte - f.	Mata
Flexible fibrous insulation supplied in the form of rolls or batts, which may be faced but not enclosed.	s. Mineralwollenmatte.	Elastyczna izolacja włóknista w formie rolek lub płyt, która może być obłożona, ale nie zamknięta.
Mat, blanket	Mineralwollefilz - m.	Mata, koc, filc.
	Mineralwollefilze sind elastische, gebundene und aufrollbare Mineralwöldämmstoffe mit oder ohne Oberflächenbeschichtung.	Filce z wełny mineralnej - wyrób elastyczny płaski stanowiący warstwę wełny mineralnej, zawierający lepiszcze.
Material control	Eingangskontrolle - f.	Kontrola materiału / Kontrola wejścia
	Eingangskontrolle ist die Kontrolle von Kennzeichnungen, Mengen und Maßen sowie die Prüfung bestimmter Stoffeigenschaften unmittelbar nach der Anlieferung.	Kontrola wejścia jest kontrolą etykiet, ilości i wymiarów jak również weryfikacją określonych właściwości materiału bezpośrednio po dostawie.
Mattress	Matratze - f.	Materac
Flexible product comprising an insulating material faced on one or both sides, or totally enclosed, with fabric, film, paper, wire netting, expanded metal or a similar covering attached mechanically to the insulating material.	Matratzen sind Dämmstoffe in einer allseits umschließenden Hülle z.B. aus Drahtgeflecht, Glasgewebe.	Elastyczny wyrób składający się z materiału izolacyjnego obłożonego po jednej lub dwóch stronach lub całkowicie zamkniętego i tkaniny, folii, siatki drucianej, rozszerzonego metalu lub podobnej osłony mechanicznie zamocowanej do materiału izolacyjnego.
Maximum service temperature	obere Anwendungstemperatur - f	Maksymalna temperatura zastosowania / pracy
Temperature at which the thermal insulation installed at the maximum recommended thickness will continue to perform without degradation of necessary properties or creation of hazards.		Najwyższa (w przypadku izol. ciepłochronnej) lub najniższa (w przypadku izol. zimnochronnej) temperatura, która nie wywołuje negatywnych zmian w charakterystyce materiału, szczególnie nie pogarsza jego zdolności izolacyjnych.
MDI	MDI	MDI - skrót

PSWIP Leksykon

	MDI ist ein Polyisocyanat und die Abkürzung für Diphenylmethandilsocyanat, eine der Hauptkomponenten für die Herstellung von Polyurethan (PUR)-Hartschaum.	MDI jest poliizocyanianem i skrótem dla diizocyaniano-difenylometanu, jednego z głównych komponentów do produkcji sztywnej pianki poliuretanowej (PUR).
--	--	---

PSWIP Leksykon

Mean of fastening	Befestigungsmittel - n. pl.	Łączniki
Screws, rivets, bands, etc used to join sheet metal, plastics sheet or to secure insulation in place.	Befestigungsmittel sind z.B. Schrauben, Nieten, Bänder. Sie verbinden Teile der Ummantelung miteinander, die Teile der Trag und Stützkonstruktion mit Halterungen und/oder mit der Ummantelung.	Śruby, nity, opaski, itd. wykorzystywane do łączenia blach, wyrobów sztucznych lub mocowania izolacji.
Measured thermal conductivity	Laboratoriumswärmeleitfähigkeit - f.	Laboratoryjna przewodność cieplna
	Laboratoriumswärmeleitfähigkeit ist die Wärmeleitfähigkeit, die im Labor gemessen wird.	Laboratoryjna przewodność cieplna - przewodność cieplna mierzona w stałych, określonych warunkach, szczególnie odnosi się to do temperatury i wilgotności.
Measured thickness	gemessene Dicke - f. /Lieferdicke -f. Istdicke - f.	Mierzona grubość
The actual thickness of an insulating material determined in accordance with accepted test procedures.	Gemessene Dicke ist die Istdicke eines Dämmstoffes, die nach in Richtlinien oder Normen festgelegten Prüfverfahren ermittelt wird. Sie kann von der Nenndicke abweichen. Der früher gebräuchliche Begriff für gemessene Dicke war Lieferdicke.	Rzeczywista grubość materiału izolacyjnego mierzona zgodnie z normami, uwzględniająca dopuszczalne odchyłki i odbywająca się wg określonych procedur.
Mechanical protection	mechanischer Oberflächenschutz - m.	Ochrona mechaniczna powłoki.
Mechanical resistance	mechanische Beständigkeit - f.	Opór mechaniczny
Mechanical ventilation	Zwangslüftung - f.	Wentylacja mechaniczna / Wymuszona wentylacja
	Zwangslüftung ist ein mechanisches Belüften geschlossener Räume.	Wymuszona wentylacja jest mechanicznym wietrzeniem zamkniętych przestrzeni przy użyciu wentylatorów.
Medium	Medium - n.	Wypełnienie rurociągów, aparatów i urządzeń, zawartość izolowanych elementów.
Metal foil	Metallfolie - f.	Folia metalowa
Metal mesh blanket	Drahtgeflechtmatte - f.	Mata w oplocie drucianej siatki.
Blanket insulation covered by flexible metal mesh facing attached on one or both sides.	Einseitig auf Drahtgeflecht befestigte Matte.	Mata z wełny mineralnej w dwustronnym oplocie siatką drucianą.
Metal supporting structure	Metall-Tragkonstruktion - f.	Konstrukcja nośna metalowa
Metallic strap	Metallband - n.	Taśma metalowa.
Method of measuring	Aufmaß - n.	Metoda pomiaru / Pomiar
Metre	Meter - m.	Metr
Microporous insulation	mikroporöser Dämmstoff - m.	Izolacja mikroporowata
Material in the form of compacted powder or fibres with an average interconnected pore size comparable to or below the mean free path of air molecules at standard atmospheric pressure.	Mikroporöse Dämmstoffe sind dichtgepreßte, pulverförmige Dämmstoffe, bei denen die Poren kleiner als die mittlere freie Weglänge der Luftmoleküle bei atmosphärischem Druck sind.	Materiał w formie zagęszczonego proszku lub włókien o średnim rozmiarze połączonych porów porównywalnym do lub poniżej średniej drogi swobodnej cząsteczek powietrza przy normalnym ciśnieniu atmosferycznym.
Mineral fibre	Mineralfaser - f.	Włókna mineralne
General term for all non-metallic inorganic fibres.	Künstliche Mineralfasern sind aus einer silikatischen Schmelze, z.B. Glas-, Stein- oder Schlackenschmelze, hergestellte Fasern. Natürliche Mineralfasern sind Asbestfasern.	Ogólne określenie odnoszące się do wszystkich wyrobów otrzymywanych w wyniku topienia surowców mineralnych, które w agregatach rozwłókniających poddawane są procesowi rozwłóknienia.

PSWIP Leksykon

Mineral wool	Mineralwolledämmstoff - m.	Wełna mineralna
Vitreous fibres having a woolly consistency, made from rock, slag or glass.	Mineralwolledämmstoffe, früher Mineralfaserdämmstoffe, bestehen aus Mineralwolle. Sie können Binde- und Schmälmittel enthalten, mit Trägermaterial verbunden oder oberflächenbeschichtet sein. Sie können zu Bahnen, Matten, Filzen, Formstücken und Zöpfen verarbeitet sein.	Szkliste włókna o konsystencji wełny, wykonane ze skały, żużla lub szkła. Jest to materiał bezkształtny w postaci luźno ułożonych włókien
Mineral wool mat	Mineralwollematte - f.	Mata z wełny mineralnej
	Mineralwollenmatten sind Mineralwolledämmstoffe, die mit Drahtgeflecht oder anderem Trägermaterial versehen sind. Sie lassen sich aufrollen oder zusammenfalten.	Maty z wełny mineralnej są to elastyczne materiały izol. produkowane z wełny na bazie wełonu szklanego, siatki w formie zwiniętych rulonów; stosowane do izolacji termicznej i akustycznej.
Mineral wool mattress	Mineralwollematratze - f.	Materac z wełny mineralnej
	s. Matratze.	Patrz materac
Mineral wool section	Mineralwolleschale - f.	Kształtki z wełny mineralnej.
	Mineralwolleschalen sind mit Bindemittel hergestellte zylindrisch gekrümmte Mineralwolleformstücke. s. Schalen.	Kształtki z wełny mineralnej - materiał sztywny w postaci cylindra, półcylindra lub o złożonym kształcie zespolony lepiszczem.
Mineral wool slab	Mineralwolleplatte - f.	Płyta z wełny mineralnej
	Mineralwolleplatten sind mit Bindemittel hergestellte ebene Mineralwolleformstücke. s. Platten.	Płyty z wełny min. - wyrób płaski, sztywny o kształcie prostopadłościanu, gdzie materiał włóknisty zespolony jest lepiszczem i którego grubość jest dużo mniejsza od pozostałych wymiarów.
Mitre	Zwickel - m.	Połączenie kątowe
Mitred joint	Gehrung - f.	Połączenie kątowe na ucios
A joint made by cutting (mitring) preformed pipe sections to fit around bends in a pipeline.		Połączenie wykonane przez cięcie (ucios) kształtowników rurowych dopasowane do zgięć rurociągu.
Mixing head	Mischkopf - m.	Głowica mieszająca
	(PUR)	Fragment urządzenia do spieniania pianki, który odpowiedzialny jest za mieszanie komponentów przed ich wtryskiwaniem do form lub przeszerzeni między rurociągiem i płaszczem. Komponenty w postaci składników doprowadzone są do głowicy a od niej odprowadzone węzami natryskowymi.
Mixing time	Rührzeit - f.	Czas mieszania
Time during which components are stirred after initial contact.	Rührzeit ist die Zeit, während der mehrere Komponenten nach dem Zusammenbringen gerührt werden, z.B. die Komponenten A und B für die Herstellung von Polyurethan (PUR)-Schaum.	Czas, od chwili połączenia komponentów do czasu wzrostu.
Moisture	Feuchte - f.	Wilgoć
Water in gaseous, liquid or solid phase.	Feuchte, früher Feuchtigkeit, ist der Wassergehalt eines Stoffes oder der Wasserdampfgehalt eines Gases.	Woda w stanie gazowym, ciekłym lub stałym zawarta w strukturze materiału.
Moisture conductivity	Wasserdampfleitfähigkeit	Przewodzenie wilgoci
		Zdolność do pobierania wody w postaci pary lub płynnej przez materiał z powierzchni styku do głębszych warstw. W związku z tym, że odbywający się na tej drodze proces prowadzi do wzrostu zawilgocenia mat., w izolacjach jest to zjawisko niepożądane.

PSWIP Leksykon

Moisture content	Feuchtegehalt - m.	Zawartość wilgoci / Wilgotność
	Feuchtegehalt ist der in Masse- oder Volumenprozent ausgedrückte Wassergehalt in einem Stoff.	Wilgotność jest to w procencie wagowym lub procencie objętościowym wyrażona zawartość wody w materiale.
Moisture content mass.± by mass	Wassergehalt - m.	Zawartość wilgoci w stosunku masowym
Mass of evaporable water divided by mass of material.	Der Wassergehalt ist der prozentuale Anteil des Wassers in einem Stoff. Er kann sowohl in Masseprozenten als auch in Volumenprozenten angegeben werden. Für die Umrechnung gilt : Vol-% = Rohdichte (1000 x Masse-%).	Masa pary wodnej podzielona przez masę materiału.
Moisture diffusivity	Feuchtefluß - m.	Dyfuzyjność wilgoci
		Samorzutne wyrównywanie stężeń składników w układzie wieloskładnikowym, powodowane bezwładnym ruchem cieplnym cząsteczek;; powoduje mieszanie się ze sobą stykających cząsteczek pary i gazów wypełniających pory i szczeliny.
Moisture flow rate	Feuchtefluß - m.	Współczynnik przepływu wilgoci
Mass of moisture transferred to or from a system divided by time.	Feuchtemenge, die pro Zeiteinheit zu einem oder durch ein System transportiert wird.	Masa wilgoci przeniesionej do lub z układu podzielona przez czas.
Moisture permeability	Feuchtefluss Durchlässigkeit	Przenikalność wilgoci
		Zjawisko wchłaniania wilgoci w postaci pary wodnej lub płynu do otwartych porów lub szczelin na zasadzie dyfuzji do materiału izolacyjnego.
Moisture permeance	Feuchtefluss	Stała wilgotność materiału.
		Stała wilgotność materiału zależna od wilgotności powietrza.
Moisture resistance	Widerstand gegen den Feuchtefluss	Opór wilgoci
		Odwrotność przenikalności wilgotności.
Moisture resistance factor	Wasserdampf-Diffusionswiderstandszahl μ - f.	Współczynnik oporu wilgoci
Water vapour diffusion coefficient in air, D, divided by the moisture permeability, of a porous material.	Die Wasserdampf-Diffusionswiderstandszahl gibt an, wievielfach größer der Diffusionsdurchlaufwiderstand eines Stoffes ist als der einer gleich dicken, ruhenden Luftschicht gleicher Temperatur. Die Einheit ist 1 (dimensionslos).	Współczynnik dyfuzji pary wodnej w powietrzu podzielony przez przenikalność wilgoci porowatego materiału.
Moisture vapour resistance air equivalent	Wasserdampf-diffusionsäquivalente Luftschichtdicke s_d f	Odpowiednik powietrzny oporu pary wilgotnej
The thickness of a stationary layer of air which has the same moisture vapour resistance as the layer of vapour barrier. Units are metres (m).	Die Wasserdampf-diffusionsäquivalente Luftschichtdicke s_d gibt an, wie dick eine ruhende Luftschicht ist, die den gleichen WasserdampfDiffusionswiderstand hat wie eine Schicht der Dicke s . $s_d = s$. Die Einheit ist Meter m.	Grubość warstwy nieruchomej powietrza o takim samym oporze pary jak warstwa przegrody paroszczelnej. Jednostki podawane są w metrach (m).
Mounting support	Halterung - f.	Podpora montażowa
Welded or bolted supports fixed to objects being insulated to transfer load from insulation to the object.	Halterungen sind angeschweißte oder angeschraubte Bestandteile des Objektes. Sie übertragen die Lasten aus der Isolierung auf das Objekt.	Spawane lub łączone śrubowo podpory mocowane do izolowanych obiektów, mające na celu przeniesienie obciążenia z nich na elementy konstrukcyjne.
Multilayer	Mehrlagigkeit	Wielowarstwowość
Multilayer insulation	mehrlagige Isolierung - f.	Izolacja wielowarstwowa
Insulation comprising more than one layer of insulating material.	Isolierung mit mehreren Dämmstofflagen.	Izolacja składająca się z więcej niż jednej warstwy materiału izolacyjnego.
Needle matt	Nadelmatte - f.	Mata igłowa

PSWIP Leksykon

Mineral fibre matt reinforced by stitching some fibres perpendicular to normal orientation.		Mata z włókien mineralnych wzmocniona przez wszycie części włókien prostopadle do normalnego ułożenia.
Netting	Geflecht - n.	Tkanina sieciowa
Nominal density	Nennichte Nennrohdichte - f.	Gęstość nominalna
Density of material quoted by the manufacturer.	Die Nennrohdichte ist die für die Fertigung vorgegebene, vom Hersteller in der Dämmstoffkennziffer angegebene Rohdichte eines Dämmstoffes.	Gęstość materiału podana przez producenta.
Nominal diameter	Nenndurchmesser - m.	Średnica nominalna
Diameter quoted by the manufacturer.	Nenndurchmesser ist der für die Fertigung vorgegebene, vom Hersteller angegebene Durchmesser.	Średnica podana przez producenta.
Nominal dimension	Nennmaße - f.	Wymiary nominalne
Dimension quoted by the manufacturer.	Nennmaße sind die für die Fertigung vorgegebenen, vom Hersteller angegebenen Maße eines Dämmstoffes.	Wymiary podane przez producenta.
Nominal thickness	Nenndicke - f.	Grubość nominalna
The thickness used for reference purposes in specifying tolerances.	Nenndicke ist die für die Fertigung vorgegebene, vom Hersteller angegebene Dicke eines Dämmstoffes.	Grubość wykorzystywana do celów odniesienia w określonych tolerancjach.
Non-combustible	nichtbrennbar	Niepalny
Classification of behaviour in fire.		Klasyfikacja zachowania materiału w ogniu. Określenie go jako niepalny.
Non-flammable	nichtbrennbar - adj.	Niepalny
A term used in classifying fire behaviour of adhesives, coating and solvents.	Nichtbrennbar ist ein Begriff zur Klassifizierung des Brandverhaltens von Baustoffen (nach DIN 4102).	Termin wykorzystywany w klasyfikacji zachowania się klejów, powłok i rozpuszczalników w ogniu.
Non-steady state	instationärer Zustand - m.	Stan niestacjonarny
Condition for which relevant parameters vary with time.	Zustand, in dem sich die maßgeblichen physikalischen Größen über die Zeit verändern.	Stan, w którym odpowiednie parametry zmieniają się w czasie.
Not easily ignitable	schwerentflammbar - adj.	Nie łatwo zapalny
Classification of behaviour of material in fire.	Schwerentflammbar ist ein Begriff zur Klassifizierung des Brandverhaltens von Baustoffen aus DIN 4102 Teil 1.	Klasyfikacja zachowania materiału w ogniu.
Number	Zahl - f.	Numer
Object	Objekt - n.	Obiekt
Part of a plant to be insulated.	Objekte sind Teile von betriebstechnischen Anlagen, die gedämmt werden.	Część instalacji, która będzie izolowana.
Open cell	offene Zelle - f.	Komórka otwarta
	Eine offene Zelle ist eine Zelle, die über die Gasphase mit anderen Zellen in Verbindung steht.	Komórki otwarte są to komórki, które poprzez fazę gazową kontaktują się z innymi komórkami.
Open cell foam	offenzelliger Schaumstoff - n.	Pianka o komórkach otwartych
Operating conditions	Betriebsweise - f.	Warunki pracy
	Betriebsweise einer betriebstechnischen Anlage ist der zeitliche Ablauf aller wichtigen Parameter, z.B. Mediumtemperatur, Außentemperatur, Massenstrom. Die geplante Betriebsweise ist ein wichtiges Kriterium für die Auslegung der Isolierung.	Sposób funkcjonowania instalacji przemysłowej jest to przebieg czasowy wszystkich istotnych parametrów, np.: temperatury medium, zewnętrznej temperatury, natężenia przepływu masy. Zaplanowany sposób funkcjonowania jest ważnym kryterium dla rozkładu instalacji.
Operating temperature	Betriebstemperatur - f.	Temperatura pracy
The temperature at which a plant normally operates.		Temperatura normalnej pracy instalacji.
Outer radius	Außenradius - m.	Promień zewnętrzny

PSWIP Leksykon

Overheating	Wärmestau - m.	Przegrzanie
	Wärmestau ist eine Temperaturerhöhung, die dadurch entsteht, daß mehr Wärme zu-, als abgeführt wird.	Przegrzanie instalacji, urządzenia, rurociągu następuje zasadniczo wtedy, gdy większa ilość ciepła jest doprowadzana niż samoistnie wytracana; określenie może obejmować również stan, gdy na skutek zastosowania niewłaściwej izolacji lub w sposób nie spełniający normatywnych kryteriów temperatura zewnętrzna płaszcza wyższa jest od przewidzianej, projektowanej lub dopuszczalnej.
Overlap	Überlappen - n.	Zakładka
The extent of cover of superimposed sheets, tapes or bandages.	Überlappen ist das Überdecken der Nähte z.B. bei den Blechen der Ummantelung.	Zasięg osłony nakładanych blach, taśm lub opasek jedna na drugą .
Oxidation	Oxidation - f. Rosten	Utlenianie (proces korozji)
Pack (to)	verdichten - v.	Szczenie wypełnić
Packing density	Stopfdichte - f.	Gęstość uszczelnienia
The bulk density of loose fill insulating material after application.	Stopfdichte ist die Rohdichte loser Mineralwolle nach dem Verdichten.	Stosunek wagowy użytego materiału wypełniającego (luźnego) w kg do wypełnionej objętości w m. sześć.
Paint	Anstrich - m.	Farba
Partial water vapour pressure	Wasserdampfpartialdruck - m. Wasserdampfdruck - m.	Częściowe ciśnienie pary wodnej
Partial pressure of water vapour in a gaseous mixture.	(Wasserdampfdruck) Partialdruck des Wasserdampfs in Luft oder einem Gas.	Częściowe ciśnienie pary wodnej w mieszance gazowej.
PE	PE	Polietylen
	Abkürzung für Polyethylen.	Polimer etylenu.
Penetration	Durchdringung - f.	Przenikanie
Periodic state	periodischer Zustand - m.	Stan okresowy
Non-steady state in which values of the relevant parameters repeat themselves at regular time intervals independent of initial conditions.	Nichtstationärer Zustand, in dem sich bestimmte maßgebliche physikalische Größen in regelmäßigen Abständen wiederholen.	Niestacjonarny stan, w którym wartości stosownych parametrów powtarzają się w regularnych odstępach czasu niezależnie od warunków początkowych.
Perlite	Perlit - m.	Perlit
Granules manufactured from naturally occurring volcanic rock expanded by heat to form a cellular structure.	Perlit ist ein vulkanisches Gestein, das überwiegend aus Aluminiumsilikat besteht und 3 bis 6% chemisch gebundenes Wasser enthält. Es ist Ausgangspunkt für Blähperlit.	Granulki wytwarzane z naturalnie występujących skał wulkanicznych rozszerzanych cieplnie i tworzących strukturę komórkową. Jest to mieszanka eutektoidalna ferrytu z cementytem zawierająca 0,77% węgla. Perlit ma budowę ziarnistą.
Perlite plaster	Perlit-Putz - m.	Zaprawa perlitowa
Plaster containing expanded perlite aggregate.	Putz, der expandiertes Perlit enthält.	Zaprawa zawierająca rozszerzone kruszywo perlitowe.
Permeability	Durchlässigkeit - f.	Przenikalność
Physical property leaflet	Dämmstoffdatenblatt - n.	Ulotka na temat właściwości fizycznych
Leaflet on which the physical properties of the material are described by the manufacturer.	Dämmstoffdatenblätter sind Formblätter, in denen die Stoffeigenschaften eines Dämmstoffes vom Hersteller beschrieben sind.	Ulotka, na której producent opisał właściwości fizyczne materiału.
Piece	Stück - n.	Element. Sztuka
Pin	Stifte - m. pl.	Szpilki
Metal or plastic pins welded or bonded to surfaces to assist in securing insulating materials.	Stifte sind Hilfsmittel zum Befestigen von Dämmstoffen an senkrechten oder stark geneigten Flächen. Sie sind an das Objekt angeschweißt oder angeklebt.	Metalowe lub plastikowe elementy pomocnicze w postaci prętów spawane lub klejone do powierzchni pionowej lub stromej służące do mocowania materiałów izolacyjnych.
Pins	Haften - f. pl.	Kolki

PSWIP Leksykon

Pipe	Rohr - n.	Rura
Pipe cluster	Bündel - n./Rohrbündel	Rurociąg
Pipe fitting	Einbauten - f. pl. Armaturen - f. pl.	Łącznik rurowy
Parts of a piping system, e.g. valve, flange, etc.	Einbauten sind Konstruktionsbestandteile betriebstechnischer Anlagen z.B. Ventile, Schieber.	Część instalacji rurowej, np. zawór, kołnierz, zasuwa.
Pipe sections	Schale - f.	Otuliny
Sections of insulating material in cylindrical form suitable for application to pipes.	Eine Schale ist ein aus höchstens zwei Teilen bestehendes Formstück zur Dämmung zylindrischer Objekte, vorwiegend bei Rohrleitungen.	Odcinki materiału izolacyjnego w formie cylindrycznej odpowiednie do nakładania na rury składające się z dwóch części. Parametry charakteryzujące to średnica wewnętrzna i grubość izolacji.
Pipe support	Stütze - f.	Podpora rury
	Eine Stütze ist ein Konstruktionsteil, das der Montage von Rohrleitungen dient und deren Last z.B. auf ein Fundament leitet.	Podpora rury stanowiąca element konstrukcyjny, służący do zamocowania rury i przeniesienia jej ciężaru na inne elementy konstrukcyjne np. fundament.
Piping	Rohrleitung - f.	Rurociąg.
Piping layout	Rohrleitungsplan - m.	Rozmieszczenie rur
Plaster casing	Gipsmantel - m.	Ośłona gipsowa
Plastic Material	Plastische Massen - f. pl. Kunststoff - m.	Tworzywo sztuczne
Material which is mixed with water to form a workable mass, e.g. calcium silicate plastic.	Plastische Massen sind Gemenge aus Bindemitteln mit porösen Stoffen z.B. Kieselgur, die mit Wasser, teilweise auch Faserzusätzen oder Verfilzungsstoffen, zu einer formbaren Masse gemischt werden. Bei sehr hohen Objekttemperaturen ist ein anorganisches Bindemittel notwendig.	Masy plastyczne powstałe w wyniku wymieszania sproszkowanego materiału wiążącego z wodą i innymi domieszkami, które pod wpływem temperatury ulegają wiązaniu. Przy bardzo wysokich temperaturach muszą być zastosowane nieorganiczne spoiwa.
Plastics coated metal sheet	kunststoffbeschichtetes Blech - n.	Blacha powlekana tworzywami sztucznymi.
Plastics foil	Kunststoff-Folie - f.	Folia plastikowa
	Kunststoff-Folien sind Folien, z. B. aus PVC, PE; sie werden z.B. zum Herstellen von Ummantelungen benutzt.	Folie plastikowe z tworzywa sztucznego są to np. folie z PCV stosowane jako płaszcze zewnętrzne wyrobów plastycznych (PUF).
Plastics netting	Kunststoffgeflecht	Siatka plastikowa
Plastics strap	Kunststoffband - n.	Taśma plastikowa
Plate	Platte - f.	Płyta
	Platten sind Körper, die von zwei ebenen Flächen begrenzt werden, wobei der Abstand dieser beiden Ebenen, die Dicke, klein ist im Verhältnis zu den anderen Abmessungen.	Płyte stanowi wyrób sztywny, którego dwie równoległe płaszczyzny wyznaczają grubość wyrobu która jest stosunkowo dużo mniejsza od pozostałych rozmiarów.
Plug	Stopfen - m.	Wypełnianie
Plug (to)	stopfen - v.	Wypełniać.
Pneumatic application	Einblasverfahren - n.	Nakładanie pneumatyczne
Method using air to install loose-fill insulation.	Einbringen von Schüttdämmstoffen mittels Luft.	Metoda wykorzystywania powietrza do montażu luźnej izolacji.
Polish (to)	polieren - v.	Polerować
Polyester	Polyester - n.	Poliester
Polyethylene	Polyethylen (PE) - n.	Polietylen
Polyisocyanate	Polyisocyanat - n.	Poliizocyanian
	Polyisocyanat ist eine der Komponenten zur Herstellung von Polyurethan (PUR)-Schaumstoff. Es wird als Komponente B bezeichnet.	Poliizocjanin jest jednym z komponentów służącym do otrzymywania pianki poliuretanowej (komponent A).
Polyisocyanurate	Polyisocyanurat - n.	Poliizocyanuran
Polyol	Polyol - n.	Poliol

PSWIP Leksykon

	Polyol ist eine der Komponenten zur Herstellung von Polyurethan (PUR)-Schaumstoff. Es wird als Komponente A bezeichnet.	Poliol - to zmodyfikowany alkohol służący jako składnik B przy produkcji pianek poliuretanowych PU.
Polyurethane	Polyurethan - n.	Poliuretan
Rigid or flexible cellular plastics material with a substantially closed cell structure based on polyurethanes or on urethane/isocyanurate polymers.		Sztywne lub elastyczne tworzywo sztuczne o strukturze komórkowej zamkniętej na bazie poliuretanu lub polimerów uretanowych / izocyjanuranu.
Polyvinyl chloride	Polyvinylchlorid - n.	Polichlorek winylu
Polyvinyl chloride foam	Polyvinylchlorid (PVC)-Schaumstoff - m.	Pianka PCV
	Kunststoff auf PVC-Basic, aufgeschäumt zu einer Zellstruktur mit hauptsächlich geschlossenen Zellen.	Materiał sztuczny na bazie PCV spieniony do pozyskania struktury komórkowej z zasadniczo zamkniętymi porami.
Pop rivet	Pop-Niete - f.	Nit kołpakowy
	Pop-Niete ist die umgangssprachliche Bezeichnung für Blindniete. Blindniete sind Befestigungsmittel, sie bestehen aus dem Nietdorn und dem eigentlichen Nietkörper. Sie dienen der punktförmigen, nicht lösbaren Verbindung flächiger Baustoffe. Blindniete werden von einer Seite und ohne Gegenhalten auf der Blindseite gesetzt.	Jest to tzw. ślepy nit, a więc służący do łączenia materiałów bez konieczności wykonywania wstępnego otworów w obydwu łączonych elementach. Dlatego w zasadzie składa się z nitu i ostrego zakończenia.
Pore	Pore - f.	Por
	Poren sind kleinste Hohlräume in festen Stoffen.	Pory są to mikro- przestrzenie zamknięte lub otwarte zawarte w materiale stanowiącym ciało stałe otoczone materiałem. Są one najczęściej wynikiem spieniania, podczas którego wydzielający się w dużych ilościach dwutlenek węgla nadaje strukturę porową materiałowi.
Porosity	Porosität - f.	Porowatość
Total volume of the voids within a porous medium divided by the total volume of the medium.	Porosität ist die Eigenschaft von Stoffen, Poren zu besitzen.	Całkowita objętość pustej przestrzeni w porowatym ośrodku podzielona przez całkowitą objętość ośrodka.
Porous medium	Poröser Stoff - m.	Ośrodek porowaty
Medium which is heterogeneous due to the presence of finely divided solid phases and voids.	Stoff mit fein verteilten Hohlräumen.	Ośrodek, który jest niejednorodny z powodu obecności bardzo drobnych faz stałych i pustych przestrzeni.
Poured application	Gießverfahren - n. Schütten - n. Schüttverfahren - n.	Wylewanie
Manual method of installing loose-fill insulation directly from the package.	Gießverfahren ist eine Methode zur Herstellung von Schaumstoffen, z.B. Polyurethan (PUR)Ortschaum. Das reaktionsfähige Gemisch wird in offene Hohlräume gegossen, dort schäumt es auf und erhärtet.	Metoda polegająca na łączeniu dwóch składników tzw. " in situ" na miejscu w budowania, sprowadzająca się do nalewania mieszanki w przestrzeń między korpusem urządzenia i blaszanym płaszczem zewnętrznym.
Poured insulation	Schüttdämmung - f.	Izolacja lana
	Schüttdämmungen bestehen aus Schüttdämmstoffen, die manuell aus ihrer Verpackung (z.B. Säcke) auf Flächen oder in Hohlräume geschüttet werden.	Izolacja lana - ręcznie z pojemników wylewana do wolnej przestrzeni, w której znaleźć ma się materiał izolacyjny.
Pouring wool	Schüttwolle - f.	Wylewanie wełny
Granulated fibrous material for manual application or pouring.	Schüttwolle ist ein Schüttdämmstoff.	Granulowany materiał włóknisty do ręcznego nakładania lub wylewania.

PSWIP Leksykon

Powder insulation	Pulver - n.	Izolacja proszkowa
Loose-fill insulation in the form of a dry powder. When the particles are large enough to be clearly seen individually, the term granular is generally used instead of powder, but no precise dividing line can be defined.	Looser Dämmstoff in Pulverform.	Luźna izolacja w formie suchego proszku. Jeśli cząstki są wystarczająco duże, by rozróżnić poszczególne cząstki gołym okiem, termin granulowany stosuje się zamiennie do proszku, ale nie można dokładnie określić podziału.
Powder insulation	pulverförmiger Dämmstoff - m.	Izolacja proszkowa
Loose-fill insulation in the form of a dry powder. When the particles are large enough to be clearly seen individually, the term granular is generally used instead of powder, but no precise dividing line can be defined.	Looser Dämmstoff in Pulverform.	Luźna izolacja w formie suchego proszku. Jeśli cząstki są wystarczająco duże, by rozróżnić poszczególne cząstki gołym okiem, termin granulowany stosuje się zamiennie do proszku, ale nie można dokładnie określić podziału.
Prefabricate (to)	vorrichten - v.	Prefabrykować
Prefabricated	vorgerichtet	Prefabrykowany
Prefabricated box	Formkappe - f.	Kaptur prefabrykowany.
Preformed	Vorgeformt	Formowany
Preformed elbow	vorgefertigter Bogen - m.	Kolanko wcześniej sprefabrykowane
Preformed insulation	vorgefertigte Isolierung - f.	Izolacja formowana
Insulation fabricated in such a manner that at least one surface conforms to the shape of the surface to be insulated.	Isoliersystem, das in einem Werk fabriziert wird und so auf die Anlage geliefert wird, daß es ohne zusätzliche Bearbeitung am zu isolierenden Objekt montiert werden kann.	Izolacja wykonana w taki sposób, że co najmniej jedna powierzchnia dostosowana jest do kształtu izolowanej powierzchni.
Preinsulated bonded pipe system	Mantelrohrsystem - n. Verbundsystem bei Rohrleitungen - n.	Preizolowany łączony układ rurowy
Pre-insulated piping for installation buried in the ground. They consist of carrier pipe, insulation and outer casing which is impermeable.	Mantelrohrsysteme sind werkmäßig hergestellte Isoliersysteme z.B. für erdverlegte Leitungen. Sie bestehen aus Mediumrohr, Dämmstoff und Mantelrohr, wobei das Mantelrohr die Funktion einer dichten Ummantlung übernimmt. Das Verbundsystem bei Rohrleitungen ist ein Isoliersystem bei dem der Dämmstoff, z.B. Polyurethan (PUR)-Hartschaum, durch seine Haftfestigkeit das Objekt mit der Ummantlung verbindet. Verbundsysteme bei Rohrleitungen werden in der Regel werkmäßig vorgefertigt.	Określenie "preizolacja" dotyczy wyrobu opisywanego jako "rura w rurze", w którym przestrzeń między rurami wypełniona jest materiałem o własnościach termoizolacyjnych. Zespół rury preizolowanej występuje w trzech odmianach: zespolony, ślizgowy i przepustowy.
Price per piece	Stückpreis - m.	Cena za sztukę
Primer	Haftvermittler	Podkład
	Haftvermittler sind Beschichtungsstoffe, die die Haftfestigkeit verbessern, z.B. von Polyurethan (PUR)-Ortschaum an der Ummantlung.	Stanowią materiały gruntujące, które mają dwa zadania zabezpieczyć podkład i wzmocnić przyczepność materiału izolacyjnego do płaszcza.
Primer	Voranstrich - m.	Podkład
A primer is a coat applied to a surface to improve the adhesion of glues or coating materials or PU foam to sheet metal in in situ application.	Ein Voranstrich ist eine Beschichtung zur Verbesserung der Haftfestigkeit von Klebstoffen oder Beschichtungsstoffen. s. Haftvermittler	Podkład to powłoka nakładana na powierzchnię w celu usprawnienia przylegania klejów lub materiałów powlekających lub pianki poliuretanowej na blachę w zastosowaniach na miejscu.
Primer	Haftvermittler	Podkład
		Podkład to pierwsza warstwa zestawu, której zadaniem jest zapewnienie przyczepności materiału zasadniczego do podłoża, na które nanoszony jest zestaw.

PSWIP Leksykon

Product size (Binder)	Schmälzmittel - n.	Środek wiążący
Material used as an additive in mineral wool manufacture to lubricate fibres to prevent breaking.	Schmälzmittel sind organische und anorganische Substanzen, die bei der Herstellung der Mineralwolle in sehr geringen Mengen auf die Fasern gebracht werden. Sie dienen z.B. als Gleitmittel und zur Staubbinding.	Środek wiążący mogą stanowić organiczne lub nieorganiczne substancje, które przy produkcji dużych ilości wełny mineralnej na włóknach są zbierane. Służą one jako środek wygładzający i wiążący kurz.
Profiled sheet	Profilblech - n.	Blacha profilowa
	Profilbleche sind geformte Bleche mit z.B. Trapezprofil, Wellprofil.	Blacha profilowana np. blacha trapezowa; blacha falista.
Profile.	Profil - n.	Profil.
Propagation	Schallausbreitung - f.	Rozszerzanie łupin (otulin)
Protecting material	Schutzmaterial - n.	Materiał chroniący
Protection against cold	Kälteschutz - m.	Ochrona przed zimmem
Protection against corrosion	Korrosionsschutz - m.	Ochrona przed korozją
Punking effect	Punking-Effekt - m.	Próchnienie
	Mit Punking-Effekt bezeichnet man exotherme Vorgänge, die bei organischen Bestandteilen bei höheren Temperaturen auftreten können, z.B. durch Zersetzung oder Oxidation. Ist die hierbei entstehende Wärmemenge größer als die abfließende, kann die Temperatur ansteigen. Die Höhe des Temperaturanstieges hängt ab von der freiwerdenden Wärmemenge einerseits und der Wärmekapazität, der Wärmeleitfähigkeit und der Dicke des Dämmstoffes andererseits.	Przez próchnienie materiałów określa się reakcję egzotermiczną, która przy określonym stanie części organicznych materiału przy podwyższonej temperaturze może wystąpić np. poprzez rozpad i utlenianie. Powstająca przy tym ilość ciepła może być większa niż odpływająca, co powoduje przyrost temperatury. Wielkość przyrostu temperatury zależy od swobodnego przyrostu ciepła i od właściwości i grubości materiału.
Quality control	Baustellenprüfung - f.	Sprawdzenie / kontrola materiałów na budowie
wo	Baustellenprüfung ist die Kontrolle von Mengen, Maßen und Kennzeichnungen sowie die Prüfung bestimmter Stoffeigenschaften unmittelbar nach der Anlieferung auf der Baustelle.	Sprawdzenie jakości materiałów na budowie polega na sprawdzeniu po ich przyjęciu pod względem ilości, masy, oznakowania i właściwości.
Quality control and certification	Güteüberwachung - f. Überwachungszeichen - n.	Kontrola jakości i certyfikacja
Quality mark	Gütezeichen - n.	Znak jakości
	Güteüberwachung ist die Überwachung der ständigen ordnungsgemäßen Herstellung von Dämmstoffen auf Grund bauaufsichtlicher Vorschriften oder privatrechtlicher Vereinbarungen. Sie besteht in der Regel aus Eigen- und Fremdüberwachung.	Kontrola jakości i certyfikacja polegają na stałym, systematycznym, zgodnym z ustalonym porządkiem badaniu jakości materiałów na bazie przepisów budowlanych i prawnych ustaleń. Sprawdzenie to obejmuje kontrolę własną i zewnętrzną.
	Gütezeichen sind Kennzeichen für güteüberwachte Stoffe oder Leistungen.	Znak jakości jest to znak potwierdzający sprawdzanie zarówno jakości materiałów, jak i wykonania.
Quality system	Gütesicherung - f.	System jakości
	Gütesicherung sind alle Maßnahmen, die die gleichbleibende Güte von Baustoffen sicherstellen sollen. Dazu gehört z.B. die Güteüberwachung, die Prüfung der Rohstoffe, die Ausbildung von Fachpersonal.	Wdrożony zespół przedsięwzięć zapewniający utrzymanie jakości materiałów poprzez sprawdzanie surowców użytych do produkcji, warunków produkcji i wykształcenia fachowego personelu.
Quantity of heat	Wärmemenge - f.	Ilość ciepła
	-Wärmemenge ist die einem Körper zugeführte oder von ihm abgeführte Wärmeenergie. Die Einheit ist Joule (J).	Ilość ciepła, która za pomocą mechanizmów przekazywania ciepła przeszła z danego układu do układu o niższej temperaturze.

PSWIP Leksykon

Quilt	Matratze - f.	Ocieplenie/ zaizolowanie
Mattress faced on one or both sides or totally enclosed with fabric, film or paper, stitched or stapled at suitable centres.	Matratzen sind Dämmstoffe in einer allseits umschließenden Hülle z.B. aus Drahtgeflecht, Glasgewebe.	Materac obłożony z jednej lub z obu stron lub całkowicie zamknięty w tkaninie, folii, papierze, zszyty w odpowiednich odcinkach, użyty np. dla ocieplenia jakiegoś układu - oznacza to, że zapobiega on wyprowadzeniu ciepła z tego układu.
Radial protractor	Schmiege - f.	Kątownik nastawny
An instrument for measuring bends.	Schmiege in der Dämmtechnik ist entweder ein stumpfwinkliger Bogen in Rohrleitungen oder ein Gerät zum Winkelmessen.	Kątownik nastawny - kątownik służący do pomiaru kolan w rurociągach, przyrząd do odwzorowania kąta prostego.
Radiation	Strahlung - f.	Promieniowanie
Radius	Radius - m.	Promień
Radius of bend	Bogenradius - m.	Promień zgięcia
	Bogenradius ist das Maß für die Krümmung einer Rohrleitung.	Promień zgięcia to miara krzywizny rurociągu, kąt pod jakim rurociąg zmienia swój kierunek.
Radius of dome	Wölbungsradius - m.	Promień kopuły
Radiused and bevelled lag	Schäle/Dämmbogen / Formstück als Bogen - n.	Kolano jako otulina lub kształtka.
Bevelled lags with faces curved to fit the surface of the cylinders.		Ścięte otuliny z powierzchniami czołowymi zakrzywionymi tak, aby były dopasowane do powierzchni cylindra.
Raw cork	Rohkork - m.	Surowy korek
Cork having undergone no treatment whatsoever after stripping from tree.	Rohkork ist die noch nicht verarbeitete Rinde der Korkeiche.	Korek nieobrobiony po ściągnięciu z drzewa.
Raw perlite	Rohperlit - m.	Surowiec dla otrzymania perlitu.
Non-expanded Perlite ore.	Rohperlit ist das zerkleinerte, nicht expandierte Perlitgestein.	Perlit spulchniony otrzymywany jest z ferrytu i cementytu stopionych w temperaturze 727 stopni C. Ma budowę ziarnistą
Reaction mixture	Reaktionsgemisch - n.	Mieszanka reakcyjna
The result of mixing components for polyurethane, e.g. polyol + isocyanate.	Reaktionsgemische entstehen durch Mischen der Komponenten von Reaktionskunststoffen z.B. wird bei der Herstellung von Polyurethan (PUR)Hartschaum die Komponente A (Polyol + Treibmittel) mit der Komponente B (Isocyanat) vermischt.	Wynik mieszania komponentów poliuretanu, np. polioliu i izocyjanianu.
Reaction time	Reaktionszeit - f.	Czas reakcji
The reaction time in the manufacture of polyurethane rigid foam is the time from commencing of mixing to the time when the surface does not stick when stressed.	s. Klebefreizeit.	Czas reakcji w produkcji pianki poliuretanowej to czas wzrostu i utwardzania; trwa on 2-3 minuty, potem zaczyna się czas dojrzewania. Czas reakcji zatem to czas od momentu rozpoczęcia mieszania do chwili, kiedy materiał przestaje się kleić.
Rebate	Ausklindung - f.	Wręg
Recess, cut into edge or face of insulating material, to receive edge or tongue of another piece.	Ausklindungen sind Ausschnitte an den Ecken und Rändern von Blechen.	Wykrój to wcięcie w krawędź lub powierzchnię czołową w celu otrzymania miejsca dla krawędzi lub wypustu innego elementu.
Rectangular	rechtwinklig - adj.	Prostokątny
Reduction	Reduzierung - f. /Einschnürung	Redukcja
	Reduzierung ist die Verringerung des Querschnittes eines Anlageteils.	Redukcja to zmniejszenie przekroju warstwy izolacyjnej wraz z płaszczem.
Reduction elbow	konischer Bogen - m.	Kolanko redukcyjne
	Ein konischer Bogen ist die Ummantelung eines Bogens mit zylindrischem Anfangs- und Endstück unterschiedlichen Durchmessers und konischen Segmenten.	Kolanko redukcyjne stanowi płaszcz kolana cylindrycznego, którego początek i koniec mają różne średnice.

PSWIP Leksykon

Reference mean temperature	Mitteltemperatur - f.	Średnia temperatura odniesienia
Mean temperature selected for use as the basis for physical property measurement and expression of data for those materials whose physical properties change with temperature.		Średnia temperatura wybrana do stosowania jako podstawa pomiaru właściwości fizycznych i wyrażenia danych dla tych materiałów, których właściwości fizyczne zmieniają się wraz ze zmianą temperatury.
Reflective insulation	Luftschichtdämmung f. Luftschichtisolierung f.	Izolacja refleksyjna
System with one or more surfaces of low emissivity which restricts thermal radiation.	Luftschichtdämmungen sind Dämmungen, bei denen der Raum zwischen Objekt und Ummantelung durch metallische Folien in kleine Räume unterteilt ist.	System z jedną lub większą ilością powierzchni o niskiej emisyjności, która ogranicza promieniowanie ciepłe.
Refractory	feuerfest - adj.	Ogniotrwały
Refractory material	feuerfestes Material - n.	Materiał ogniotrwały
Reinforce coating (to)	armieren - v.	Wzmocnić powłokę
Reinforcement	Armierung - f.	Wzmocnienie
Strengthening of foils, coatings, wet applied finishes by intermediate layers of plastics, glass fibre or wire mesh.	Armierung ist die Verstärkung von Materialien, Folien, Beschichtungen und Hartmänteln, z.B. durch Einlagen aus Kunststoff, Glasfaser oder metallischen Geweben.	Wzmocnienie folii, powłok, wykończeń nakładanych na mokro poprzez pośrednie warstwy tworzyw sztucznych, włókna szklanego lub siatki drucianej.
Relative humidity	relative Luftfeuchte - f.	Wilgotność względna
Actual humidity by volume divided by humidity by volume at saturation at the same temperature.	Relative Luftfeuchte ist das prozentuale Verhältnis des in der Luft vorhandenen Wasserdampfdrucks zum maximal möglichen bei derselben Temperatur. Die relative Luftfeuchte ist auch das prozentuale Verhältnis der in der Luft vorhandenen zur maximal möglichen Wasserdampfmenge.	Rzeczywista wilgotność w stosunku objętościowym podzielona przez wilgotność w stosunku objętościowym przy nasyceniu w tej samej temperaturze.
Removable covering	Kappe - f.	Płaszcz rozbieralny / katury na armaturę lub kaptury skrzynkowe /
	Kappen sind leicht abnehmbare, mit Hebelverschlüssen gehaltene Teile der Ummantelung im Bereich von Einbauten. Sie bestehen aus mindestens zwei Teilen. Je nach Ausführungsart und Zweck kann ihre Form unterschiedlich sein. Man unterscheidet z.B. Armaturen-, Flanschen-, Form-, Koffer-, Mannlochkappen.	Ogólnie kaptury stanowią elementy łatwo rozbieralnej izolacji. Składają się z dwóch części połączonych zamkami; stosowane są na izolację armatury, gdzie zachodzi konieczność częstego ich zdejmowania.
Removable insulation component	Kassette - f.	Usuwalny element izolacji
Removable components are made of sheet, foil or textiles filled or lined with insulating materials and can be easily fitted and removed.	Kassetten sind formstabile, allseitig geschlossene, z.B. kastenförmige Elemente aus Blech, Folie oder Gewebe, die mit Dämmstoffen gefüllt sind und leicht montiert und demontiert werden können.	Elementy usuwalne wykonane są z blachy, folii lub tkanin wypełnionych lub wyłożonych materiałami izolacyjnymi, które można łatwo zamontować i zdemontować.
Resin	Harz - n.	Żywica
Resistance to acids	Säurebeständigkeit - f.	Kwasoodporność
Resistance to corrosion	Korrosionsbeständigkeit - f.	Odporność na korozję
Resistance to erosion	Erosionsbeständigkeit - f.	Odporność na erozję
Resistance to water vapour diffusion	Wasserdampf-Diffusionsdurchlaßwiderstand $1/\Delta$ - m.	Odporność na dyfuzję pary wodnej
Rigid foam	harter Schaumstoff - m. (alt : sprödharter)	Sztywna pianka
	Harter Schaumstoff ist ein Schaumstoff, der bei Druckbeanspruchung einen relativ hohen Verformungswiderstand aufweist.	Twarda pianka poliuretanowa PUR jest twardym, porowatym materiałem termoizolacyjnym zawierającym ponad 90% komórek zamkniętych, wypełnionych gazem, o niskim współczynniku przewodności cieplnej.

PSWIP Leksykon

Rigid material	steifes Material - n./ hartes Material - n.	Sztywny materiał
Ring	Ring - m.	Pierścień
Rivet	Niete - f.	Nit
Rivet (to)	nieten - v.	Nitować
Rock fibre	Steinfaser - f./Gesteinsfaser	Włókno skalne
	s. Mineralfasern.	patrz - włókno mineralne
Rock wool	Steinwolle - f. /Gesteinswolle (alt)	Wełna skalna
Mineral wool manufactured predominantly from molten naturally occurring igneous rock.	s. Mineralwolle.	Wełna mineralna wytwarzana głównie ze stopionej, naturalnie występującej skały wulkanicznej.
Rock wool insulation	Steinwollgedämmstoff - m.	Izolacja z wełny skalnej
		Izolacja produkowana jest ze stopionych minerałów w postaci nieufornowanych włókien ,w formie zwiniętych rulonów do twardych płyt i kształtek o dużej gęstości. Nadaje się do izolacji termicznej i akustycznej.
Roll	Rolle	Rolka
Mat supplied in the form of spirally wound cylindrical packages.		Mata dostarczana w formie spiralnie zwiniętych wałków.
Roll (to)	runden - v.	Rolować
Rolled edge	Rollenumschlag - m. Hohlumschlag - m.	Rolowana krawędź
Rope	Mineralwollezopf - m.	Lina / sznur izolacyjny.
	Mineralwollezopf ist schnurförmige Mineralwolle, die mit verzinktem Draht umflochten ist.	Sznur termoizolacyjny - wyrób elastyczny, pleciony z materiału włóknistego w oplocie drutu ocynkowanego.
Rules of measurement	Aufmaßrichtlinien - f. pl.	Zasady pomiarów
Rust (to)	Rosten - v.	Rdzewieć
Sacrificial layer	Polsterlage - f.	Warstwa protektorowa
A layer between vapour barrier and the outer cover which can be made of insulating material and should prevent damage to the vapour barrier from drilling, or screws or rivets in the outer cover.	Polsterlage ist eine Schicht zwischen Dampfbremse und Ummantelung. Sie kann aus Dämmstoffen, z.B. aus Polystyrol (PS)-Hartschaum oder Mineralwollefilz bestehen und soll verhindern, daß die Dampfbremse durch die Schrauben der Ummantelung beschädigt wird.	Warstwa pomiędzy przegrodą paroszczelną, a zewnętrznym pokryciem, która może być wykonana z materiału izolacyjnego i powinna zapobiec uszkodzeniu przegrody paroszczelnej w wyniku wiercenia, łączenia śrubowego lub nitowania pokrycia zewnętrznego. Np. otulina z poliuretanu otoczona folią jako izolacją paroszczelną, a następnie matą z wełny min., aby podczas wkręcania blachowkrętów nie uszkodzić folii.
Sand	Sand - m.	Piasek
Sandwich panel	Sandwichelement - n.	Panel wielowarstwowy
A rigid construction comprising an insulating material faced on both sides with a sheet material.	Sandwichelemente sind mehrschalige Dämmelemente, z.B. ein Polyurethan-Kern mit beidseitiger Blechbeplankung.	Sztywna konstrukcja składająca się z materiału izolacyjnego obłożonego po obu stronach blachą.
Saturation temperature	Sättigungstemperatur - f.	Temperatura nasycenia
	s. Taupunkttemperatur.	Poniżej tej temp. para zaczyna się skraplać.
Scaffolding	Gerüst - n.	Rusztowanie
Screw	Schrauben - f. pl.	Śruba
	Schrauben sind belastbare, formschlüssige Verbindungsmittel mit Gewinde zum Herstellen lösbarer Verbindungen. In der Isoliertechnik werden vorwiegend Blechschrauben verwendet.	Zasadniczo śruby są to elementy łącznikowe, gwintowane z nakrętką służące do łączenia dwóch metalowych elementów rozłącznych. W technice izolacyjnej częściej spotykane są blachowkręty do łączenia blach.
Screw (to)	schrauben - v.	Łączyć śrubami

PSWIP Leksykon

Scribe (to)	anreißen - v.	Zaznaczać
	Anreißen ist das Zeichnen mit einer Reißnadel auf Blech.	W celu wykonania wykroju z blachy najpierw zaznacza go się na powierzchni blachy rysikiem, a potem wykrawa.
Seal (to)	abdichten - v.	Uszczelniać
Sealing of overlaps in metal covers with compounds or sealing strips to prevent ingress of moisture.	Abdichten ist das Verschließen der Nähte und Blenden der Ummantelung z.B. mit Dichtungsmassen oder Dichtungsbändern, um das Eindringen von Feuchte in das Isoliersystem zu verhindern.	Uszczelnianie to zamykanie połączeń blachy między sobą (uszczelnianie złącz wzdłużnych i poprzecznych).
To seal	abdichten	Uszczelniać
		Wykonywać czynność j.w.
Sealing disc	Dichtscheibe - f.	Zasłona uszczelniająca
Disc fitted to the object being insulated to enable outer cover to be made impermeable to liquid.	Dichtscheiben sind Konstruktionsteile des Objektes z.B. an Stützen und Prätzen. Sie ermöglichen eine flüssigkeitsdichte Verbindung zwischen Objekt und Ummantelung.	Zasłonę uszczelniającą stanowią elementy konstrukcji obiektu, które pozwalają zamocować powłokę uszczelniającą między obiekt a płaszcz izolacji.
Sealing material	Dichtungsmasse - f.	Materiał uszczelniający
Compound or strip material to apply in overlaps of metal cladding or at protrusions through insulation system.	Dichtungsmassen sind Ein- oder Mehrkomponentenmassen, die zum Abdichten z.B. von Nähten an der Ummantelung verwendet werden.	Masa uszczelniająca jest to jedno lub wieloskładnikowa masa do uszczelniania płaszcza..
Sealing material	Kitt - m.	Kit do uszczelniania.
	Kitte sind bei Raumtemperatur plastisch verformbare Dichtstoffe, die keine oder leicht flüchtige Lösungsmittel enthalten. Kitte härten chemisch oder physikalisch aus.	Kit do uszczelniania jest to materiał, który w temperaturze pokojowej przybiera postać plastyczną i pod wpływem warunków fizycznych twardnieje. Na ogół nie zawiera rozpuszczalnika lub zawiera go w bardzo małych ilościach.
Seam	Naht - f.	Szew
Segmental dome	Zeppelinkappe	Kopuła segmentowa
Self setting finish	Hartmantel - m.	Wykończenie samoutwardzalne
An outer finish made of hydraulic setting substances, e.g. self-setting cement or gypsum plasters.	Hartmantel ist eine Ummantelung aus hydraulisch abbindenden Massen.	Zewnętrzne wykończenie wykonane z substancji hydraulicznych, np. samoutwardzalnego cementu lub gipsu.
Semi-rigid foam	halbharter Schaumstoff - m. (alt : zäharter Schaumstoff - m.)	Pianka półsztywna
	Halbharter Schaumstoff ist ein Schaumstoff, der bei Druckbeanspruchung einen mittleren Verformungswiderstand aufweist.	Zachowuje się jak materiał, który po ustaniu działania siły naciskowej odzyskuje połowę utraconego kształtu.
Semi-rigid material	halbhartes Material - n.	Materiał półsztywny
Separating layer	Trennschicht - f.	Warstwa rozdzielająca
Separating layers used in supports and load bearing structures are materials with high compressive strength and low thermal conductivity, e.g. hard wood, high density foam. Separating layers, used to avoid electro chemical corrosion, are applied between metals of different electrical potential, e.g. PVC tape, glass tape.	Trennschichten bei Trag- und Stützkonstruktionen sind Stoffe mit geringer Wärmeleitfähigkeit, die in der Regel zwischen Steg und Ring oder Schiene angeordnet sind. Trennschichten zur Vermeidung von Kontaktkorrosion sind Trennschichten zwischen Metallen unterschiedlichen elektrischen Potentials.	Warstwy rozdzielające wykorzystywane w strukturach i elementach konstrukcyjnych izolacji mają za zadanie zmniejszać przewodzenie ciepła na styku odstępniaka i pierścienia w rurociągach i ograniczać korozję kontaktową między metalami o różnym potencjale elektrycznym.

PSWIP Leksykon

Set hard	abbinden -v.	Utwardzanie
The transition from liquid or paste type state to solid state, e.g. Chemical process: polymerisation, hydration Physical process: evaporation of solvents.	-Abbinden ist bei Bindemitteln und Reaktionsgemischen der Übergang vom flüssigen bis pastenähnlichen in den festen Zustand. Man unterscheidet: -chemische Vorgänge, z.B. Polymerisation, Polyaddition, Hydratation -physikalische Vorgänge, z.B. Verdunsten -Abbindezeit bei Klebstoffen ist die Zeitspanne, die der Klebstoff benötigt, um eine feste Verbindung zwischen zwei Fügeteilen zu schaffen, die nicht mehr ohne Zerstörung der Fügeteile gelöst werden kann. - Abbindezeit bei Schaumstoffen ist die Zeitspanne, die das Reaktionsgemisch benötigt, um Zellen auszubilden.	Forma przejściowa od stanu ciekłego lub pasty do stanu stałego, np. proces chemiczny: polimeryzacja, hydratacja proces fizyczny: parowanie rozpuszczalników.
Setting time	Abbindezeit	Czas utwardzania
Setting time for adhesives is the time required to achieve adhesion between two surfaces. Setting time for foam materials is the time for the reaction mixture to form cells.		Czas utwardzania dla klejów to czas wymagany do osiągnięcia przyczepności pomiędzy dwiema powierzchniami. Czas utwardzania dla materiałów piankowych to czas w jakim mieszanina reakcyjna wytworzy komórki.
Settling	Stauchung - f.	Osiadanie
Reduction in volume under vibration or pressure.	Stauchung ist die Verkürzung eines Körpers in seiner Längsrichtung unter Einwirkung von Druckkräften. Dabei kann sich der Querschnitt vergrößern.	Zmniejszenie wymiarów pod wpływem drgań lub naprężeń ściskających. Może następować zarówno poprzez zmniejszenie długości lub wysokości. Towarzyszyć temu może zwiększenie szerokości i przekroju poprzecznego.
Shaft	Schacht - m.	Wał
Shaped piece	Formstück - n.	Element ukształtowany
Shaping of sheet	Blecbearbeitung - f.	Kształtowanie blachy
General expression for all types of work, e.g. bending, folding, edging, crimping.	Blecbearbeitung ist ein Sammelbegriff für alle Formen der Bearbeitung von Blech. Dazu gehören Anreißen, Bohren, Bördeln, Biegen, Entgraten, Falzen, Kanten, Richten, Runden, Schneiden, Schweißen, Sicken, Stanzen.	Ogólny termin dla wszystkich rodzajów pracy, np. zginania, składania, krawędziowania, fałdowania. Wykonywanych na warsztacie przed ich zamontowaniem.
Shear strength	Scherfestigkeit - f.	Wytrzymałość na ścinanie
Sheet	Blech - n.	Blacha
Sheet covering	Blechverkleidung - f.	Pokrycie blaszane
	Blechverkleidung ist eine veraltete Bezeichnung für Ummantelung.	Pokrycie blaszane jest oznakowane, przewidziane i wyspecyfikowane jako płaszcz na izolację.
Shelf life	Lagerbeständigkeit - f. Haltbarkeit - f.	Okres stosowania.
	Lagerbeständigkeit ist die vom Hersteller angegebene Zeitspanne zwischen dem Herstellen eines Stoffes und dem Zeitpunkt, zu dem er bei bestimmten Lagerbedingungen, z.B. Verpackung, Temperatur, Luftfeuchte, noch brauchbar ist.	Okres, jaki upływa od chwili wyprodukowania materiału do chwili kiedy nie utracił on jeszcze swoich właściwości i nadaje się do dalszego stosowania pod warunkiem właściwego przechowywania, temperatury i wilgotności.
Short term test	Kurzzeitversuch - m.	Próba krótkotrwała

PSWIP Leksykon

Shot	nichtfaserförmige Bestandteile - n. pl. Schmelzperle - f.	Kruszywo
Solid particles of rock, slag or glass which have not been elongated during the fiberizing process.	Nichtfaserförmige Bestandteile (Schmelzperlen) sind kugelige oder stengelige Partikel in Mineralwollgedämmstoffen, deren Durchmesser wesentlich größer als der Faserdurchmesser ist.	Stale cząstki skały, żużla lub szkła, które nie zostały rozciągnięte podczas procesu uwiókniania, a którego średnica jest większa od średnicy włókna.
Shrink (to)	schrumpfen - v.	Kurczyć
Shrinkage	Schwinden - n.	Kurczenie się
Reduction in dimensions, e.g. length, area, volume.	Schwinden bei Klebstoffen ist eine irreversible Verkleinerung des Volumens z.B. durch Freisetzen von Lösungsmitteln.	Zmniejszenie wymiarów, np. długości, powierzchni, objętości pod wpływem parowania rozpuszczalników zawartych w materiale klejącym.
Shrinkage cavity	Lunker - m.	Jama skurczowa
	Lunker in Schaumstoffen sind unbeabsichtigt auftretende Hohlräume, die wesentlich größer als die charakteristischen Zellen des Schaumstoffes sind.	Mimowolnie występujące w materiale spienionym otwory (jamy), które są znacząco większe od charakterystycznych komórek dla danego tworzywa.
S.I. Unit	S.I. Einheiten	Jednostka w układzie SI
	SI-Einheiten sind die im « Système International d'Unités », dem seit 1978 allgemein geltenden internationalen System, festgelegten physikalischen Einheiten.	Jednostka w układzie SI to jednostka miary wprowadzonego w 1978 r. międzynarodowego systemu miar i wag obejmującego wszystkie jednostki fizyczne.
Silica fibre	Siliciumdioxidfaser - f.	Włókno krzemionkowe
Mineral fibre consisting essentially of silica (SiO ₂).	Künstliche Mineralfaser, im wesentlichen bestehend aus Siliciumdioxid (SiO ₂)	Włókno mineralne składające się głównie z krzemionki (SiO ₂).
Site measurement	Ausmessen am Objekt - n.	Przedmiary na miejscu
	Ausmessen am Objekt ist das Ermitteln der Maße für die Vorfertigung der Isolierung.	Przedmiary dokonywane na miejscu budowy, w celu wykonania prefabrykacji warsztatowej.
Skin	Randzone - f. Schäumhaut - f.	Skóra
	Randzone ist eine Schicht an den Grenzflächen von Schaumstoffen, in denen der Schaum andere Eigenschaften hat als im Kern. Sie kann unterschiedlich dick sein und entsteht durch physikalische Einflüsse an den Grenzflächen während des Schäumens.	Warstwa zewnętrzna na powierzchni mat spienionego, który na zewnątrz, na granicy z otoczeniem może mieć inne właściwości niż na całej grubości. Wynikać to może z innych warunków fizycznych tu panujących. Powstaje tu charakterystyczna skóra.
Skirt	Schürze - f.	Obrzeże
Block insulation Slab insulation	Dämmblock	Izolacja blokowa Izolacja płytowa
Rigid insulation preformed into elements of rectangular cross-section and with thickness not significantly smaller than the other dimensions.	Festes vorgeformtes Dämmmaterial mit rechteckigen Querschnitt, dessen Dicke nicht wesentlich geringer ist als Breite und Höhe.	Sztywny materiał izolacyjny w formie elementów o przekroju poprzecznym prostokątnym i grubości mniejszej niż inne wymiary.
Slab with spigot and groove	Dämmplatte mit Nut und Feder Platte mit Nut und Feder - f.	Płyta z czopem i rowkiem
		Elementy służące do łączenia płyt "na wpust i pióro".
Slag	Schlacke - f.	Żużel
	Schlacke ist eine Gesteinsschmelze, die bei der Erzeugung von Roheisen im Hochofen entsteht. Sie kann zur Herstellung von Schlackenfasern verwendet werden.	Żużel stanowi skamieniały odpad, który powstaje podczas wypalania surówki w wielkim piecu. Może być zastosowany przy produkcji włókien z wełny żużlowej.
Slag fibre	Schlackenfaser - f.	Włókno żużlowe
	s. Mineralfasern.	Włókno mineralne
Slag wool	Schlackenwolle - f.	Wełna żużlowa

PSWIP Leksykon

Mineral wool manufactured from molten furnace slag.	Aus geschmolzener Hochofenschlacke hergestellte Mineralwolle.	Wełna mineralna wytwarzana ze stopionego żużla piecowego.
Sliding joint	Schiebenaht	Połączenie przesuwne
Sliding joint cover	Schiebenaht	Pokrycie połączenia przesuwnego
Slotted slab	geschlitzte Platte - f.	Płyta szczelinowa
Insulation with deep saw-cuts so that it can be applied to a curved surface.	Isoliermaterial mit parallelen, keilförmigen Einschnitten auf einer Seite, so daß es einer gebogenen Oberfläche angepaßt werden kann.	Izolacja o głębokich nacięciach, którą można nakładać na zakrzywione powierzchnie. Nacięcia od jednej strony pozwalają na zginanie płyty lub otuliny dostosowując ją do określonego promienia krzywizny.
Smooth to	abglätten - v.	Wyglądzać
	Abglätten ist das Abziehen der Oberfläche einer hydraulischen Masse, z.B. mit einer Abziehlatte.	Wyrównywanie, obcinanie powierzchni, nadawanie gładkości.
Smoothing layer	Ausgleichsschicht - f. Oberflächenausgleich - m.	Warstwa wygładzająca
A layer of wet applied insulating material or cement to provide a smooth finish on uneven surfaces.	Ausgleichsschichten dienen der Beseitigung von Unebenheiten und der gleichmäßigen Druckverteilung z.B. bei Tankfundamenten.	Warstwa nakładanego na mokro materiału izolacyjnego lub cementu zapewniająca gładkie wykończenie nierównych powierzchni.
Socket, groove	Nut - f.	Gniazdo, rowek
Soil	Erde - f./Boden	Zabrudzenie
Solvent	Lösemittel - n.	Rozpuszczalniki
	Lösemittel oder Lösungsmittel sind Flüssigkeiten, die Grundstoffe und andere lösliche Bestandteile ohne chemische Veränderung lösen.	Rozpuszczalniki są to substancje płynne, które potrafią rozcieńczyć materiały gruntujące i inne płynne składniki bez zmian chemicznych.
Sound absorption	Schallabsorption - f. Schallschluckung - f.	Pochłanianie dźwięku
Process in which acoustic energy is absorbed in a material.	Schallabsorption ist die Verminderung der Schallenergie. Dabei wandelt sich Schallenergie in Wärme um.	Proces pochłaniania energii dźwiękowej przez materiał.
Sound insulation	Schalldämmung - f. Schallisolierung - f.	Izolacja dźwiękowa
The reduction of transmission of air borne sound or structure borne sound by the use of insulation components.	Schalldämmung ist die Verminderung des Durchganges von Luftschall oder Körperschall durch Bauteile.	Zmniejszenie przenoszenia dźwięku w powietrzu lub w strukturze poprzez zastosowanie elementów izolacji. Pochłanianie dźwięku przez materiał dźwiękochłonny.
Spacer	Steg - m. Distanzstück - n. Abstandshalter - m.	Odstępnik.
Part of a support or load bearing construction fitted perpendicular to the object Also called distancers.	Stege sind senkrecht zur Oberfläche des Objektes angebrachte Bestandteile der Stütz- oder Tragkonstruktion. Bei Stützkonstruktionen werden sie auch Abstandshalter genannt.	Element podpory nośnej najczęściej wykonany z płaskownika, którego zadaniem jest utrzymywanie jednakowej odległości płaszcza blaszanego od rurociągu, a tym samym jednakowej grubości izolacji.
Spacer ring	Stützkonstruktion - f.	Pierścień odległościowy
	Stützkonstruktionen sind Konstruktionen, die die Ummantelung im Abstand der Dämmdicke vom Objekt halten. Sie bestehen aus Abstandshaltern und Ringen oder Schienen.	Pierścień - wraz z odstępnikami tworzą konstrukcję nośną izolacji, która utrzymuje płaszczyznę od rurociągu w odległości równej grubości izolacji.
Special steel	Edelstahl - m.	Specjalna stal. Nierdzewna, szlachetna stal.
Specific enthalpy	spezifische Enthalpie - f.	Entalpia właściwa
Enthalpy divided by mass.		Entalpia podzielona przez masę.
Specific heat	spezifische Wärme - f. (spezifische Wärmekapazität)	Ciepło właściwe
		Ciepło właściwe jest ważnym parametrem określającym właściwości danej substancji. Mierzone jest stosunkiem pojemności cieplnej do masy tejże substancji.

PSWIP Leksykon

Specific heat capacity	spezifische Wärme - f.	Pojemność cieplna właściwa
Heat capacity divided by mass.	Spezifische Wärme ist diejenige Energiemenge, die erforderlich ist, um 1 kg eines Stoffes um 1 K zu erwärmen. Die Einheit ist J/(kg·K).	Pojemność cieplna to stosunek ilości ciepła pobranej przez ciało do wywołanego tym przyrostu temperatury. Pojemność cieplna właściwa zwana też ciepłem właściwym jest to stosunek pojemności cieplnej danego ciała do jego masy. Wyraża się za pomocą jednostek w SI J /kg·K
Sphere	Kugel - f.	Kula
Spigot	Feder - f.	Czop
Spray	spritzen - v.	Rozpylona ciecz
Spray application	Sprühverfahren - n.	Rozpylanie /natrysk
	Sprühverfahren ist ein Verfahren z. B. zur Herstellung von Polyurethan (PUR)-Hartschaum, bei dem ein stark aktiviertes Reaktionsgemisch unter Luft- oder Flüssigkeitsdruck über Düsen eines Mischkopfes in fein verteilter Form auf eine Fläche gesprüht wird.	Natrysk występuje np. podczas nanoszenia poliuretanu po wymieszaniu składników i zaistnieniu reakcji pianotwórczej, kiedy pod ciśnieniem sprężone powietrze porywa cząsteczki pianki i nanosi do przestrzeni między rurą a płaszczem. Podobne zjawisko zachodzi również, gdy składniki przez dyszę narzucane są pod ciśnieniem np. na płaską powierzchnię.
Spray fibre	gespritzte Faser - f.	Włókno rozpylane
Spray-applied polyurethane	gespritzter-PUR Hartschaum / PUR-Sprühschaum - m.	Poliuretan rozpylany
Rigid cellular plastics material which is applied to a surface by spraying.	Ist ein im Sprühverfahren hergestellter PUR Hartschaum.	Sztywny materiał komórkowy z tworzywa sztucznego nakładany na powierzchnię przez rozpylanie.
Sprayed asbestos	Spritzasbest - m.	Azbest natryskowy
	Die Anwendung von Spritzasbest ist in Deutschland verboten.	Aktualnie nie stosuje się w tej formie azbestu.
Sprayed foam	Spritzschaum - m.	Pianka natryskowa
Sprayed insulation	Spritzdämmung - f. Spritzisolierung - f.	Izolacja natryskowa
An adherent coating of insulating material applied to a surface by spraying.	Spritzisolierung ist das maschinelle Auftragen von Dämmstoffen durch Spritzen, z.B. von Polyurethan (PUR)-Ortschaum, Mineralwolle, Korkschröt.	Przylegająca powłoka materiału izolacyjnego nakładana na powierzchnię przez natrysk. Dotyczy to pianki, wełny mineralnej w postaci płynnej i innych.
Sprayed material	Spritzmasse - f.	Materiał natryskowy
	Spritzmassen sind Stoffe, die als Oberflächenbeschichtungen auf Dämmstoffe oder Ummantelungen aufgespritzt werden, z.B. als Abriebschutz oder Schalldämmung.	Masa, która jest natryskiwana.
Sprayed mineral wool	Spritzwolle - f.	Wełna mineralna natryskowa
Insulation produced by projecting specially prepared mineral wool simultaneously with a fine liquid spray.	Spritzwolle ist speziell behandelte, meist mit einem Binder gemischte Mineralwolle, die für Spritzisolierungen eingesetzt wird.	Izolacja wytwarzana poprzez nakładanie specjalnie przygotowanej wełny mineralnej równocześnie z drobno rozpyloną cieczą.
Spring	Feder - f.	Sprężyna
Spring fastening	Einsprengen - n.	Łączenie sprężynowe
A form of unreleasable sheet metal joint, e.g. top of cap.	Einsprengen ist eine Form einer unlösbaren Blechverbindung z.B. an Stirnseiten von Kappen	Forma niezdemowalnego łączenia metalowego, np. górna część nasadki na kapturze.
Square metre	Quadratmeter - m.	Metr kwadratowy
Stability of foam	Konturstabilität - f.	Stabilność pianki
	Als Konturstabilität bezeichnet man die relative Konstanz der Abmessungen eines Probekörpers unter Umgebungseinfluß, z.B. bei Polyurethan-Ortschaum.	Stabilność obrysu oznacza relatywną stałość obmiaru próbowanego ciała pod wpływem warunków otoczenia. np pianka poliuretanowa wylewana na miejscu.

PSWIP Leksykon

Stable medium	stabiles Medium - n.	Ośrodek stabilny
Medium in which relevant properties are not a function of time, but may be a function of coordinates, direction, temperature, etc.	Stoff, dessen physikalische Eigenschaften nicht von der Zeit abhängig sind, jedoch von ihrer Position, ihrer Richtung und der Temperatur abhängen können.	Ośrodek, którego stosowne własności nie są funkcją czasu, ale mogą być funkcją współrzędnych, kierunku, temperatury, itd.
Stabiliser	Stabilisator - m.	Środek stabilizujący
Staggered joint	versetzte Fuge - f.	Łączenie przestawne
Stainless steel	Rostfreier Stahl - m.	Stal nierdzewna
Stainless steel netting	nichtrostendes Drahtgeflecht	Siatka ze stali nierdzewnej
Stainless steel	nichtrostender Stahl - m.	Stal nierdzewna
Stainless steel wire	nichtrostender Draht	Drut ze stali nierdzewnej
Stamp	Stempel - m.	Tłok, wyciskanie, wyłaczanie
Stamp (to)	stanzen - v.	Wygniatać, wyłaczać.
	Stanzen ist eine Form der spanlosen Blechbearbeitung, z.B. zur Herstellung der Löcher für Schrauben und Niete.	Wyłaczanie to forma (czynność) związana z przygotowaniem blachy polegająca na wyciskaniu, wyłaczaniu otworów w blasze dla nitów i blachowkrętów.
Standard terms and conditions	allgemeine technische Vertragsbedingungen (ATV)	Standardowe warunki
	Allgemeine Technische Vertragsbedingungen sind Normen für die Ausführung von Bauleistungen. Sie sind in Teil C der Verdingungsordnung für Bauleistungen (VOB) zusammengefaßt.	Ogólne techniczne warunki kontraktu są to normy na wykonanie zadania budowlanego (VOB), zawarte w części C.
Standing seam	Stehfalz - m.	Szew pionowy (Felc)
	Stehfalz ist eine Form der Verbindung mehrerer Bleche. s. Falz.	Pionowe połączenie większości blach.
Steady state	stationärer Zustand - m.	Stan ustalony
Condition for which all relevant parameters do not vary with time.	Zustand, in dem alle wichtigen physikalischen Größen sich nicht verändern.	Stan, w którym odpowiednie parametry nie zmieniają się w czasie.
Steam generator	Dampferzeuger - m.	Generator pary
Steam tracing	Dampfbegleitheizung - f.	Podgrzewanie parowe
Steel	Stahl - m.	Stal
Steel sheet	Stahlblech - n.	Blacha stalowa
	s. Blech.	patrz - blacha
Stepped edge	Falz - m.	Krawędź schodkowa
To stick - To glue	kleben - v.	Przyklejać
	Kleben ist der Oberbegriff für das Fügen unter Verwendung von Klebstoffen.	Klejenie to ogólne pojęcie dla połączenia z zastosowaniem kleju.
Stirrup	Bügel - m.	Obejma
Stitching	Versteppung - f.	Zszywanie
Securing of insulating material to facing of wire mesh or fabric with fine wire or thread also securing overlaps in textile, e.g. glass cloth.	Versteppung ist die Garn- oder Drahtverbindung z.B. von Mineralwollgedämmstoffen mit dem Trägermaterial.	Mocowanie materiału izolacyjnego do okładziny z siatki drucianej za pomocą drobnego drutu lub nici, również mocowanie zakładki w tkaninie, np. tkanina szklana.
Straight piping	gerade Rohrleitung - f.	Instalacja rurowa prosta
Strap	Band - n./Spannband	Pasek / taśma
Metal or plastics material narrow in relation to length to secure insulation or outer cover.	Spannbänder sind Befestigungsmittel oder Montagehilfen für Dämmstoffe und Ummantelungsteile.	Metalowy lub plastikowy materiał wąski w stosunku do długości do mocowania izolacji lub pokrycia zewnętrznego.
Stress corrosion	Spannungsrißkorrosion - f.	Korozyja naprężeniowa

PSWIP Leksykon

A specific example of corrosion often involving corrosion of austenitic stainless steel by the action of halides, when the steel is under stress and at elevated temperature.	Spannungsrißkorrosion ist eine Form der Korrosion, z.B. bei nichtrostenden, austenitischen Stählen, die durch Einwirkung von Chloridionen, Feuchte, Zugspannung und Temperatur eintritt.	Przykład korozji często obejmujący korozję stali austenitycznej spowodowaną działaniem halogenków, gdy stal znajduje się pod naprężeniem i w podwyższonej temperaturze i wilgoci.
Structure borne transmission	Körperschall - m.	Przekazywanie strukturalne fal dźwiękowych.
Transmission of sound waves in solid materials or structures.	Körperschall ist die Weiterleitung von Schallwellen in festen Stoffen.	Przekazywanie fal dźwiękowych w materiałach stałych lub strukturach.
Stud	Bolzen - m.	Kołek
Stuffing box	Stopfbuchse - f.	Komora dławikowa
Supplement	Zulage - f.	Dodatki.
	Zulagen nach Q 01, Ausgabe 1980, sind besondere Vergütungen für die dort aufgeführten Leistungen wie z.B. Abflachungen, Paßstücke, Konus. In der ATV DIN 18 421, Ausgabe 1989, Abschnitt 4, werden diese Leistungen als « Besondere Leistungen » aufgeführt.	Dodatkami wg. Q 01 wydanie 1980 są szczególne ulepszenia w wykonywanym zakresie robót jak np. aflachunki, złączki, króćce. Wg ATV DIN 18 421 wydanie 1989 roboty te traktowane są jako roboty szczególne.
Supplementary work	Nebenleistung - f.	Praca dodatkowa
Additional work not shown on original job specification.	Nebenleistungen im Sinne der VOB sind Leistungen, die auch ohne Erwähnung im Leistungsverzeichnis zur vertraglichen Leistung gehören.	Dodatkowa praca nie wykazana w specyfikacji oryginalnej wykazu.
Support	Nocken - f. pl.	Podpora
Fixtures welded to the object to support the load bearing construction.	Nocken sind am Objekt angeschweißte Halterungen zur Auflagerung der Tragkonstruktion.	Uchwyty przyspawane do obiektu działające jako podpora konstrukcji nośnej.
Support of vessel	Auflager - n.	Podpora zbiornika
	Auflager sind Formstücke aus druckfesten Stoffen mit niedriger Wärmeleitfähigkeit. Sie übertragen die Lasten aus dem Objekt.	Podpora zbiornika to kształtki z wysokowytrzymałego materiału o niewielkim współczynniku przewodności cieplnej. Ma za zadanie przenosić obciążenia ze zbiornika.
Supporting structure	Tragkonstruktion - f.	Konstrukcja nośna
A supporting structure which transfers the loads from the insulation to the object being insulated.	Tragkonstruktionen übertragen die Lasten aus der Dämmung und die auf die Dämmung einwirkenden Kräfte direkt oder über Halterungen auf das Objekt.	Konstrukcja nośna, która przenosi obciążenie z izolacji na izolowane obiekty lub z izolowanych obiektów bezpośrednio lub za pośrednictwem odpowiednich zamocowań .
Surface	Oberfläche - f.	Powierzchnia
Surface coefficient of heat transfer	Wärmeübergangskoeffizient ∂ - m.	Powierzchniowy współczynnik wymiany ciepła
Density of heat flow rate at a surface in the steady state divided by the temperature difference between that surface and the surroundings.	Wärmeübergangskoeffizient ∂ ist die Wärmestromdichte an der Oberfläche eines Körpers dividiert durch die Temperaturdifferenz zwischen der Oberfläche und dem umgebenden flüssigen oder gasförmigen Medium. Die Einheit ist $W/(m^2 \cdot K)$.	Współczynnik gęstości przepływu ciepła przy powierzchni w stanie ustalonym podzielony przez różnicę temperatur pomiędzy tą powierzchnią i otoczeniem płynnym lub gazowym. Jednostką jest $W/m^2 \cdot K$.
Surface coefficient of water vapour transfer	Wasserdampfdiffusionsleitkoeffizient	Powierzchniowy współczynnik wymiany pary wodnej
		Powierzchniowy współczynnik wymiany pary wodnej to współczynnik przepływu pary wodnej podzielony przez różnicę temperatur pomiędzy tą powierzchnią i otoczeniem płynnym lub gazowym.
Surface protection	Oberflächenschutz - m.	Ochrona powierzchni
Surface resistance	Wärmeübergangswiderstand $1/\partial$ - m.	Opór powierzchniowy

PSWIP Leksykon

	Kehrwert des Wärmeübergangskoeffizienten.	Odwrotność pojęcia przyjmowania ciepła przez powierzchnię. Przejmowanie ciepła określa się jako przepływ ciepła pomiędzy powierzchnią ciała stałego, a opływającym tę powierzchnię płynem.
Suspension (Chemical)	Suspension - f.	Zawiesina (chemiczna)
Dispersion of finely divided solid in liquid.	Suspension ist ein Stoffsystem mit feiner, aber nicht molekularer Verteilung eines festen Stoffes in einer Flüssigkeit.	Dyspersja drobno podzielonych substancji stałych w płynie.

PSWIP Leksykon

Swage	Sicke - f.	Kształtownik / Zyka
Shaping of sheet to produce small circular, triangular or rectangular groove. Swages or grooves stiffen the sheet and are used to join adjacent pieces.	Sicken sind vertiefte oder erhöhte, dreieckige, halbrunde oder auch kastenförmige Verformungen in Blechen. Sie dienen zum Versteifen oder Stabilisieren von ebenen und gebogenen Blechen und zum Verbinden von Teilen der Ummantelung. Sicken werden auch als Abschlußkanten verwendet und zum Einsprengen benötigt.	Kształtowanie blachy w celu uzyskania małych okrągłych, trójkątnych lub prostokątnych rowków. Kształtowniki lub rowki usztywniające blachę, wykorzystywane są do łączenia sąsiadujących elementów.
Swage (to)	treiben - v.	Kształtować
	Treiben ist eine Form der Blechbearbeitung, bei der ein Blech durch Hämmern verformt wird.	Foma kształtowania blachy przez nadanie jej pożądanych kształtów za pomocą uderzeń młotka.
Synthetic fibre	synthetische Faser - f.	Włókno syntetyczne
Man-made fibres built up from chemical elements or compounds, in contrast to those made from fibre-forming materials that occur naturally.		Włókna wykonane przez człowieka zbudowane z elementów chemicznych lub związków, w przeciwieństwie do włókien wykonanych z materiałów włóknotwórczych, które występują w naturze.
T-piece	T-Eisen - n.	Element teowy
Tank	Behälter - m.	Zbiornik
Tap	Stutzen - m. Stützring - m.	Gwintownik
Tape	Binde - f.	Taśma
Tapes are long, narrow, flexible products made of textiles, paper, glass fibre or plastics materials. Tapes are also carriers for grease, oils, plasters or bitumen materials.	Binden sind lange, schmale, leichtverformbare Halbzeuge aus Textil, Papier, Glasgeflecht oder Kunststoff. Binden sind auch Träger z.B. für Fette, Öle, Gips, Bitumenemulsionen.	Taśmy to długie, wąskie, elastyczne produkty wykonane z tkanin, papieru, włókien szklanych lub tworzyw sztucznych. Taśmy są również nośnikami smaru, oleju, tynku lub bituminu.
Temperature	Temperatur - f.	Temperatura
		Temperatura jest funkcją średniej energii kinetycznej cząsteczek ciała.
Temperature of outer surface	Oberflächentemperatur - f.	Temperatura powierzchni zewnętrznej
Template	Schablone - f.	Szablon
Tensile strength	Zugfestigkeit- f.	Wytrzymałość na rozciąganie
The capacity of a material to withstand tension up to the point of fracture.	Zugfestigkeit ist die höchste vor dem Bruch erreichte, auf die ursprüngliche Querschnittsfläche bezogene Zugkraft.	Minimalne naprężenie rozciągające, będące stosunkiem siły rozciągającej do powierzchni przekroju, przy którym następuje przerwanie ciągłości materiału.
Terminology	Terminologie - f.	Terminologia
Terms and conditions	Leistungsbeschreibung - f.	Opis zakresu robót.
Description of the project broken down into separate conditions and on which a tender is based.	Eine Leistungsbeschreibung ist eine in Teilleistungen untergliederte Darstellung eines Bauvorhabens, mit deren Hilfe der Angebotspreis ermittelt wird.	Opis zakresu robót stanowi jedną z części wyszczególnienia opisu przedsięwzięcia, przy pomocy której buduje się cenę ofertową.
Thermal conductance	Wärmeleitung - f.	Przewodnictwo ciepłe
	Wärmeleitung ist der Transport von Wärmeenergie durch die ungeordnete Bewegung der Moleküle oder Atome in Richtung abnehmender Temperatur.	Przewodnictwo ciepłe jest przekazywaniem energii za pomocą nieuporządkowanego ruchu cząsteczek lub atomów z ośrodka o większej energii do ośrodka o mniejszej energii.
Thermal conductance	Wärmedurchlaßkoeffizient Δ - m.	Współczynnik przewodności cieplnej.
Reciprocal of thermal resistance. The thermal transmission through unit area of a slab of material or of a structure divided by the temperature difference between the hot and cold faces in steady state conditions.	Der Wärmedurchlaßkoeffizient gibt für eine gegebene Schicht an, welcher Wärmestrom senkrecht zu einer Fläche von 1 m ² bei einer Temperaturdifferenz von 1 K zwischen den Oberflächen fließt. Einheit ist W/(m ² •K).	Jest to ilość energii cieplnej przepływającej przez przegrodę grubości 1 m, powierzchni 1m. kw. w ciągu 1 godz. przy różnicy temperatur wynoszącej 1 stopień Kelvina.

PSWIP Leksykon

Thermal conductivity	Wärmeleitfähigkeit X - f.	Przewodnictwo cieplne właściwe
The thermal transmission through unit area of a slab of a material of unit thickness when unit difference of temperature is established between its faces.	Die Wärmeleitfähigkeit ist die Stoffeigenschaft, deren Zahlenwert angibt, welcher Wärmestrom in W senkrecht zu 1 m ² Querschnitt einer Schicht von 1 m Dicke bei 1 K Temperaturdifferenz zwischen den Oberflächen fließt. Die Einheit ist W(m•k).	Przekazywanie ciepła przez obszar cząstkowy płyty lub struktury o grubości jednostkowej, gdy jednostkowa różnica temperatur ustanowiona jest pomiędzy powierzchniami.
Thermal conductivity curve	Wärmeleitfähigkeitskurve - f. Grenzkurve der Wärmeleitfähigkeit - f.	Krzywa przewodnictwa cieplnego
Thermal conductivity data presented in a graphical form, e.g. against temperature.	Die Grenzkurve der Wärmeleitfähigkeit in den AGI- Arbeitsblättern der Q-Reihe ist eine Darstellung der Wärmeleitfähigkeit in Abhängigkeit von der Mitteltemperatur zur Klassifizierung von Dämmstoffen. Der Mittelwert der im Labor gemessenen Wärmeleitfähigkeit darf die Grenzkurve nicht überschreiten.	Dane przewodnictwa cieplnego przedstawione w formie graficznej, np. w stosunku do temperatury.
Thermal diffusivity	Temperaturleitfähigkeit - f.	Dyfuzyjność cieplna
Thermal conductivity divided by the density and the specific heat capacity.	Wärmeleitfähigkeit, dividiert durch Dichte (Rohdichte) und spezifische Wärme. Einheit : m ² /s oder m ² /h.	Przewodnictwo cieplne podzielone przez gęstość i pojemność cieplną właściwą.
Thermal effusivity	Wärmeeindringkoeffizient - m.	Efuzyjność cieplna
Square root of the product of thermal conductivity, density and specific heat capacity.	Quadratwurzel aus dem Produkt der Wärmeleitfähigkeit, der Dichte und der spezifischen Wärme.	Pierwiastek kwadratowy iloczynu przewodnictwa cieplnego, gęstości i pojemności cieplnej właściwej.
Thermal expansion	Wärmeausdehnung Wärmedehnung - f.	Rozszerzalność cieplna
The increase in a characteristic dimension, due to increase in temperature, which may be measured in linear, superficial or volumetric units.	Wärmdehnung ist die Volumenänderung von Stoffen bei Änderung der Temperatur.	Zwiększenie wymiaru spowodowane wzrostem temperatury, które można mierzyć w jednostkach liniowych, powierzchniowych lub objętościowych.
Thermal insulation	Wärmedämmstoff - m. Wärmedämmung - f. Wärmeisolierung - f.	Izolacja cieplna
A product which is intended to reduce heat transfer through the structure against which, or in which, it is installed.	Wärmedämmungen sind Konstruktionen, die den Wärmeverlust eines Mediums mindern. Sie bestehen in der Regel aus Dämmstoff, Trag- und Stützkonstruktionen und Ummantelung. Wärmedämmung ist eine der Aufgaben der Isoliertechnik.	Izolację cieplną stanowi odpowiednio dobrany zestaw materiałów o takich parametrach, że odpowiednio zamontowany stanowi barierę ograniczającą tj zmniejszającą przepływ ciepła. Materiały tym większe mają zastosowanie, im posiadają mniejszy współczynnik przewodzenia ciepła. Trzy cechy określają przydatność izolacji: współczynnik przewodności cieplnej, dopuszczalna temperatura stosowania i szczelność. Na ich podstawie dobiera się grubość.
Thermal protection	Wärmeschutz - m.	Ochrona cieplna
Thermal radiation	Wärmestrahlung - f. thermische Strahlung - f.	Promieniowanie cieplne

PSWIP Leksykon

	Wärmestrahlung ist eine veraltete Bezeichnung für thermische Strahlung. Wärmestrahlung ist eine elektromagnetische Strahlung und pflanzt sich ohne materiellen Träger, also auch im Vakuum, fort.	Promieniowanie ciepłe polega na przenoszeniu energii pomiędzy ciałami o różnych temperaturach za pośrednictwem fal elektromagnetycznych. Energia wewnętrzna ciała ulega przemianie w energię promieniowania, która następnie jest pochłaniana całkowicie lub częściowo przez inne ciało i ulega ponownej przemianie w energię wewnętrzną ciała, przez które to promieniowanie jest pochłaniane. Obydwa ciała nie mogą mieć ze sobą styku lecz rozdzielone są innym ośrodkiem przezroczystym dla promieniowania ciepłego.
Thermal radiation shield	Strahlungsschutzschirm - m.	Ostona promieniowania ciepłego
Product generally in sheet form, of low emissivity, used to reduce thermal radiation to the body being protected.	Produkt der Isoliertechnik, normalerweise in Form von Platten oder Schilden, aus einem Material mit großer Reflektion, das benutzt wird, um die Wärmestrahlung eines Körpers zu reduzieren.	Produkt zazwyczaj w formie blachy, o niskiej emisyjności, wykorzystywany do zmniejszenia promieniowania ciepłego chronionej substancji.
Thermal resistance	Wärmeleitwiderstand - m.	Opór cieplny
	-Wärmeleitwiderstand ist ein anderer Ausdruck für Wärmedurchlaßwiderstand.	Właściwość materiału będąca odwrotnością zjawiska przewodności cieplnej.
Thermal resistance	Wärmedurchlaßwiderstand R - m.	Opór cieplny
Temperature difference divided by the density of heat flow rate in the steady state condition.	Der Wärmedurchlaßwiderstand R ist der Kehrwert des Wärmedurchlaßkoeffizienten. Er ist ein Maß für das Wärmedämmvermögen von Bauteilen im Hochbau. Er errechnet sich aus der Dicke und der Wärmeleitfähigkeit einer Schicht. Die Einheit ist $K \cdot m^2/W$.	Różnica temperatur podzielona przez gęstość przepływu ciepła w stanie ustalonym.
Thermal resistivity	Wärmewiderstand	Opór cieplny właściwy
		Opór cieplny właściwy to odwrotne pojęcie przewodności cieplnej właściwej. Przewodność cieplna ciała jest miarą jego zdolności do przekazywania energii wewnętrznej. Miarą tej zdolności jest współczynnik przewodności cieplnej.
Thermal transmittance	Wärmedurchgangskoeffizient k - m.	Współczynnik przewodności cieplnej.
Heat flow rate in the steady state divided by area and by the temperature difference between the surroundings on each side of a system.	Der Wärmedurchgangskoeffizient k ist die Wärmemenge, die je Zeit-, Flächen- und Temperatureinheit von einem Medium an umgebende Luft transportiert wird. Die Einheit ist $W/(m^2 \cdot K)$	Współczynnik przepływu ciepła w stanie ustalonym podzielony przez pole powierzchni i różnicę temperatur otoczenia po obu stronach układu.
Thermo-setting adhesion	Quellverschweißen - n.	Przyleganie termoutwardzalne
Adhesion using a synthetic resin which sets irreversibly on heating.	Quellverschweißen ist eine Verbindungstechnik Kunstfolien unter Verwendung von Lösemitteln.	Klejenie za pomocą żywicy syntetycznej, która utwardza się nieodwracalnie pod wpływem temperatury.
Thermodynamic temperature	thermodynamische Temperatur - f.	Temperatura termodynamiczna
	Ist die Temperatur angegeben in der Einheit Kelvin (K).	Temperatura przypadająca na jednostkę Kelvina.
Thermoplastic	Thermoplaste - f.	Termoplastyczny
	Thermoplaste ist eine Sammelbezeichnung für Kunststoffe, die nach dem Erwärmen plastisch verformbar sind.	Materiał termoplastyczny to materiał, który podlega samouplastycznieniu pod wpływem temperatury.
Thickness	Dicke - f.	Grubość
Thin sheet	Feinblech - n.	Blacha cienka
Tighten (to)	pressen - v. /zusammenziehen - v.	Prasować, dociskać

PSWIP Leksykon

Tightness	Dichtigkeit - f.	Szczelność
		Cecha uniemożliwiająca przedostawanie się wilgoci w postaci pary lub płynu. Zapewnia ją struktura materiału, warstwa uszczelniająca, pokrycie itp.
Time	Zeit - f.	Czas
Tissue	Vlies - n.	Tkanka
Tolerance	Toleranz - f.	Tolerancja
Admissible deviation of measured value from nominal value.	Toleranz ist die zulässige Abweichung eines gemessenen Wertes vom Nennwert.	Dopuszczalne odchylenie mierzonej wartości od wartości nominalnej.
Toxic gas	Giftgas - n.	Gaz toksyczny
Toxicity	Giftigkeit - f.	Toksyczność

PSWIP Leksykon

Tracer	Begleitrohr - n. Beirohr - n.	Orurowanie towarzyszące.
	Begleitrohre, Beirohre sind am Objekt anliegende Rohre. Sie sind Bestandteil der Begleitheizung und werden gemeinsam mit dem Objekt isoliert.	Orurowanie towarzyszące stanowi najczęściej zespół rurek podgrzewających ułożonych obok rurociągu zasadniczego, które łącznie z nim są izolowane.
Tracing	Begleitheizung - f.	Ogrzewanie towarzyszące
Electrical tapes or cables or steam tracer pipes attached to surface of process pipe to transfer heat to fluid in process pipe.		Elektryczne taśmy lub przewody lub rury parowe dołączone do powierzchni rury technologicznej w celu przeniesienia ciepła na rurę technologiczną.
Transient state	transienter Zustand - m.	Stan nieustalony
Non-steady state in which values of the relevant parameters evolve from an initial state asymptotically to either steady or periodic state.	Instationärer Zustand, in dem sich die physikalischen Größen von einem Ausgangszustand asymptotisch entweder zu einem stationären oder zu einem periodischen Zustand entwickelt.	Niestacjonarny stan, w którym wartości stosownych parametrów rozwijają się ze stanu początkowego asymptotycznie albo do stanu ustalonego albo tymczasowego.
Transition piece	Übergangsstück - n.	Element przejściowy /zwężka symetryczna lub asymetryczna
Apart of the outer cover which joins pieces of different cross sections.	Übergangsstück ist ein Teil der Ummantelung zur Verbindung unterschiedlicher Querschnittsformen.	Część zewnętrznego pokrycia, która łączy elementy różnych przekrojów poprzecznych.
Transmission	Transmission - f.	Przekazywanie
Transmission loss	Dämpfungskoeffizient - m.	Straty przesyłowe energii cieplnej.
Triple point temperature	Tripelpunkt - m.	Temperatura punktu potrójnego
	Der Tripelpunkt ist die Temperatur eines Stoffes, bei der alle drei Aggregatzustände, dampfförmig flüssig, fest, nebeneinander vorkommen und miteinander im Gleichgewicht stehen.	Temperatura punktu potrójnego jest to temperatura materiału, przy której trzy stany skupienia stały, ciekły i gazowy obok siebie występują i pozostają między sobą w równowadze.
Unbonded insulation	ungebundener Dämmstoff - m.	Izolacja niewiązana
Unbonded wool insulation	Dämmstoff - m. Isolierstoff - m.	Izolacja wełniana niewiązana
Insulation without binder.		Izolacja bez spoiwa.
Untamped Density	Schüttdichte - f.	Gęstość nasypowa
Density of loose fill or sprayed fibred insulating material before tamping or compressing.	Schüttdichte ist die Rohdichte körniger Dämmstoffe vor dem Verdichten.	Gęstość luźnego lub natryskowego materiału izolacyjnego przed ubiciem lub sprężeniem.
Vacuum insulation	Vakuumisolierung - f.	Izolacja próżniowa
Insulation consisting of a sealed evacuated space, which may contain porous insulating material.	Vakuumisolierung ist ein Isoliersystem, in dem der Wärmestrom dadurch vermindert wird, daß der im Isolierungssystem vorhandene Druck erheblich unter dem atmosphärischen Druck gehalten wird.	Izolacja składająca się ze szczelnej próżniowej przestrzeni, która może zawierać porowaty materiał izolacyjny.
Valuation	Abrechnung - f.	Oszacowanie
Process of assessing work carried out by site measurement, or from drawings, as means of preparing an invoice.	Abrechnung ist die Ermittlung der ausgeführten Leistung durch Aufmessen auf der Baustelle oder aus Zeichnungen sowie das Ausstellen der Rechnung.	Ustalenie wykonanej pracy przez dokonanie obmiaru na budowie albo na podstawie rysunków a zatem wystawienie faktury.
Valve	Klappe (i.S.v. Ventil) - f.	Zawór
Valve	Ventil - n.	Zawór
		Element armatury, w którą wyposażona jest każda instalacja rurowa. Zawór pozwala sterować przepływem mediów, ustalać szybkość przepływu, natężenie, odcinać, czyli zamykać przepływ itp.
Valve box	Ventilklappe - f.	Skrzynka zaworowa / kaptur
Vapour barrier material	dampfsperrender Stoff - m.	Materiał na przegrodę paroszczelną

PSWIP Leksykon

Material of low permeability applied to insulation to avoid or retard the passage of water vapour.	Dampfsperrende Stoffe sind praktisch luft- und wasserdampfdiffusionsdichte Stoffe (mit einer wasserdampfdiffusionsäquivalenten Luftschichtdicke $\mu\text{s} > 1500 \text{ m}$).	Materiał o niskiej przepuszczalności nakładany na izolację w celu uniknięcia lub opóźnienia przedostania się pary wodnej.
Vegetable fibre	Naturfaser - f. (Stroh)	Włókno roślinne
Vermiculite insulation	Vermiculite - n.	Izolacja wermikulitowa
Product that results from expanding or exfoliating a natural micaceous mineral by heating.	Vermiculite ist ein körniger, anorganischer Dämmstoff. Durch das Erhitzen von blähfähigem Glimmer verdampft das darin enthaltene Kristallwasser und bildet Poren.	Produkt wynikający z rozszerzenia lub odwarstwienia naturalnego minerału mikowego przez podgrzewanie, odparowanie zawartej wody i wytworzenie porów.
Vessel	Behälter - m.	Zbiornik
Volume	Volumen - n.	Objętość
Walk on insulation	trittfeste Isolierung - f.	Izolacja podłogi
	Eine trittfeste Isolierung ist eine Isolierung, die sich beim Begehen durch eine etwa 100 kg schwere Person nicht bleibend verformt.	Twarda, wytrzymała izolacja podłoża, to taka izolacja, która przy chodzeniu osoby o ciężarze 100 kg nie pozostaje zdeformowana.
Wall	Wand - f.	Ściana
Wall penetration	Wanddurchführung - f.	Przechodzenie przez ścianę
	Wanddurchführung ist eine Öffnung in einer Wand, durch die z.B. ein Rohr oder ein Kanal hindurchgeführt ist.	Przechodzenie przez ścianę zapewnia otwór w niej wykonany dla przeprowadzenia rur, kanałów lub innych elementów.
Warehouse	Lagerhaus - n.	Magazyn
Water penetration coefficient	Wasseraufnahme - f.	Współczynnik przemakalności
		Współczynnik przemakalności, inaczej współczynnik zawilgocenia, to wielkość pobranej pary lub wody z otoczenia. Mierzy się go stosunkiem masy materiału z wchłoniętą wilgocią do materiału pozostającego w stanie powietrzno suchym.
Water vapour	Wasserdampf - m.	Para wodna
Moisture in the gaseous phase.		Wilgoć w stanie gazowym. Woda zamieniona w stan gazowy na skutek działania temperatury.
Water vapour barrier	Wasserdampfsperre/Dampfsperre - f.	Przegroda paroszczelna
Layer intended to prevent water vapour transfer.	Eine Dampfsperre in einem Isoliersystem ist eine Konstruktion, die das Eindringen von Feuchte in den Dämmstoff infolge von Wasserdampfdiffusion und Luftströmung verhindert.	Warstwa mająca na celu zapobiegnięcie przedostaniu się pary wodnej do materiału izolacyjnego.
Water vapour barrier	Dampfsperre	Przegroda paroszczelna
		Przegroda zapobiegająca przedostaniu się pary i gazów niekoniecznie pochodzących z parowania wody.
Water vapour convection	Wasserdampftransport durch Konvektion - m.	Konwekcja pary wodnej
Transfer of water vapour in a gas mixture by movement of the whole gas mixture due to a difference in total pressure.	Wasserdampftransport in einem Gas als Folge von Konzentrationsunterschieden.	Przekazywanie pary wodnej w mieszance gazowej poprzez ruch całej mieszanki gazowej w wyniku różnic ciśnienia całkowitego. Konwekcja swobodna występuje wtedy, gdy makroskopowy ruch cząsteczek następuje pod wpływem działania sił spowodowanych różnicami gęstości w różnych punktach.
Water vapour diffusion	Wasserdampfdiffusion - f.	Dyfuzja pary wodnej

PSWIP Leksykon

<p>Movement of water vapour molecules in a gas mixture tending to equalize the vapour content in the air or the partial pressure of the vapour, with the total pressure being constant.</p>	<p>Wasserdampfdiffusion ist ein Transportvorgang des Wasserdampfs aufgrund eines Konzentrations- oder Dampfdruckgefälles bei gleich hohem Gesamtdruck.</p>	<p>Ruch cząsteczek pary wodnej w mieszance gazowej o tendencji do wyrównywania zawartości pary w powietrzu lub częściowego ciśnienia pary, przy zachowaniu stałego ciśnienia całkowitego. Sprowadza się do rozprzestrzeniania cząsteczek pary wodnej w danym ośrodku.</p>
---	--	---

PSWIP Leksykon

Water vapour diffusion coefficient in the air	Wasserdampf-Diffusionskoeffizient D - m.	Współczynnik dyfuzji pary wodnej w powietrzu
	Der Wasserdampf-Diffusionskoeffizient D ist der Proportionalitätsfaktor zwischen der WasserdampfDiffusionsstromdichte i und dem Konzentrationsgefälle.	Współczynnik dyfuzyjności pary wodnej D jest to wielkość określająca stosunek strumienia pary przechodzącego przez przegrodę do ciśnienia, pod jakim ona się znajduje.
Water vapour permeability	Wasserdampfdurchlässigkeit - f.	Przepuszczalność pary wodnej
	Wasserdampfdurchlässigkeit ist die Menge Wasserdampf, die in der Zeiteinheit unter festgelegten Bedingungen durch 1 m ² eines Stoffes bestimmter Dicke hindurchtritt.	Przepuszczalność pary wodnej jest to ilość pary, która w jednostce czasu w określonych warunkach, przez powierzchnie 1m.kw. danej grubości tego materiału przeniknie.
Water vapour retarder	Wasserdampfbremse - f.	Opóźniacz pary wodnej
	s. Dampfbremse.	Materiał, który opóźnia / hamuje wchłanianie pary wodnej.
Water vapour retarder	Dampfbremse - f. / Wasserdampfbremse	Opóźniacz pary wodnej
Material or system which reduces water vapour transfer.	Eine Dampfbremse ist eine Schicht, die das Eindringen von Feuchte in den Dämmstoff vermindert.	Materiał lub system, który zmniejsza wchłanianie pary wodnej przez materiał izolacyjny.
Water vapour tightness	Wasserdampfdichtigkeit - f.	Szczelność pary wodnej
Weld	Schweißnaht - f.	Spoina
Weld (to)	schweißen - v.	Spawać
Welding	Schweißen - n. Breite	Spawanie
Width	Breite - f.	Szerokość
Wire netting	Drahtgeflecht - n.	Siatka druciana
Wood	Holz - n.	Drewno
wood fibre board	Holzfaserplatte - f.	Płyta z włókna drzewnego
Natural wood fibres, with or without the addition of a bonding agent, compressed to form a board.	Holzfasern, die mit oder ohne Bindemittel in Plattenform gepreßt sind.	Naturalne włókna drzewne, z lub bez dodatku spoiwa, sprasowane do formy płyty.
Wool	Dämmwolle - f. Isolierwolle - f.	Wełna
Working temperature	Anwendungstemperatur - f.	Temperatura robocza
	Die Anwendungstemperatur ist die Temperatur bei der der Dämmstoff unter Berücksichtigung aller betrieblichen Einflüsse dauernd verwendet werden kann. Die Anwendungstemperatur berücksichtigt in der Praxis auftretende Einflüsse, z.B. Schwingungen, Druckbeanspruchungen oder Art und Dauer der Temperatureinwirkung. Die Anwendungstemperatur kann daher im besonderen Anwendungsfall von der oberen Anwendungsgrenztemperatur abweichen	Temperatura robocza jest to temperatura izolacji, która występuje podczas eksploatacji obiektu izolowanego z uwzględnieniem wszystkich czynników mających na nią wpływ, takich jak zmienność, wysokość temperatury, częstotliwość występowania wyższych temperatur itd. Temp. robocza jest podstawowym kryterium wpływającym na wybór materiału izol.
Y-piece	Hosenstück - n.	Element rozwidlony
Zinc	Zink - m.	Cynk
Zinc coating	Zinkauflage - f.	Powłoka cynkowa
Layer of zinc applied to a substrate usually steel	Zinkauflage ist die Dicke (mm) oder Masse (g) des beidseitig auf 1 m ² Stahl aufgebracht Zinks.	Warstwa cynku nakładana na podłoże, zazwyczaj stal.
	PIR	Pianka izocjanurowa
	TEL-Verfahren - n.	TEL - postępowanie
		TEL - postępowanie, to zbiór procedur określających sposób postępowania w określonych przypadkach, które mogą mieć miejsce na budowie.

PSWIP Leksykon

	Fassadenschraube - f.	Śruby fasadowe
	Fassadenschraube ist ein üblicher Begriff für nicht genormte Blechschrauben mit bauaufsichtlicher Zulassung und definierter Tragfähigkeit.	Śruby fasadowe służą do łączenia np. blach trapezowych, fasadowych, są samogwintujące: służą do mocowania płaszcza na dużych powierzchniach jak kotły, kanały, elektrofiltry.
	Kälteverlust - m.	"Straty" zimna
	Kälteverlust ist die Aufnahme von Wärme aus der Umgebung.	"Straty zimna" to nie jest właściwa nazwa zjawiska fizycznego; energia zawsze przepływa z ośrodka o wyższej temperaturze do ośrodka o niższej temperaturze, jednakże w mowie potocznej często tak określamy stan, gdy konieczne jest utrzymanie w układzie temp. niższej od otoczenia np. w stacjach skroplonego gazu. Wówczas to ciepło z otoczenia podwyższa temperaturę np. w zbiorniku. Jest to zjawisko niepożądane i należy poprzez zastosowanie izolacji zimnochronnej ograniczając penetrację ciepła zapobiec "stratom zimna".
	Schallimmission - f.	Przyswajanie dźwięku / odbieranie dźwięku
	Schallimmission ist das Auftreten von Schallwellen.	Przyjmowanie dźwięku polega na pochłanianiu elektromagnetycznych fal dźwiękowych emitowanych przez inne źródło dźwięku, którym jest każde ciało drgające; przed nadmiernym hałasem chroni izolacja dźwiękochłonna, która ma za zadanie zmniejszać pochłanianie fal dźwiękowych.
	Blockverschäumung - f.	Spienianie blokowe jest procesem produkcji bloków piankowych, z których wycinane są kształtki.
		Jedną z metod otrzymywania dowolnych kształtek izolacyjnych, szczególnie bardzo skomplikowanych jest produkcja tzw. bloków, a następnie wycinanie z nich precyzyjnych elementów.
	Zeppelinform - f.	Dennica wypukła
	Zeppelinform ist die hochgewölbte Stirnseite der Ummantelung zylindrischer Objekte.	Denko wypukłe - forma sklepienia wysokiego, wykonania np. na zamknięciu płaszcza nad cylindrycznym przekrojem.
	elastischer Schaumstoff - m.	Materiał spieniony elastyczny.
	Elastischer Schaumstoff ist ein Schaumstoff, der nach kurzzeitigem Zusammendrücken keine bleibende Verformung aufweist.	Materiał elastyczny spieniony - to taki materiał spieniony, który po odkształceniu zaistniałym pod działaniem siły szybko powraca do stanu pierwotnego, lub pozwala łatwo formować dowolne kształty patrz PUF
	Schäumer, geprüfter - m.	Sprawdzone / gwarantowane materiały pniące
	Geprüfte Schäumer sind Polyurethan-Ortschäumer mit dem Befähigungsnachweis für das Herstellen von Polyurethan (PUR)Ortschaum.	Są to materiały z udokumentowanymi (udokumentowanymi) własnościami do produkcji pianki poliuretanowej na miejscu budowy.

Aluminium Foil Reinforced Jacketing		Koszulkowanie, wzmocnione folią aluminiową
		Błacha wyłożona od wewnątrz laminatem, w celu zmniejszenia hałasu.
Foam- Polyimide		Pianka - Poliimid
Flexible, halogen free, fire resistant, cellular foam, predominately open cell - can be supplied as pipe section or flat profile thermal insulation material		Elastyczna, niefluorowa, ognioodporna pianka komórkowa, głównie z komórkami otwartymi - może być dostarczana w postaci materiałów termoizolacyjnych jako płyty lub cylindryczne otuliny.
Foam-Aerogel		Pianka - Aerożel
Light but rigid foam, mainly manufactured from Silica for use as a thermal insulation material		Aerożele są materiałami o strukturze mikroporowatej, niestylchające lekkie (materiały o najniższym ciężarze objętościowym). Są wytwarzane w procesie żelowania, gdzie żele poddawane są suszeniu w autoklawach w warunkach nadkrytycznych. Znane są aerożele krzemionkowe; wytwarzane z udziałem tlenków tytanu; z udziałem trójtlenku glinu, a ostatnio organiczne z tworzyw takich jak melamina, czy rezorcyna z formaldehydem.
Foam-Cellular Glass		Pianka - Szkło piankowe
Inorganic, CFC and HCFC free, closed cell, rigid cellerglass - manufactured from crushed glass and carbon		Szkło piankowe jest to materiał otrzymywany z proszku szklanego z dodatkiem czynników spieniających, stanowiący strukturę komórkową, wypełnioną gazem, w której szkielet jest ze szkła lub ciała krystalicznego. Jest materiałem wodoszczelnym, nie absorbującym wilgoci, zapewnia izolację paroszczelną ze względu na obecność komórek zamkniętych w 90% . Współczynnik przewodzenia ciepła nie ulega zmianie w czasie, bo komórki wypełnione są składnikami powietrza. Jest materiałem niepalnym i nie rozprzestrzenia ognia. Nie zawiera substancji organicznych i jest odporny biologicznie.
Polymeric sheet		Okładzina polimerowa
A non-metallic insulation cladding membrane to substitute traditional metallic cladding sheet. These sheets are typically manufactured by extrusion or the callendering process, with and without scrim reinforcement. They are applied in a cigarette paper style "wrap" with adhesive bonded joints. Can be supplied with pre-moulded fittings – comprising moulded half shells for cap ends, bends, elbows, tees etc to assist in installation process		Niemetalowa membrana wykładziny izolacyjnej zastępująca tradycyjną metalową okładzinę. Okładziny te są zazwyczaj produkowane poprzez wytłaczanie lub proces wygładzania, z lub bez wzmocnienia płóciennego. Są one nakładane w sposób przypominający "rolowanie" papierosa przy użyciu spoiwa. Okładzina może być dostarczona w formie wcześniej uformowanych łączników - zawierających prasowane półpanewkowe nasadki, zgięcia, kolanka, teowniki, itd. Ułatwiający proces montażu.
Ultra – Violet Cured Glass Reinforced Plastic; UV cured GRP		Tworzywo sztuczne wzmocnione szkłem utwardzanym nadfioletem; GRP utwardzone UV

PSWIP Leksykon

<p>Laminate (two layers of glass) supplied on rolls either 600mm wide or 1 metre wide x 10metres long. The material is contained between two nylon films, is soft, tacky and mouldable to a degree. It is relatively clean to handle and easily cut with scissors or sharp knife. The material cures with exposure to daylight (does not have to be strong sunshine), or by exposure to a suitable artificial light source</p>		<p>Laminat (dwie warstwy szkła) dostarczany w rolkach o szerokości 600 mm lub 1 m i długości 10 metrów. Materiał zawarty pomiędzy dwoma foliami nylonowymi, miękki, lepki i ogniotrwały. Względnie łatwo można ciąć go za pomocą nożyczek lub ostrego noża. Materiał utwardza się po wystawieniu na działanie światła dziennego (nie musi to być silne światło słoneczne) lub odpowiedniego źródła sztucznego światła.</p>
<p>Aluminium foil reinforced jacketing, manufactured from Aluminium foil and reinforced with polyester and scrim</p>		<p>Koszulkowanie - wzmocnione poliestrem i lub płótnem wykonanego z folii cienkiego płaszcza na warstwę izolacyjną.</p>